

DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch_X_12

VOLUME : VOL-1

CHAPTER : Chapter X. International Trade and Development

TITLE : 12. United Nations Convention on International Bills
of Exchange and International Promissory Notes. New
York, 9 December 1988



اتفاقية الأمم المتحدة
بشأن السفاتج (الكمبيالات) الدولية
والسندات الاذنية الدولية

联合国国际汇票

和国际本票公约

UNITED NATIONS CONVENTION
ON INTERNATIONAL BILLS OF EXCHANGE
AND INTERNATIONAL PROMISSORY NOTES

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LES LETTRES DE CHANGE INTERNATIONALES
ET LES BILLETS À ORDRE INTERNATIONAUX

КОНВЕНЦИЯ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОДНЫХ ВЕКСЕЛЯХ
И МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРОСТЫХ ВЕКСЕЛЯХ

CONVENCION DE LAS NACIONES UNIDAS
SOBRE LETRAS DE CAMBIO INTERNACIONALES
Y PAGARES INTERNACIONALES



联合国国际汇票
和国际本票公约



联合国
1988年, 纽约

联合国国际汇票和国际本票公约

第一章. 适用范围和票据格式

第1条

1. 本公约适用于载有“国际汇票（贸易法委员会公约）”标题，并在文内载有“国际汇票（贸易法委员会公约）”等字样的国际汇票。

2. 本公约适用于载有“国际本票（贸易法委员会公约）”标题，并在文内载有“国际本票（贸易法委员会公约）”字样的国际本票。

3. 本公约不适用于支票。

第2条

1. 国际汇票是列明至少下列两处地点并指出所列明的任何两处地点位于不同国家的汇票：

- (a) 汇票开出地点；
- (b) 出票人签名旁所示地点；
- (c) 受票人姓名旁所示地点；
- (d) 受款人姓名旁所示地点；
- (e) 付款地点。

但须汇票上列明汇票开出地点或汇票付款地点，而且两个地点均位于一个缔约国境内。

2. 国际本票是列明至少下列两处地点并指出所列明的任何两处地点位于不同国家的本票：

- (a) 本票签立地点；
- (b) 签票人签名旁所示地点；
- (c) 受款人姓名旁所示地点；

(d) 付款地点。

但须汇票上列明了付款地点，而且该地点位于一个缔约国境内。

3. 本公约对一项票据所列本条第(1)或第(2)款所指地点有不正确的或虚假的情形，并未规定根据国内法加以制裁的问题。但任何这种制裁均不应影响票据的效力或本公约的适用。

第3条

1. 汇票是一种书面票据，其中：

- (a) 载有出票人指示受票人向受款人或其指定之人支付一笔确定金额款项的无条件命令；
- (b) 载明凭票即付或在一确定日期付款；
- (c) 载有出票日期；
- (d) 载有出票人的签字。

2. 本票是一种书面票据，其中：

- (a) 载有签票人负责向受款人或其指定之人支付一笔确定金额款项的无条件承诺；
- (b) 载明凭票即付或在一确定日期付款；
- (c) 载有签票日期；
- (d) 载有签票人的签字。

第二章. 解释

第一节. 总则

第 4 条

在解释本公约时，应该注意到它的国际性质，在适用上促进其一致性的需要和在国际交易中遵守诚信的原则。

第 5 条

在本公约内：

- (a) “ 汇票 ” 是指本公约规定的国际汇票；
- (b) “ 本票 ” 是指本公约规定的国际本票；
- (c) “ 票据 ” 是指汇票或本票；
- (d) “ 受票人 ” 是指汇票已对他开出而尚未经他承兑的人；
- (e) “ 受款人 ” 是指出票人指示向他付款或签票人承诺向他付款的人；
- (f) “ 持票人 ” 是指按第 15 条的规定拥有票据的人；
- (g) “ 受保护的持票人 ” 是指符合第 29 条各项条件的持票人；
- (h) “ 保证人 ” 是指根据第 46 条承担保证义务的任何人，无论其属第 47 条第 4 款(b)项 (“ 保证 ”) 或第 4 款(c)项 (“ 担保 ”) 的情况。
- (i) “ 当事人 ” 是指作为出票人、签票人、承兑人、背书人或保证人在票据上签字的人；
- (j) “ 到期 ” 是指第 9 条第 4、第 5、第 6 和第 7 款所指的付款日期；
- (k) “ 签字 ” 是指手书签字、其真迹电报或任何其他方式作出的相同认证；
“ 伪造签字 ” 包括非法使用上述方法所作出的签字；
- (l) “ 货币 ” 或 “ 通货 ” 包括由一个政府间机构制定或由两个或两个以上国家间协议规定的一种货币记帐单位，但本公约的适用不得妨碍该政府间机构的规则或有关协议的规定。

第6条

为本公约的目的，如果某人实际上对一项事实知情，或不可能不知道该项事实的存在，则应视为此人对该项事实知情。

第二节. 正式条件的解释

第7条

票据应付的金额应视为一笔确定的金额，尽管该票据表明这笔金额的支持应：

- (a) 附有利息；
- (b) 按若干日期依次分期支付；
- (c) 按若干日期依次分期支付，并在票据上规定，当任何一次分期支付未履行时，未付的余额即为到期；
- (d) 按照票据上订明的或由票据所示办法来确定的汇率支付；或
- (e) 以不同于用以表示票据金额的货币的另一种货币支付。

第8条

1. 以文字表明的金额与以数码表明的金额不符时，票据应付金额即以文字金额为准。

2. 如果金额不止一次以文字表示，而其间有不符之处，则应付金额即以较小金额为准。如果金额不止一次以数码表示，而其间有不符之处，则适用同样规则。

3. 如用以表示金额的货币与票据上所载付款地点所在国以外的至少一个国家的货币同名，且该特定货币未经指明为任何特定国家的货币，则该货币应视为付款地点所在国的货币。

4. 任何票据载明在付款时应附有利息，而未订明起息日期，则利息应自票据日期开始计算。

5. 票据上载明付款金额附有利息，除订明付息的利率者外，视同无利息规定。

6. 计息利率可以固定利率或可变利率表示。为使可变利率符合此一目的，该利率必须按照票据规定的条款，随一种或多种基准利率变化，而且对每一基准利率必须加以公布或以其他方式向公众提供，而不得由出票或签票时在票据上指名的人以直接或间接方式单方面加以确定，除非仅在基准利率规定中指名该人。

7. 计息利率以可变利率表示时，可在票据上明文规定该利率不应低于或高于某一指定利率，或以其他方式限制可变幅度。

8. 如果可变利率不符合本条第6款规定，或因任何理由不能确定任一期间的可变利率数值，则应以按照第70条第2款计算的利率支付有关期间的应付利息。

第9条

1. 遇有下列情形之一，票据应视为凭票即付：

- (a) 载明见票即付或凭票即付或提示即付或载有类似含义的字样；
- (b) 未表明付款日期。

2. 载明确定日期付款的票据，于到期后获得承兑、背书或保证，则对承兑人、背书人或保证人而言，即为凭票即付的票据。

3. 票据载明在下列日期之一付款时，即视为在一确定期间付款：

- (a) 在某一规定的日期或规定日期后的一定期间或票据日期后的一定期间；
- (b) 见票后的一定期间；
- (c) 按若干日期依次分期支付；
- (d) 按若干日期依次分期支付，并在票据上规定，当任何一次分期支付未履行时，未支付的余额即为到期。

4. 在票据日期后的一定期间付款的票据，其付款时间由票据日期确定。

5. 见票后一定期间付款的汇票，其付款时间由承兑日期确定，或在不获承兑而遭退票的情况下，由拒绝证书日期确定，或在免除拒绝证书的情况下，由退票日期确定。

6. 凭票即付的票据，其付款时间是该票据被提示付款的日期。

7. 见票后一定期间付款的本票，其付款时间由签票人在本票上签认见票的日期决定，如签认被拒绝时，则提示日期决定。

8. 开出或签立票据规定在指定日期后的或票据日期后的或见票后的一个月或数月付款时，该票据应在应该付款的那一个月内的相应日期付款。如果没有相应日期，则应在该月的最后一天付款。

第 10 条

1. 汇票可：

(a) 由两个或两个以上出票人开出；

(b) 开出向两个或两个以上受款人付款。

2. 本票可：

(a) 由两个或两个以上签票人签立；

(b) 签立向两个或两个以上受款人付款。

3. 票据如经规定向两个或两个以上受款人中的任一人付款时，可向其中任一人付款，其中任一拥有该票据的人可行使持票人的权利。在其他任何情况下，票据应向全体受款人付款，持票人的权利只可由全体受款人来行使。

第 11 条

汇票可由出票人：

(a) 向他自己开出；

(b) 开出向他所指定的人付款。

第三节. 不完整票据的补齐

第 12 条

1. 不完整的票据满足第 1 条第 1 款的条件并载有出票人签字或受票人承兑，

或满足第1条第2款和第3条第2款(d)项的条件，但缺乏第2和第3条的一项或多项条件的其他有关要素时，可予以补齐，如此补齐后的票据即为有效的汇票或本票。

2. 这种票据的补齐如未经授权或不按照所获授权，则：

- (a) 于补齐前在票据上签字的当事人，可以就这种缺乏授权对在成为持票人时即知道这种缺乏授权的持票人提出抗辩；
- (b) 于补齐后在票据上签字的当事人，应按照所补齐的票据上的条件承担责任。

第三章. 转让

第 13 条

票据的转让手续是:

- (a) 由背书人对被背书人作成背书并交付该票据; 或
- (b) 当前手背书是空白背书时, 则仅交付该票据。

第 14 条

1. 背书必须写在票据上或其附单(“粘单”)上, 必须签字。

2. 背书可为:

- (a) 空白背书, 即仅有签字或签字附加说明表示凭该票据向票据拥有者付款;
- (b) 特别背书, 即签字并指明凭该票据向何人付款。

3. 非受票人仅在票据背面签字即为背书。

第 15 条

1. 具备下列条件之一即为持票人:

- (a) 拥有票据的受款人;
- (b) 拥有已经背书转让给他或前手背书为空白背书的票据, 并且该票据上有一系列的连续背书, 即使任一背书是伪造的或是由未经授权的代理人签字的背书。

2. 如果一项空白背书之后接着有另一项背书, 则最后这项背书的签字人即视为该空白背书的被背书人。

3. 票据系某人或任何前手持票人在缺乏行为能力或欺诈、胁迫或任何种类的错误等情形下取得, 并可能由此导致对该票据的索偿或就责任提出抗辩的事实, 不妨碍他成为持票人。

第 16 条

票据持有人的前手背书是空白背书时，可：

- (a) 在该票据上以空白背书或特别背书再作背书；或
- (b) 将空白背书转变成特别背书，在该背书内表明该票据向他自己付款或向其他某一指定的人付款；或
- (c) 按照第 13 条(b)项的规定转让该票据。

第 17 条

1. 出票人或签票人在票据上加入“不可流通”，“不可转让”“不可指定人”，“仅向（某人）付款”等字样，或类似含义的字样时，除为托收目的外，该票据不得转让，而且任何背书，即使其中未载有授权被背书人托收票据字样，也应视为托收背书。

2. 背书含有“不可流通”、“不可转让”、“不可指定人”、“仅向（某人）付款”等字样，或类似含义的字样时，除为托收目的外，该票据不得继续转让。任何其后的背书，即使其中未载有授权被背书人托收票据字样，也应视为托收背书。

第 18 条

1. 背书必须是无条件的。

2. 以附条件的背书转让票据时，不问条件是否实现均转让票据。该条件对被背书人之后的各当事人和受让人无效。

第 19 条

对票据应付金额的一部分所作的背书，作为背书是无效的。

第 20 条

有两个或两个以上背书时，除有相反的证明外，即推定票据上所载背书的顺序为每一背书的作出次序。

第 2 1 条

1. 背书文字含有“托收用”、“存款用”、“托收价值”、“代理”、“向任何银行付款”等字样，或类似含义的字样，借以授权被背书人收取票款时，则被背书人为持票人，他：

- (a) 可行使由票据产生的一切权利；
- (b) 仅可为托收目的在票据上背书；
- (c) 仅受可向背书人提出的索偿和抗辩的限制。

2. 托收的背书人对该票据的任何后手持票人不承担责任。

第 2 2 条

1. 背书文字含有“担保价值”、“保证价值”等字样或任何表明保证的其他字样时，则被背书人为持票人，他：

- (a) 可行使由票据产生的一切权利；
- (b) 仅可为托收目的在票据上背书；
- (c) 仅受第 2 8 或第 3 0 条具体规定的索偿和抗辩的限制。

2. 这种被背书人为托收背书时，则他对该票据的任何后手持票人不承担责任。

第 2 3 条

持票人可按照第 1 3 条向一个前手当事人或向受票人转让该票据；但如被转让人以前曾是该票据的持有人，则不需要背书，任何有碍于使他取得持票人资格的背书均可划掉。

第 2 4 条

除受票人、承兑人或签票人外，可在票据到期后按照第 1 3 条的规定转让该票据。

第 25 条

1. 如果背书是伪造的，其背书被伪造的人或在伪造前签署票据的当事人有权就因此项伪造而遭受的任何损失向下列人员索取赔偿：

- (a) 伪造人；
- (b) 伪造人直接向其转让票据的人；
- (c) 向伪造人直接支付票据款项的当事人或受票人。

2. 但如托收被背书人：

- (a) 在他向委托人付款或通知委托人已收到付款时，或
- (b) 在他收到付款时（若此情况发生在后），

对伪造毫不知情，应不负第 1 款所规定的责任，除非这种不知情是由于他未依诚信原则行事，或未尽适当注意。

3. 此外，支付票据款项的当事人或受票人如在支付票据款项时，对伪造毫不知情，应不负本条第 1 款所规定的责任，除非这种不知情是由于他未依诚信原则行事，或未尽适当注意。

4. 除对伪造人外，根据本条第 1 款可予索回的损害赔偿金额不得超过第 70 或第 71 条所提到的数额。

第 26 条

1. 如果背书系由就该事项未经授权或无权约束其委托人的代理人作出，则该委托人或在该背书之前签署该票据的当事人有权就因此项背书而遭受的任何损失，向下列人员索取赔偿：

- (a) 代理人；
- (b) 代理人直接向其转让票据的人；
- (c) 向代理人直接或通过一个或多个托收被背书人支付票据款项的当事人或受票人。

2. 但如托收被背书人:

(a) 在他向委托人付款或通知委托人已收到票据款项时, 或

(b) 在他收到付款时(若此情况发生在后),

对于该背书对委托人并无约束力的事实毫不知情, 应不负本条第1款所规定的责任, 除非这种不知情是由于他未依诚信原则行事, 或未尽适当注意。

3. 此外, 支付票据款项的当事人或受票人如在支付票据款项时, 对于该背书对委托人并无约束力的事实毫不知情, 应不负第1款所规定的责任, 除非这种不知情是由于他未依诚信原则行事, 或未尽适当注意。

4. 除对代理人外, 根据本条第1款可予索回的损害赔偿金额不得超过第70或第71条所提到的数额。

第四章 权利和责任

第一节. 持票人和受保护的持票人的权利

第 27 条

1. 票据持有人对该票据各当事人拥有本公约授予他的一切权利。
2. 持票人可按照第 13 条转让该票据。

第 28 条

1. 当事人可向不是受保护的持票人提出：

- (a) 按本公约第 30 条第 1 款可对受保护的持票人提出的任何抗辩；
- (b) 基于他本人与出票人或他本人与其受让人在票据项下一项交易的任何抗辩，但必须持票人在取得票据时对这种抗辩知情，或他系以欺诈或偷窃手段取得票据，或曾于任何时间参加与票据有关的欺诈或偷窃行为；
- (c) 基于他成为当事人的情况所产生的任何抗辩，但必须持票人在取得票据时对这种抗辩知情，或他系以欺诈或偷窃手段取得票据，或曾于任何时间参加与票据有关的欺诈或偷窃行为；
- (d) 对他本人与持票人间的合同内行动可提出的任何抗辩；
- (e) 根据本公约所能提出的其他任何抗辩。

2. 不是受保护的持票人的持票人对票据的权利须受任何人对该票据有效索偿的限制，但必须他在取得票据时对这种索偿知情，或他系以欺诈或偷窃手段取得票据，或曾于任何时间参加与票据有关的欺诈或偷窃行为。

3. 于提示付款期限届满后取得票据的持票人须受制约其转让人的任何对票据的索偿或就票据责任提出的抗辩的限制。

4. 除有下列情形之一外，当事人不得以第三者对该票据有索偿的事实向不是

受保护的持票人提出抗辩：

- (a) 该第三者对该票据提出了有效索偿；
- (b) 该持票人以偷窃手段取得该票据或伪造受款人或被背书人的签字，或参加该偷窃或伪造行为。

第 29 条

“受保护的持票人”是指以下票据的持有人，即该票据在他取得时是完整的。或该票据属于第 12 条第 1 款所指的不完整票据并已按照授权予以补齐，但必须是在他成为持票人时：

- (a) 他对第 28 条第 1 款(a)、(b)、(c)和(e)项所指的对票据责任的抗辩不知情；
- (b) 他对任何人对该票据的有效索偿不知情；
- (c) 他对该票据曾因不获承兑或不获付款而遭退票的事实不知情；
- (d) 该票据没有超出第 55 条所订的提示付款的期限；
- (e) 他未以欺诈或偷窃手段取得票据或未参加与票据有关的欺诈或偷窃行为。

第 30 条

1. 当事人不得对受保护的持票人提出任何抗辩，但下列抗辩除外：

- (a) 本公约第 33 条第 1 款、第 34 条、第 35 条第 1 款、第 36 条第 3 款、第 53 条第 1 款、第 57 条第 1 款、第 63 条第 1 款和第 84 条规定的抗辩定的抗辩。
- (b) 基于他本人与上述持票人在票据项下的交易或由于上述持票人有任何欺诈行为而使该当事人在票据上签字而提出的抗辩。
- (c) 基于上述当事人不具备履行票据责任的行为能力，或基于上述当事人在不知道他的签字会使他成为票据当事人的情况下而签了字的事实而

提出的抗辩，但须这种不知情并非因其疏忽所致，且须他是被诱骗签字。

2. 受保护的持票人对票据的权利不受任何人对该票据的任何索偿的限制，但由于他本人与索偿者在票据项下的交易而引起的有效索偿除外。

第 3 1 条

1. 受保护的持票人转让票据后，即将受保护的持票人对该票据的权利和就该票据拥有的权利授予任何后手持票人。

2. 如有下列情形，后手持票人即不享有这种权利：

- (a) 他参与了一项引起对该票据索偿或就票据责任提出抗辩的交易；
- (b) 他以前曾是持票人但不是受保护的持票人。

第 3 2 条

除有相反证明外，每一个持票人均推定为受保护的持票人。

第二节. 当事人的责任

A. 总则

第 3 3 条

1. 在第 3 4 和第 3 6 条规定的限制下，除非一个人在票据上签字，他对该票据不承担责任。

2. 一个人以非其本名的名字在票据上签字，则须如同以其本名签字一样地承担责任。

第 3 4 条

票据上伪造的签字不应使被伪造的签字的人承担任何责任。但如他同意受该伪造签字的约束或声称这是他本人的签字，则须如同他本人曾签署该票据一样地承担责任。

第 3 5 条

1. 票据如经重大改动时：
 - (a) 于重大改动后在票据上签字的当事人按改动后的条件承担责任；
 - (b) 于重大改动前在票据上签字的当事人按原有条件承担责任。但是，如果某当事人作出、授权或同意某项重大改动，则他应按改动后的条件承担责任。
2. 除有相反证明外，票据上的签字推定为作成于重大改动以后。
3. 凡对票据上任何当事人在任何方面的书面保证所作的任何改动，均为重大改动。

第 3 6 条

1. 票据可由代理人签字。
2. 代理人经委托人授权在票据上签字，并且票据上显示他是指名的该一委托人的代表身份签字，或经委托人授权由代理人在票据上签委托人的名字，则此签字应由委托人而非代理人承担责任。
3. 一个人未经授权签字或越权而作为代理人在票据上签字，或由经授权签字的代理人在票据上签字但未在票据上显示他是指名的人的代表身份签字，或虽在票据上显示他是指名的人的代表身份签字但未指明他所代表的人的姓名，则此签字应由在票据上签字的人而非他声称他所代表的人承担责任。
4. 票据上的签字是否以代表身份作出的问题，仅以票据上的内容为准。
5. 依据本条第 3 款承担责任并支付票款的人所享有的权利与他声称代表的人支付票款后本应享有的权利相同。

第 3 7 条

汇票所载的支付命令，其本身不能产生将出票人在受票人处可用于支付的资金转移给收款人的作用。

B. 出票人

第 38 条

1. 出票人负责于汇票因不获承兑或不获付款而遭退票时，并凭任何必要的拒绝证书，向持票人或向取得并支付汇票的任何背书人或任何背书人的保证人，支付票款。

2. 出票人可在汇票上明文规定排除或限制他对承兑或付款的责任。此项规定只对该出票人有效。排除或限制付款责任的规定，只有在另一当事人对汇票负有责任或承担责任时才发生效力。

C. 签票人

第 39 条

1. 签票人负责向持票人或向取得并支付本票的任何当事人，按照该本票所载条件支付票款。

2. 签票人不得在本票上规定排除或限制他自己的责任。任何此种规定均属无效。

D. 受票人和承兑人

第 40 条

1. 受票人在承兑汇票以前对该汇票不承担责任。

2. 承兑人负责向持票人或向取得并支付汇票的任何当事人，按照其承兑条件支付票款。

第 41 条

1. 承兑必须书写在汇票上，并可因有下列情形之一而生效：

(a) 由受票人签字并附有“已承兑”或类似含义的字样；

(b) 仅由受票人签字。

2. 承兑可书写在汇票的正面或背面。

第 4 2 条

1. 凡满足第 1 条第 1 款所载条件的不完整的汇票，可在出票人签字前或在其他不完整的情况下由受票人承兑。

2. 汇票可在到期前，到期日或到期后承兑，或在该汇票因不获承兑或不获付款而遭退票后承兑。

3. 见票后一定期间付款的汇票或必须在某一指定日期前提示承兑的汇票，当承兑时，承兑人必须注明承兑日期；如承兑人未注明承兑日期，则出票人或持票人均可加注承兑日期。

4. 见票后一定期间付款的汇票因不获承兑而遭退票，随后受票人又承兑了该汇票，则持票人有权要求以该汇票遭退票的日期作为承兑日期。

第 4 3 条

1. 承兑必须是无条件的。承兑如果附加条件或改变汇票规定，即为有条件的。

2. 如受票人在汇票上规定他的承兑须受条件的限制时：

(a) 他仍应按照其有条件承兑的规定而受约束；

(b) 汇票在不获承兑时即遭退票。

3. 仅对部分应付金额进行承兑，是有条件承兑。如持票人接受这种承兑，则该汇票因不获承兑而遭退票的只涉及该所余部分。

4. 承兑时注明将在某一特定地址或由某一特定代理人付款的承兑，并非有条件承兑，但必须：

(a) 付款的地点没有改变；

(b) 该汇票并非由另一代理人付款。

E. 背书人

第 44 条

1. 背书人负责于票据因不获承兑或不获付款而遭退票时，并凭任何必要的拒绝证书，向持票人或向取得或支付票据的任何后手背书人或任何背书人的保证人，支付票款。

2. 背书人可在票据上明文规定排除或限制他自己的责任。这种规定仅对该背书人有效。

F. 以背书或仅以交付方式的转让

第 45 条

1. 除非另有协议，以背书和交付或仅以交付方式转让票据的人向他_对之转让票据的持票人表明：

- (a) 票据上没有任何伪造或未经授权的签字；
- (b) 票据没有重大改动；
- (c) 在转让时，他不知道有任何事实会损害受让人向汇票承兑人，或在汇票不获承兑的情况下向出票人或向本票的签票人，要求支付票款的权利。

2. 只有在受让人接受票据时对造成本条第 1 款规定的责任的情况不知情，转让人才根据本条第 1 款承担责任。

3. 当转让人根据本条第 1 款承担责任时，受让人可以甚至在到期日前，凭退回票据，索回他付给转让人的款额，并加上按照第 70 条计算的利息。

G. 保证人

第 46 条

1. 不论票据是否已获承兑，均可对票据金额的全部或一部为某一当事人或受票人提供付款保证。任何人均可提供保证而不论他是否已为当事人。

2. 保证应记载在票据上或其附单（“粘单”）上。

3. 保证应用“保证”（*guaranteed*）、“担保”（*aval*）、“与担保同”（*good as aval*）等字样或类似含义的字样表示，并有保证人的签字。为了本公约的目的，“前手背书保证”字样或类似含义的字样并不构成保证。

4. 单是在票据正面的签字即为保证。除签票人、出票人或受票人的签字外，单是在票据正面的签字即为保证。

5. 保证人可指明他所要保证的人。如未指明时，他所要保证的人就汇票而言，为承兑人或受票人，就本票而言，为签票人。

6. 保证人不得以他在票据上签字在前而他所保证的人签字在后，或他在票据上签字时票据并不完整的事实作为抗辩理由而拒不负责。

第 47 条

1. 保证人对票据所负责任的性质与他所保证的当事人所负责任的性质相同。

2. 如果保证人所保证的是受票人，则保证人保证：

(a) 向持票人或取得并支付汇票的任何当事人支付到期票款；

(b) 如果汇票规定应在确定时间支付票款，则在因不获承兑而遭退票时，凭任何必要拒绝证书向持票人或取得并支付汇票的任何当事人支付票款。

3. 关于保证人本人的抗辩，保证人：

(a) 对不是受保护的持票人只可提出他根据第 28 条第 1、第 3 和第 4 款可予提出的抗辩；

(b) 对受保护的持票人只可提出他根据第 30 条第 1 款可予提出的抗辩。

4. 关于保证人所保证的人可能提出的抗辩：

- (a) 保证人对不是受保护的持票人只可提出他所保证的人根据第28条第1、第3和第4款可对这种持票人提出的抗辩；
- (b) 以“保证”、“支付保证”或“托收保证”字样或类似含义的字样表示其保证的保证人对受保护的持票人只可提出他所保证的人根据第30条第1款可对受保护的持票人提出的抗辩；
- (c) 以“担保”或“与担保同”字样表示其保证的保证人对受保护的持票人只可提出：
 - (一) 根据第30条第1款(b)项有关受保护的持票人以欺诈行为获得保证人所保证的人在票据上的签字的抗辩；
 - (二) 根据第53或第57条有关票据未作提示承兑或付款的抗辩；
 - (三) 根据第63条有关票据未作正当的提示承兑或付款的抗辩；
 - (四) 根据第84条有关不得再向他所保证的人行使诉讼权的抗辩。
- (d) 并非银行或其他金融机构并仅以签字表示其保证的保证人对受保护的持票人只可提出本款(b)项所指的抗辩；
- (e) 并非银行或其他金融机构并仅以签字表示其保证的保证人对受保护的持票人只可提出本款(c)项所指的抗辩。

第48条

1. 保证人按照第72条支付票款即在已付金额限度内解除他所保证的当事人对该票据的责任。

2. 支付票款的保证人可从他所保证的当事人和从对该当事人承担票据责任的各当事人收回已支付的票款和任何利息。

第五章. 提示、不获承兑或不获付款而遭退票和追索

第一节. 提示承兑和不获承兑而遭退票

第 4 9 条

1. 汇票可提示承兑。
2. 遇有下列情况之一，汇票必须提示承兑：
 - (a) 出票人在汇票上规定该汇票必须提示承兑；
 - (b) 汇票应在见票后一定期间付款；
 - (c) 除该汇票为凭票即付者外，汇票应在受票人住所或营业地点以外的地点付款。

第 5 0 条

1. 出票人可在汇票上规定该汇票不得在某一指定日期之前或某一特定事件发生之前提示承兑。除依据第 4 9 条第 2 款(b)或(c)项必须提示承兑的汇票外，出票人可规定该汇票不得提示承兑。
2. 如果不顾本条第 1 款所容许的规定而将汇票提示承兑并遭拒绝时，该汇票并不因而遭退票。
3. 虽有不得提示承兑的规定，受票人如承兑该汇票时，该项承兑仍属有效。

第 5 1 条

汇票如按照下列规则提示，即为正当的提示承兑：

- (a) 持票人必须在营业日的合理时间向受票人提示汇票；
- (b) 如果受票人以外的个人或机关有权根据适用的法律承兑汇票时，可向该人或该机关提示承兑；
- (c) 如果汇票应于指定日期付款，必须在该日之前或该日提示承兑；
- (d) 应凭票即付或见票后一定期间后付款的汇票，必须在汇票日期后一年

内提示承兑；

- (e) 出票人规定提示承兑日期或期限的汇票，必须在所定日期或所定期限内提示。

第 5 2 条

1. 遇有下列情形之一，即无须作必要或任意提示承兑：

- (a) 受票人死亡或因无力清偿债务而不再具有能力自由处置其资产，或是一个假设的人，或是一个没有能力以承兑人资格承担票据责任的人；
- (b) 受票人是不再存在的公司、合伙企业、社团或其他法人。

2. 遇有下列情形之一，即无须作必要的提示承兑：

- (a) 汇票应于指定日期付款，而由于持票人无法控制而且无法避免或克服的情况，以致不能在该日期或该日作出提示承兑，或者
- (b) 汇票应于见票后一定时间后付款，而由于持票人无法控制而且无法避免或克服的情况，以致不能在汇票日期后一年内作出提示承兑。

3. 在本条第 1 和第 2 款限制下，延迟作出必要的提示承兑不负延迟责任，但如汇票规定必须于所定期限内提示承兑，而延迟提示承兑是由于持票人无法控制而且无法避免或克服的情况所造成的，则仍须作出提示承兑。在延迟的原因消失后持票人必须适当努力作出提示承兑。

第 5 3 条

1. 如汇票必须提示承兑而未能提示时，出票人、背书人及其保证人对该汇票均无责任。

2. 不将汇票提示承兑，并不解除受票人的保证人的责任。

第 5 4 条

1. 遇有下列情形，汇票应视为因不获承兑而遭退票：

- (a) 经正当提示，受票人明白表示拒绝承兑该汇票，或经适当努力仍无法获得承兑，或持票人无法获得其根据本公约规定有权获得的承兑；
 - (b) 依据第52条的规定，无需提示承兑，除非该汇票事实上已获承兑。
2. (a) 汇票因按本条第1款(a)项不获承兑而遭退票时，持票人可在第59条的规定限制下，立即对出票人、背书人和他们的保证人行使追索权。
- (b) 汇票因按本条第1款(b)项不获承兑而遭退票时，持票人可立即对出票人、背书人和他们的保证人行使追索权。
- (c) 汇票因按本条第1款不获承兑而遭退票时，持票人可根据任何必要拒绝证书要求受票人的保证人付款。
3. 若凭票即付的汇票提示承兑，但遭拒绝，该汇票不应视为因不获承兑而遭退票。

第二节. 提示付款和不获付款而遭退票

第55条

票据如按照下列规则提示，即为正当的提示付款：

- (a) 持票人必须在营业日的合理时间向受票人或承兑人或签票人提示票据；
- (b) 除汇票另有明文规定外，经两个或两个以上签票人签名的本票，均可向其中任何一人提示；
- (c) 受票人或承兑人或签票人死亡时，必须向根据适用法律为其继承人的人或有权管理其遗产的人提示；
- (d) 除受票人、承兑人或签票人以外的个人或机关根据适用法律有权支付票款时，即可向该人或该机关提示付款；
- (e) 凡非凭票即付的票据，必须在到期日或到期日后的两个营业日之一提示付款；
- (f) 凡属凭票即付的票据，必须在票据日期后一年内提示付款；
- (g) 票据被提示付款的地点必须是：

- (一) 票据上指定的付款地点；或
 - (二) 如未指定付款地点，则为票据上的受票人、承兑人或签票人的地址；或
 - (三) 如未指定付款地点，亦未标明受票人、承兑人或签票人的地址，则为受票人或承兑人或签票人的主要营业地或惯常住所；
- (h) 票据在一个票据交换所提示即为正当提示付款，但须这一交换所所在地的法律或这一交换所的规则或惯例有此规定。

第 56 条

1. 遇有持票人不能控制且不能避免亦不能克服的情况，以致延迟提示付款时，持票人不负延迟责任。延迟的原因一旦消失，即须以适当努力作出提示。

2. 遇有下列情况，即无需提示付款：

- (a) 出票人、背书人或保证人已明示放弃提示；此种放弃；
 - (一) 如由出票人在票据上表示者，则对其后手的任何当事人均有约束力，并且有利于任何持票人；
 - (二) 如由出票人以外的当事人在票据上表示者，则仅对该当事人有约束力，但有利于任何持票人；
 - (三) 如在票据以外表示者，则仅对作此表示的当事人有约束力，并且仅有利于接受此项表示的持票人；
- (b) 非凭票即付的票据，且在到期后的 30 天以后，本条第 1 款所指延迟提示的原因继续存在；
- (c) 凭票即付的票据，且在提示付款期限届满的 30 天之后，本条第 1 款所指延迟提示的原因继续存在；
- (d) 受票人、签票人或承兑人，由于无力清偿债务，不再有能力自由处置其资产，或是一个假设的人，或是一个没有付款能力的人，或受票人、签票人或承兑人是一个已经不存在的公司、合伙企业、社团或其他法人；

- (e) 不存在按照第55条(b)项必须提示票据的地点。
3. 汇票因不获承兑而遭退票并已作成拒绝证书，亦无需再提示付款。

第57条

1. 票据未作正当的提示付款，出票人、背书人和他们的保证人均无责任。
2. 不将票据提示付款，并不解除承兑人、签票人和他们的保证人或受票人的保证人的责任。

第58条

1. 遇有下列情形，票据即应视为因不获付款而遭退票：
 - (a) 虽经正当提示仍遭拒绝付款，或持票人无法获得根据本公约规定他有权获得的付款；
 - (b) 如按照第56条第2款的规定无需提示付款，而票据到期仍未付款。
2. 汇票如因不获付款而遭退票，持票人可在第59条规定的限制下，对出票人、背书人和他们的保证人行使追索权。
3. 如本票因不获付款而遭退票，持票人可在第59条规定的限制下，对背书人及其保证人行使追索权。

第三节. 追索

第59条

如票据因不获承兑或不获付款而遭退票时，持票人只能在该票据按照第60至第62条的规定作成正当的拒绝证书后，才能行使追索权。

A. 拒绝证书

第60条

1. 拒绝证书是在票据已被退票的地点作成的退票陈述书。由一个在这方面依

当地法律获得授权的人在陈述书上签字并注明日期。该陈述书必须记载下列各项：

- (a) 要求对该票据作成拒绝证书的人的姓名；
- (b) 作成拒绝证书的地点；
- (c) 所提出的要求和得到的任何答复，或无法找到受票人或承兑人或签票人的事实。

2. 拒绝证书可以下列方式作出：

- (a) 作在票据或附单（“粘单”）上；或
- (b) 作在单独一份文件上，在这种情况下，必须清楚注明与已被退票的票据是一致的。

3. 除票据规定必须作成拒绝证书以外，也可在票据上作出书面声明以代替拒绝证书，由受票人或承兑人或签票人签字并注明日期，或者在票据指定付款场所指名某人付款的情况下，则由此被指名人在票据上签字并注明日期；该项声明的要旨必须是承兑或付款已被拒绝。

4. 为本公约的目的，按照本条第3款作出的声明即为拒绝证书。

第61条

票据因不获承兑或不获付款而遭退票时所作的拒绝证书，必须于该票据被退票之日或该日后的四个营业日之一作成。

第62条

1. 遇有持票人不能控制且不能避免亦不能克服的情况，以致延迟对票据作成拒绝证书，持票人不负延迟责任。延迟的原因一旦消失，即须以适当努力作成拒绝证书。

2. 遇有下列情况，因不获承兑或不获付款而遭退票无需作成拒绝证书：

- (a) 如果出票人、背书人或保证人已明示放弃作成拒绝证书，此种放弃：
 - (一) 如由出票人在票据上表示者，则对任何后手当事人有约束力，并

- 且有利于任何持票人；
- (二) 如由出票人以外的当事人在票据上表示者，则仅对该当事人有约束力，但有利于任何持票人；
 - (三) 如在票据以外表示者，则仅对作此表示的当事人有约束力，且仅有利于接受此项表示的持票人；
- (b) 在退票之日30天后，本条第1款所述延迟作成拒绝证书的原因继续存在；
- (c) 就汇票的出票人而言，如出票人和受票人或承兑人是同一人；
- (d) 如按照第52条或第56条第2款的规定，无需提示承兑或提示付款。

第63条

1. 票据如因不获承兑或不获付款而必须作成拒绝证书，但未正当地作成此项证书时，出票人、背书人和他们的保证人均无责任。
2. 承兑人、签票人和他们的保证人或受票人的保证人不因该票据未作成拒绝证书而免除责任。

B. 退票通知书

第64条

1. 遇有票据因不获承兑或不获付款而遭退票时，持票人必须将此项退票情事通知：
 - (a) 出票人和最后背书人；
 - (b) 持票人可根据票据所载资料查明其地址的所有其他背书人和保证人。
2. 背书人或保证人接到通知书后，必须将此项退票情事通知对票据负责的最后前手当事人。
3. 退票通知书有利于就票据享有对被通知当事人追索权的任何当事人。

第65条

1. 退票通知书可以任何方式和任何注明票据并说明该票据已遭退票的措词为之。退回被退票的票据即为充分的通知，但须附有说明该票据已遭退票的陈述书。

2. 退票通知书如在当时情况下以适当方式通知或送交被通知的当事人，不论该当事人是否收到，均为正式通知。

3. 退票通知书的适当发出，由规定发出此项通知书的人负证明之责。

第66条

退票通知书必须在下列日期之一以后的两个营业日内发出：

- (a) 作成拒绝证书之日，或者如无需拒绝证书，则为退票之日；
- (b) 收到另一当事人所发退票通知书之日。

第67条

1. 遇有需发出退票通知书的人不能控制且不能避免亦不能克服的情况，以致延迟发出退票通知书，该人不负延迟责任。延迟的原因一旦消失，即须以适当努力发出通知书。

2. 遇有下列情形，即无须发出退票通知书：

- (a) 如经适当努力，仍无法发出通知书；
- (b) 如果出票人、背书人或保证人已明示放弃退票通知书；这种放弃：
 - (一) 如由出票人在票据上表示者，则对任何后手当事人有约束力，并且有利于任何持票人；
 - (二) 如由出票人以外的当事人在票据上表示者，则仅对该当事人有约束力，但有利于任何持票人；
 - (三) 如在票据以外表示者，则仅对作此表示的当事人有约束力，并且仅有利于接受此项表示的持票人；
- (c) 就汇票的出票人而言，如出票人和受票人或承兑人是同一人。

第 68 条

需发出退票通知书的人，如未向有权收到退票通知书的当事人发出此项通知，应对该当事人因为未发通知而可能遭受的任何损失负赔偿责任，但这种损害赔偿不得超过第 70 或第 71 条所提到的数额。

第四节. 应付金额

第 69 条

1. 持票人可对负票据责任的任何一个或数个或全体当事人行使其对该票据的各项权利，并且无须遵守各当事人承担责任的先后顺序。取得并支付票据的任何当事人可以同样方式对向其负责的各当事人行使其权利。

2. 对一个当事人提出的诉讼并不排除对任何其他当事人的诉讼，无论其是否是最初对之提出诉讼的当事人的后手当事人。

第 70 条

1. 持票人可从任何负有责任的当事人索回：

(a) 在到期日：票据金额和利息，但须订有利息规定；

(b) 在到期日后：

(一) 票据金额和截至到期日为止的利息，但须订有利息规定；

(二) 如有到期后应付利息的规定，则为规定利率的利息，如未有所规定，则为按本条第 2 款所定利率计算的利息，此项利息应按本款 (b) 项 (一) 所定数额自提示之日起算；

(三) 他办理拒绝证书和发出各项通知的任何费用；

(c) 在到期日前：

(一) 票据金额和截至付款日为止的利息，但须订有利息规定；或者，如未订有利息规定，须扣除按照本条第 4 款计算从付款日至到期日的贴现利息；

(二) 他发出拒绝证书和各项通知的任何费用。

2. 利率应在在票据付款地司法管辖范围内进行诉讼的付息利率。

3. 本条第2款毫不妨碍法庭就迟付对持票人造成的其他损失判给损害赔偿或补偿。

4. 贴现率应在在持票人有主要营业处所的地点行使追索权之日所实行的官方利率(贴现率)或其他类似的适当利率,如无营业处所,则以其惯常住所为准;又如无此项利率时,则视情况采用合理的利率。

第71条

支付了票据金额因而全部或部分解除了票据责任的当事人可向对他负有责任的各当事人索回:

(a) 他已支付的全部金额;

(b) 该项金额按照第70条第2款规定的利率,自他付款之日起算的利息;

(c) 他发出各项通知的任何费用。

第六章·解除责任

第一节·因付款而解除责任

第 7 2 条

1. 当事人如果在下列时间之一向持票人或已付票款而拥有该票据的后手当事人支付第 7 0 或第 7 1 条规定的应付款额时，即可解除他对该票据的责任：

- (a) 到期日或在该日以后；
- (b) 在到期日前因不获承兑而遭退票时。

2. 除了对接受付款的人之外，在到期日以前，不属本条第 1 款(b)项的付款，并不使付款的当事人解除他对该票据的责任。

3. 如果当事人付款给不是受保护的持票人或取得并支付了票据的当事人，并在付款时知道该持票人或该当事人以偷窃行为手段取得该票据或伪造受款人或被背书人的签字，或参与此项偷窃或伪造，则该当事人不能解除对该票据的责任。

4. (a) 除另有协议外，接受票据付款的人必须：

- (一) 将该票据交付给支付该款项的受票人；
- (二) 将该票据、收款帐目清单和任何拒绝证书交付给支付该款项的任何其他人。

(b) 在票据需按若干日期依次分期支付时，受票人或除最后一笔分期款项外的付款当事人，可以要求在票据上或其附单（‘粘单’）上提及此项付款并向他出具收据。

(c) 需按若干日期依次分期支付的票据，其任何一笔分期款项如因不获承兑或不获付款而遭退票，而一当事人于发生退票时支付该分期款项，则接受这种付款的持票人必须将票据的证明无误的副本和任何必要的经认证的拒绝证书交给该付款当事人，以便该当事人能够行使其对该

票据的权利。

- (d) 如果要求付款的人不将票据交付被要求付款的人，后者可不付款。在此种情况下，不付款并不构成第58条所规定的因不获付款而遭退票。
- (e) 如果已经付款，但受票人以外的付款人未能获得票据，该付款人即解除责任，但此项解除责任不得作为对后来向之转让票据的受保护的持票人的抗辩。

第73条

- 1. 持票人无义务接受部分付款。
- 2. 如持票人不接受向他提供的部分付款时，该票据即为因不获付款而遭退票。
- 3. 如果持票人从受票人、受票人的保证人、或承兑人或签票人接受部分付款：
 - (a) 即在已付金额的限度内解除受票人的保证人或承兑人或签票人对该票据的责任；
 - (b) 就未付的金额而言，该票据应视为因不获付款而遭退票。
- 4. 如果持票人从受票人、承兑人或签票人以外的当事人接受部分付款：
 - (a) 即在已付金额的限度内解除该付款当事人对该票据的责任；
 - (b) 持票人必须将证明无误的票据副本和任何必要的经认证的拒绝证书交给该付款当事人，以便使该当事人能够行使对该票据的权利。
- 5. 受票人或作部分付款的当事人可要求在票据上批注此项付款，并要求向他出具关于此项付款的收据。
- 6. 如余额被支付，接受余额而拥有该票据的人必须向付款人交付载有已收到部分付款批注的票据和任何经认证的拒绝证书。

第74条

- 1. 持票人可拒绝在按照第55条票据提示付款地点以外的地点收取付款。

2. 在这种情况下，如果未在按照第 55 条票据提示付款的地点付款，该票据即视为因不获付款而遭退票。

第 75 条

1. 票据必须以表示应付金额的货币付款。

2. 当应付金额以第 5 条(1)项意义范围内的某一货币记帐单位表示，而且该货币记帐单位在付款者和收款者之间是可以转让的，则除非票据上具体指明付款货币，则付款应以转让货币记帐单位的方式为之。如果货币记帐单位在两者之间是不可转让的，则付款应以票据上具体指明的货币为之，如未指明这种货币，则以付款地点的货币支付。

3. 出票人或签票人可在票据上注明必须以表示应付金额的货币以外的指定货币付款。在此种情况下：

(a) 该票据必须以此项指定货币付款；

(b) 应付金额须按票据上所示汇率折算。如未注明汇率，应付金额须按到期日的即期汇票汇率（或如无此项汇率，则按适当的现行汇率）折算：

(一) 如果指定的货币为付款地点所用的货币（当地货币）汇率应为该票据按照第 55 条(g)项必须提示付款地点的汇率；或

(二) 如果指定的货币不是当地货币，则应按照该票据按第 55 条(g)项必须提示付款地点的惯例；

(c) 如果此项票据因不获承兑而遭退票，其应付金额的折算办法为：

(一) 票据上载有汇率时，按照该汇率；

(二) 票据上未载有汇率时，可由持票人自行选择，按退票之日或实际付款之日的通行汇率；

(d) 如果此项票据因不获付款而遭退票，其应付金额的折算办法为：

(一) 票据上载有汇率时，按照该汇率；

(二) 票据上未载有汇率时，可由持票人自行选择，按到期日或实际付款之日的通行汇率。

4. 本条的任何规定毫不妨碍法院对持票人因汇率波动遭受损失判给损害赔偿，但须这种损失是因为不获承兑或不获付款而遭退票所造成的。

5. 某一日期的通行汇率应为，由持票人选择的、该票据按照第 55 条(g)项必须提示付款地点的、或实际付款地点的通行汇率。

第 76 条

1. 本公约不妨碍缔约国实行适用于其领土上的外汇管制条例及其关于保护本国货币的规定，其中包括该国按照其为缔约国的国际协定所必须适用的条例。

2. (a) 如果由于执行本条第 1 款的规定，不是以付款地货币开出的票据，必须以当地货币支付，应付金额须按第 55 条(g)项该票据必须提示付款地点的提示日的即期汇票的通行汇率（或如无此项汇率，则按适当的现行汇率）折算。

(b) (一) 如果此票据因不获承兑而遭退票，应付金额的折算办法可由持票人自行选择，按退票之日或实际付款之日通行汇率折算；

(二) 如果该票据因不获付款而遭退票，金额的折算办法可由持票人自行选择，按提示之日或实际付款之日的通行汇率折算；

(三) 第 75 条第 4 和第 5 款可根据情况适用。

第二节. 其他当事人责任的解除

第 77 条

1. 当事人全部或部分解除他的票据责任时，对他享有票据权利的任何当事人

也在同一程度上得到解除。

2. 受票人向持票人或取得并支付了汇票的任何当事人支付全部或部分票款，即在同等程度上解除了各当事人的责任，除非受票人付款给不是受保护的持票人或取得并支付了汇票的当事人，并在付款时知道该持票人或该当事人以偷窃手段取得该汇票或伪造受款人或被背书人的签字，或参与此项偷窃或伪造行为。

第七章·丧失票据

第 78 条

1. 不论由于毁灭、偷窃或其他原因而丧失票据时，丧失票据之人在本条第 2 款规定的限制下，应享有与他拥有该票据时所应享有的同样的要求付款权。被要求付款的当事人不能以要求付款的人未拥有该票据的事实作为不承担票据责任的抗辩。

2. (a) 要求支付已丧失的票据的人必须以书面方式向被要求付款的当事人申明：

(一) 已丧失的票据上有关第 1、第 2 和第 3 条第 1 或第 2 款所规定的各项要素；为此目的，该要求支付已丧失票据的人可向该当事人提出该票据的副本；

(二) 证明如果他拥有该票据即有权向被要求付款人获得付款的各项事实；

(三) 使他不能提出该票据的各项事实。

(b) 被要求支付已丧失的票据的当事人可要求索款人提供抵押，以便就他由于以后支付已丧失的票据而可能遭受的任何损失进行补偿。

(c) 此项抵押的性质及其条件由要求付款的人和被要求付款的当事人之间以协议决定。如无法达成协议，法院可决定是否需要抵押，如果需要，并应决定此项抵押的性质及其条件。

(d) 如果无法提供抵押，则法院可命令被要求付款的当事人将已丧失的票据金额，连同可根据第 70 或第 71 条要求的任何利息和费用存放法院或任何其他主管当局或机构，并可决定此项存款的存放期间。此项存款应视为对索款人的付款。

第 7 9 条

1. 已支付已丧失票据的当事人如果事后被另一人持该票据向他提示付款，必须将此项提示通知他已向其付款的人。

2. 此项通知必须在提示票据之日或其后两个营业日之一发出，并且必须说明提示该票据之人的姓名及提示的日期和地点。

3. 如不发出通知，则已支付已丧失票据的当事人即应对他已向其付款的人因未发通知而可能遭受的任何损失负责，但损失赔偿不得超过第 7 0 或第 7 1 条所指的数额。

4. 已支付已丧失票据的人如因他不能控制且不能避免亦不能克服的情况而延迟发出此项通知，可不负延迟责任。延迟的原因一旦消失，即须以适当努力发出通知。

5. 如果延迟发出此项通知的原因在应发出该项通知的最后一日后的三十天之后继续存在时，则应免除该项通知。

第 8 0 条

1. 已按照第 7 8 条的规定支付已丧失票据，而事后又被要求支付并已支付该票据的当事人，或因丧失票据而丧失向对他负责的任何人索偿权利的当事人，均有权：

(a) 如已获提供抵押，则可将抵押变卖；或

(b) 如票款已交存于法院或其他主管当局或机构，则要求收回所存金额。

2. 如果该项抵押所担保的当事人因事实上该票据已丧失而不再有遭受损失的危险时，按照第 7 8 条第 2 款(b)项规定提供抵押的人有权要求解除该项抵押。

第 8 1 条

为作成因不获付款而遭退票的拒绝证书，要求支付已丧失票据的人，可使用符

合第78条第2款(a)项所规定的各项要求的书面申明。

第82条

按照第78条收到已丧失票据票款的人必须将第78条第2款(a)项规定出具的书面申明加上他的收款批注及任何拒绝证书和收款帐目清单交给付款的当事人。

第83条

1. 按照第78条支付已丧失票据的当事人享有他拥有该票据时所应享有的同样权利。
2. 该当事人只有在他拥有第82条所指载有收款批注的书面申明时才可行使其权利。

第八章·期限(时效)

第84条

1. 由票据引起的诉讼权利经过四年之后,不得再向下列各方行使:
 - (a) 对凭票付款的本票签票人或其保证人,自本票的日期起算;
 - (b) 对定期付款的票据承兑人或签票人或他们的保证人,自到期日起算;
 - (c) 对定期付款的汇票受票人的保证人,自到期日起算,或者如果汇票不获承兑而遭退票,自作成拒绝证书之日起算,或者在免除拒绝证书的情况下,则自退票之日起算;
 - (d) 对凭票付款的汇票承兑人或其保证人,自汇票承兑日起算,在未列有这种日期的情况下,则自汇票日期起算;
 - (e) 对凭票付款的汇票受票人的保证人,自他在汇票上签字之日起算,或者如果在未列有这种日期的情况下,则自汇票日期起算;
 - (f) 对出票人或背书人或他们的保证人,自因不获承兑或不获付款而遭退票所作成的拒绝证书之日起算,或在免除拒绝证书的情况下,自退票之日起算。

2. 按照第70或第71条支付票款的当事人可在他支付票款之日起一年内向应对其负责的当事人行其诉讼权。

第九章·最后条款

第85条

兹指定联合国秘书长为本公约保管人。

第86条

1. 本公约于1990年6月30日以前在纽约联合国总部对所有国家开放签署。
2. 本公约须经签署国批准、接受或核准。
3. 本公约从开放签署之日起对所有非签署国开放加入。
4. 批准书、接受书、核准书和加入书应交存于联合国秘书长。

第87条

1. 如果缔约国具有两个或更多的领土单位，而按照该国宪法，各领土单位对本公约所规定的事项适用不同的法律制度，则该国可在签署、批准、接受、核准或加入时声明本公约适用于该国全部领土单位或仅适用于其中的一个或数个领土单位，并可随时提出另一声明来修正其已作的声明。
2. 此种声明应通知保管人，并且应明确说明适用本公约的领土单位。
3. 如果缔约国没有按照本条第1款作出声明，则本公约适用于该国所有领土单位。

第88条

1. 任何国家都可在签署、批准、接受、核准或加入时声明，只有当票据上注明的票据开出地点和票据上注明的付款地点都位于缔约国境内时，其法院才适用本公约。

2. 对本公约不得作任何其他保留。

第 8 9 条

1. 本公约在第十件批准书、接受书、核准书或加入书交存之日起十二个月届满后第一个月的第一天生效。

2. 对于在第十件批准书、接受书、核准书或加入书交存后才批准、接受、核准或加入本公约的国家，本公约在该国交存其批准书、接受书、核准书或加入书之日起十二个月届满后第一个月的第一天对该国生效。

第 9 0 条

1. 缔约国可以书面正式通知保管人退出本公约。

2. 退约于保管人收到通知后六个月届满后第一个月的第一天生效。通知内如为退约生效订有一段较长的时间，则退约于保存人收到通知后该段较长时间期届满时生效。本公约继续适用于退约生效之日前开出或签发的票据。

一千九百八十八年十二月九日订于纽约，正本一份，其阿拉伯文本、中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本都具有同等效力。

下列全权代表，经各自政府正式授权，在本公约上签字，以资证明。

**UNITED NATIONS CONVENTION
ON INTERNATIONAL BILLS OF EXCHANGE
AND INTERNATIONAL PROMISSORY NOTES**



UNITED NATIONS

New York, 1988

United Nations Convention on International Bills of Exchange
and International Promissory Notes

CHAPTER I. SPHERE OF APPLICATION AND FORM OF THE INSTRUMENT

Article 1

1. This Convention applies to an international bill of exchange when it contains the heading "International bill of exchange (UNCITRAL Convention)" and also contains in its text the words "International bill of exchange (UNCITRAL Convention)".

2. This Convention applies to an international promissory note when it contains the heading "International promissory note (UNCITRAL Convention)" and also contains in its text the words "International promissory note (UNCITRAL Convention)".

3. This Convention does not apply to cheques.

Article 2

1. An international bill of exchange is a bill of exchange which specifies at least two of the following places and indicates that any two so specified are situated in different States:

- (a) The place where the bill is drawn;
- (b) The place indicated next to the signature of the drawer;
- (c) The place indicated next to the name of the drawee;
- (d) The place indicated next to the name of the payee;
- (e) The place of payment,

provided that either the place where the bill is drawn or the place of payment is specified on the bill and that such place is situated in a Contracting State.

2. An international promissory note is a promissory note which specifies at least two of the following places and indicates that any two so specified are situated in different States:

- (a) The place where the note is made;
- (b) The place indicated next to the signature of the maker;
- (c) The place indicated next to the name of the payee;
- (d) The place of payment,

provided that the place of payment is specified on the note and that such place is situated in a Contracting State.

3. This Convention does not deal with the question of sanctions that may be imposed under national law in cases where an incorrect or false statement has been made on an instrument in respect of a place referred to in paragraph 1 or 2 of this article. However, any such sanctions shall not affect the validity of the instrument or the application of this Convention.

Article 3

1. A bill of exchange is a written instrument which:

(a) Contains an unconditional order whereby the drawer directs the drawee to pay a definite sum of money to the payee or to his order;

(b) Is payable on demand or at a definite time;

(c) Is dated;

(d) Is signed by the drawer.

2. A promissory note is a written instrument which:

(a) Contains an unconditional promise whereby the maker undertakes to pay a definite sum of money to the payee or to his order;

(b) Is payable on demand or at a definite time;

(c) Is dated;

(d) Is signed by the maker.

CHAPTER II. INTERPRETATION

Section 1. General provisions

Article 4

In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international transactions.

Article 5

In this Convention:

- (a) "Bill" means an international bill of exchange governed by this Convention;
- (b) "Note" means an international promissory note governed by this Convention;
- (c) "Instrument" means a bill or a note;
- (d) "Drawee" means a person on whom a bill is drawn and who has not accepted it;
- (e) "Payee" means a person in whose favour the drawer directs payment to be made or to whom the maker promises to pay;
- (f) "Holder" means a person in possession of an instrument in accordance with article 15;
- (g) "Protected holder" means a holder who meets the requirements of article 29;
- (h) "Guarantor" means any person who undertakes an obligation of guarantee under article 46, whether governed by paragraph 4 (b) ("guaranteed") or paragraph 4 (c) ("aval") of article 47;
- (i) "Party" means a person who has signed an instrument as drawer, maker, acceptor, endorser or guarantor;
- (j) "Maturity" means the time of payment referred to in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of article 9;
- (k) "Signature" means a handwritten signature, its facsimile or an equivalent authentication effected by any other means; "forged signature" includes a signature by the wrongful use of such means;
- (l) "Money" or "currency" includes a monetary unit of account which is established by an intergovernmental institution or by agreement between two or more States, provided that this Convention shall apply without prejudice to the rules of the intergovernmental institution or to the stipulations of the agreement.

Article 6

For the purposes of this Convention, a person is considered to have knowledge of a fact if he has actual knowledge of that fact or could not have been unaware of its existence.

Section 2. Interpretation of formal requirements

Article 7

The sum payable by an instrument is deemed to be a definite sum although the instrument states that it is to be paid;

(a) With interest;

(b) By instalments at successive dates;

(c) By instalments at successive dates with a stipulation in the instrument that upon default in payment of any instalment the unpaid balance becomes due;

(d) According to a rate of exchange indicated in the instrument or to be determined as directed by the instrument; or

(e) In a currency other than the currency in which the sum is expressed in the instrument.

Article 8

1. If there is a discrepancy between the sum expressed in words and the sum expressed in figures, the sum payable by the instrument is the sum expressed in words.

2. If the sum is expressed more than once in words, and there is a discrepancy, the sum payable is the smaller sum. The same rule applies if the sum is expressed more than once in figures only, and there is a discrepancy.

3. If the sum is expressed in a currency having the same description as that of at least one other State than the State where payment is to be made, as indicated in the instrument, and the specified currency is not identified as the currency of any particular State, the currency is to be considered as the currency of the State where payment is to be made.

4. If an instrument states that the sum is to be paid with interest, without specifying the date from which interest is to run, interest runs from the date of the instrument.

5. A stipulation stating that the sum is to be paid with interest is deemed not to have been written on the instrument unless it indicates the rate at which interest is to be paid.

6. A rate at which interest is to be paid may be expressed either as a definite rate or as a variable rate. For a variable rate to qualify for this purpose, it must vary in relation to one or more reference rates of interest in accordance with provisions stipulated in the instrument and each such reference rate must be published or otherwise available to the public and not be subject,

directly or indirectly, to unilateral determination by a person who is named in the instrument at the time the bill is drawn or the note is made, unless the person is named only in the reference rate provisions.

7. If the rate at which interest is to be paid is expressed as a variable rate, it may be stipulated expressly in the instrument that such rate shall not be less than or exceed a specified rate of interest, or that the variations are otherwise limited.

8. If a variable rate does not qualify under paragraph 6 of this article or for any reason it is not possible to determine the numerical value of the variable rate for any period, interest shall be payable for the relevant period at the rate calculated in accordance with paragraph 2 of article 70.

Article 9

1. An instrument is deemed to be payable on demand:

(a) If it states that it is payable at sight or on demand or on presentment or if it contains words of similar import; or

(b) If no time of payment is expressed.

2. An instrument payable at a definite time which is accepted or endorsed or guaranteed after maturity is an instrument payable on demand as regards the acceptor, the endorser or the guarantor.

3. An instrument is deemed to be payable at a definite time if it states that it is payable:

(a) On a stated date or at a fixed period after a stated date or at a fixed period after the date of the instrument;

(b) At a fixed period after sight;

(c) By instalments at successive dates; or

(d) By instalments at successive dates with the stipulation in the instrument that upon default in payment of any instalment the unpaid balance becomes due.

4. The time of payment of an instrument payable at a fixed period after date is determined by reference to the date of the instrument.

5. The time of payment of a bill payable at a fixed period after sight is determined by the date of acceptance or, if the bill is dishonoured by non-acceptance, by the date of protest or, if protest is dispensed with, by the date of dishonour.

6. The time of payment of an instrument payable on demand is the date on which the instrument is presented for payment.

7. The time of payment of a note payable at a fixed period after sight is determined by the date of the visa signed by the maker on the note or, if his visa is refused, by the date of presentment.

8. If an instrument is drawn, or made, payable one or more months after a stated date or after the date of the instrument or after sight, the instrument is payable on the corresponding date of the month when payment must be made. If there is no corresponding date, the instrument is payable on the last day of that month.

Article 10

1. A bill may be drawn:

- (a) By two or more drawers;
- (b) Payable to two or more payees.

2. A note may be made:

- (a) By two or more makers;
- (b) Payable to two or more payees.

3. If an instrument is payable to two or more payees in the alternative, it is payable to any one of them and any one of them in possession of the instrument may exercise the rights of a holder. In any other case the instrument is payable to all of them and the rights of a holder may be exercised only by all of them.

Article 11

A bill may be drawn by the drawer:

- (a) On himself;
- (b) Payable to his order.

Section 3. Completion of an incomplete instrument

Article 12

1. An incomplete instrument which satisfies the requirements set out in paragraph 1 of article 1 and bears the signature of the drawer or the acceptance of the drawee, or which satisfies the requirements set out in paragraph 2 of article 1 and paragraph 2 (d) of article 3, but which lacks other elements pertaining to one

or more of the requirements set out in articles 2 and 3, may be completed, and the instrument so completed is effective as a bill or a note.

2. If such an instrument is completed without authority or otherwise than in accordance with the authority given:

(a) A party who signed the instrument before the completion may invoke such lack of authority as a defence against a holder who had knowledge of such lack of authority when he became a holder;

(b) A party who signed the instrument after the completion is liable according to the terms of the instrument so completed.

CHAPTER III. TRANSFER

Article 13

An instrument is transferred:

(a) By endorsement and delivery of the instrument by the endorser to the endorsee; or

(b) By mere delivery of the instrument if the last endorsement is in blank.

Article 14

1. An endorsement must be written on the instrument or on a slip affixed thereto ("allonge"). It must be signed.

2. An endorsement may be:

(a) In blank, that is, by a signature alone or by a signature accompanied by a statement to the effect that the instrument is payable to a person in possession of it;

(b) Special, that is, by a signature accompanied by an indication of the person to whom the instrument is payable.

3. A signature alone, other than that of the drawee, is an endorsement only if placed on the back of the instrument.

Article 15

1. A person is a holder if he is:

(a) The payee in possession of the instrument; or

(b) In possession of an instrument which has been endorsed to him, or on which the last endorsement is in blank, and on which there appears an uninterrupted series of endorsements, even if any endorsement was forged or was signed by an agent without authority.

2. If an endorsement in blank is followed by another endorsement, the person who signed this last endorsement is deemed to be an endorsee by the endorsement in blank.

3. A person is not prevented from being a holder by the fact that the instrument was obtained by him or any previous holder under circumstances, including incapacity or fraud, duress or mistake of any kind, that would give rise to a claim to, or a defence against liability on, the instrument.

Article 16

The holder of an instrument on which the last endorsement is in blank may:

(a) Further endorse it either by an endorsement in blank or by a special endorsement;

(b) Convert the blank endorsement into a special endorsement by indicating in the endorsement that the instrument is payable to himself or to some other specified person; or

(c) Transfer the instrument in accordance with subparagraph (b) of article 13.

Article 17

1. If the drawer or the maker has inserted in the instrument such words as "not negotiable", "not transferable", "not to order", "pay (X) only", or words of similar import, the instrument may not be transferred except for purposes of collection, and any endorsement, even if it does not contain words authorizing the endorsee to collect the instrument, is deemed to be an endorsement for collection.

2. If an endorsement contains the words "not negotiable", "not transferable", "not to order", "pay (X) only", or words of similar import, the instrument may not be transferred further except for purposes of collection, and any subsequent endorsement, even if it does not contain words authorizing the endorsee to collect the instrument, is deemed to be an endorsement for collection.

Article 18

1. An endorsement must be unconditional.

2. A conditional endorsement transfers the instrument whether or not the condition is fulfilled. The condition is ineffective as to those parties and transferees who are subsequent to the endorsee.

Article 19

An endorsement in respect of a part of the sum due under the instrument is ineffective as an endorsement.

Article 20

If there are two or more endorsements, it is presumed, unless the contrary is proved, that each endorsement was made in the order in which it appears on the instrument.

Article 21

1. If an endorsement contains the words "for collection", "for deposit", "value in collection", "by procuration", "pay any bank", or words of similar import authorizing the endorsee to collect the instrument, the endorsee is a holder who:

(a) May exercise all rights arising out of the instrument;

(b) May endorse the instrument only for purposes of collection;

(c) Is subject only to the claims and defences which may be set up against the endorser.

2. The endorser for collection is not liable on the instrument to any subsequent holder.

Article 22

1. If an endorsement contains the words "value in security", "value in pledge", or any other words indicating a pledge, the endorsee is a holder who:

(a) May exercise all rights arising out of the instrument;

(b) May endorse the instrument only for purposes of collection;

(c) Is subject only to the claims and defences specified in article 28 or article 30.

2. If such an endorsee endorses for collection, he is not liable on the instrument to any subsequent holder.

Article 23

The holder of an instrument may transfer it to a prior party or to the drawee in accordance with article 13; however, if the transferee has previously been a holder of the instrument, no endorsement is required, and any endorsement which would prevent him from qualifying as a holder may be struck out.

Article 24

An instrument may be transferred in accordance with article 13 after maturity, except by the drawee, the acceptor or the maker.

Article 25

1. If an endorsement is forged, the person whose endorsement is forged, or a party who signed the instrument before the forgery, has the right to recover compensation for any damage that he may have suffered because of the forgery against:

(a) The forger;

(b) The person to whom the instrument was directly transferred by the forger;

(c) A party or the drawee who paid the instrument to the forger directly or through one or more endorsees for collection.

2. However, an endorsee for collection is not liable under paragraph 1 of this article if he is without knowledge of the forgery:

(a) At the time he pays the principal or advises him of the receipt of payment; or

(b) At the time he receives payment, if this is later,

unless his lack of knowledge is due to his failure to act in good faith or to exercise reasonable care.

3. Furthermore, a party or the drawee who pays an instrument is not liable under paragraph 1 of this article if, at the time he pays the instrument, he is without knowledge of the forgery, unless his lack of knowledge is due to his failure to act in good faith or to exercise reasonable care.

4. Except as against the forger, the damages recoverable under paragraph 1 of this article may not exceed the amount referred to in article 70 or article 71.

Article 26

1. If an endorsement is made by an agent without authority or power to bind his principal in the matter, the principal, or a party who signed the instrument before such endorsement, has the right to recover compensation for any damage that he may have suffered because of such endorsement against:

(a) The agent;

(b) The person to whom the instrument was directly transferred by the agent;

(c) A party or the drawee who paid the instrument to the agent directly or through one or more endorsees for collection.

2. However, an endorsee for collection is not liable under paragraph 1 of this article if he is without knowledge that the endorsement does not bind the principal:

(a) At the time he pays the principal or advises him of the receipt of payment; or

(b) At the time he receives payment, if this is later,

unless his lack of knowledge is due to his failure to act in good faith or to exercise reasonable care.

3. Furthermore, a party or the drawee who pays an instrument is not liable under paragraph 1 of this article if, at the time he pays the instrument, he is without knowledge that the endorsement does not bind the principal, unless his lack of knowledge is due to his failure to act in good faith or to exercise reasonable care.

4. Except as against the agent, the damages recoverable under paragraph 1 of this article may not exceed the amount referred to in article 70 or article 71.

CHAPTER IV. RIGHTS AND LIABILITIES

Section 1. The rights of a holder and of a protected holder

Article 27

1. The holder of an instrument has all the rights conferred on him by this Convention against the parties to the instrument.

2. The holder may transfer the instrument in accordance with article 13.

Article 28

1. A party may set up against a holder who is not a protected holder:

(a) Any defence that may be set up against a protected holder in accordance with paragraph 1 of article 30;

(b) Any defence based on the underlying transaction between himself and the drawer or between himself and his transferee, but only if the holder took the instrument with knowledge of such defence or if he obtained the instrument by fraud or theft or participated at any time in a fraud or theft concerning it;

(c) Any defence arising from the circumstances as a result of which he became a party, but only if the holder took the instrument with knowledge of such defence or if he obtained the instrument by fraud or theft or participated at any time in a fraud or theft concerning it;

(d) Any defence which may be raised against an action in contract between himself and the holder;

(e) Any other defence available under ~~this~~ Convention.

2. The rights to an instrument of a holder who is not a protected holder are subject to any valid claim to the instrument on the part of any person, but only if he took the instrument with knowledge of such claim or if he obtained the instrument by fraud or theft or participated at any time in a fraud or theft concerning it.

3. A holder who takes an instrument after the expiration of the time-limit for presentment for payment is subject to any claim to, or defence against liability on, the instrument to which his transferor is subject.

4. A party may not raise as a defence against a holder who is not a protected holder the fact that a third person has a claim to the instrument unless:

(a) The third person asserted a valid claim to the instrument; or

(b) The holder acquired the instrument by theft or forged the signature of the payee or an endorsee, or participated in the theft or the forgery.

Article 29

"Protected holder" means the holder of an instrument which was complete when he took it or which was incomplete within the meaning of paragraph 1 of article 12 and was completed in accordance with authority given, provided that when he became a holder:

(a) He was without knowledge of a defence against liability on the instrument referred to in paragraphs 1 (a), (b), (c) and (e) of article 28;

(b) He was without knowledge of a valid claim to the instrument of any person;

(c) He was without knowledge of the fact that it had been dishonoured by non-acceptance or by non-payment;

(d) The time-limit provided by article 55 for presentment of that instrument for payment had not expired;

(e) He did not obtain the instrument by fraud or theft or participate in a fraud or theft concerning it.

Article 30

1. A party may not set up against a protected holder any defence except:

(a) Defences under paragraph 1 of article 33, article 34, paragraph 1 of article 35, paragraph 3 of article 36, paragraph 1 of article 53, paragraph 1 of article 57, paragraph 1 of article 63 and article 84 of this Convention;

(b) Defences based on the ~~underlying transaction between himself and such~~ holder or arising from any fraudulent act on the part of such holder in obtaining the signature on the instrument of that party;

(c) Defences based on his incapacity to incur liability on the instrument or on the fact that he signed without knowledge that his signature made him a party to the instrument, provided that his lack of knowledge was not due to his negligence and provided that he was fraudulently induced so to sign.

2. The rights to an instrument of a protected holder are not subject to any claim to the instrument on the part of any person, except a valid claim arising from the underlying transaction between himself and the person by whom the claim is raised.

Article 31

1. The transfer of an instrument by a protected holder vests in any subsequent holder the rights to and on the instrument which the protected holder had.

2. Those rights are not vested in a subsequent holder if:

(a) He participated in a transaction which gives rise to a claim to, or a defence against liability on, the instrument;

(b) He has previously been a holder, but not a protected holder.

Article 32

Every holder is presumed to be a protected holder unless the contrary is proved.

Section 2. Liabilities of the parties

A. General provisions

Article 33

1. Subject to the provisions of articles 34 and 36, a person is not liable on an instrument unless he signs it.

2. A person who signs an instrument in a name which is not his own is liable as if he had signed it in his own name.

Article 34

A forged signature on an instrument does not impose any liability on the person whose signature was forged. However, if he consents to be bound by the forged signature or represents that it is his own, he is liable as if he had signed the instrument himself.

Article 35

1. If an instrument is materially altered:

(a) A party who signs it after the material alteration is liable according to the terms of the altered text;

(b) A party who signs it before the material alteration is liable according to the terms of the original text. However, if a party makes, authorizes or assents to a material alteration, he is liable according to the terms of the altered text.

2. A signature is presumed to have been placed on the instrument after the material alteration unless the contrary is proved.

3. Any alteration is material which modifies the written undertaking on the instrument of any party in any respect.

Article 36

1. An instrument may be signed by an agent.

2. The signature of an agent placed by him on an instrument with the authority of his principal and showing on the instrument that he is signing in a representative capacity for that named principal, or the signature of a principal placed on the instrument by an agent with his authority, imposes liability on the principal and not on the agent.

3. A signature placed on an instrument by a person as agent but who lacks authority to sign or exceeds his authority, or by an agent who has authority to sign but who does not show on the instrument that he is signing in a representative capacity for a named person, or who shows on the instrument that he is signing in a representative capacity but does not name the person whom he represents, imposes liability on the person signing and not on the person whom he purports to represent.

4. The question whether a signature was placed on the instrument in a representative capacity may be determined only by reference to what appears on the instrument.

5. A person who is liable pursuant to paragraph 3 of this article and who pays the instrument has the same rights as the person for whom he purported to act would have had if that person had paid the instrument.

Article 37

The order to pay contained in a bill does not of itself operate as an assignment to the payee of funds made available for payment by the drawer with the drawee.

B. The drawer

Article 38

1. The drawer engages that upon dishonour of the bill by non-acceptance or by non-payment, and upon any necessary protest, he will pay the bill to the holder, or to any endorser or any endorser's guarantor who takes up and pays the bill.

2. The drawer may exclude or limit his own liability for acceptance or for payment by an express stipulation in the bill. Such a stipulation is effective only with respect to the drawer. A stipulation excluding or limiting liability for payment is effective only if another party is or becomes liable on the bill.

C. The maker

Article 39

1. The maker engages that he will pay the note in accordance with its terms to the holder, or to any party who takes up and pays the note.

2. The maker may not exclude or limit his own liability by a stipulation in the note. Any such stipulation is ineffective.

D. The drawee and the acceptor

Article 40

1. The drawee is not liable on a bill until he accepts it.

2. The acceptor engages that he will pay the bill in accordance with the terms of his acceptance to the holder, or to any party who takes up and pays the bill.

Article 41

1. An acceptance must be written on the bill and may be effected:

(a) By the signature of the drawee accompanied by the word "accepted" or by words of similar import; or

(b) By the signature alone of the drawee.

2. An acceptance may be written on the front or on the back of the bill.

Article 42

1. An incomplete bill which satisfies the requirements set out in paragraph 1 of article 1 may be accepted by the drawee before it has been signed by the drawer, or while otherwise incomplete.

2. A bill may be accepted before, at or after maturity, or after it has been dishonoured by non-acceptance or by non-payment.

3. If a bill drawn payable at a fixed period after sight, or a bill which must be presented for acceptance before a specified date, is accepted, the acceptor must indicate the date of his acceptance; failing such indication by the acceptor, the drawer or the holder may insert the date of acceptance.

4. If a bill drawn payable at a fixed period after sight is dishonoured by non-acceptance and the drawee subsequently accepts it, the holder is entitled to have the acceptance dated as of the date on which the bill was dishonoured.

Article 43

1. An acceptance must be unqualified. An acceptance is qualified if it is conditional or varies the terms of the bill.

2. If the drawee stipulates in the bill that his acceptance is subject to qualification:

(a) He is nevertheless bound according to the terms of his qualified acceptance;

(b) The bill is dishonoured by non-acceptance.

3. An acceptance relating to only a part of the sum payable is a qualified acceptance. If the holder takes such an acceptance, the bill is dishonoured by non-acceptance only as to the remaining part.

4. An acceptance indicating that payment will be made at a particular address or by a particular agent is not a qualified acceptance, provided that:

(a) The place in which payment is to be made is not changed;

(b) The bill is not drawn payable by another agent.

E. The endorser

Article 44

1. The endorser engages that upon dishonour of the instrument by non-acceptance or by non-payment, and upon any necessary protest, he will pay the instrument to the holder, or to any subsequent endorser or any endorser's guarantor who takes up and pays the instrument.

2. An endorser may exclude or limit his own liability by an express stipulation in the instrument. Such a stipulation is effective only with respect to that endorser.

F. The transferor by endorsement or by mere delivery

Article 45

1. Unless otherwise agreed, a person who transfers an instrument, by endorsement and delivery or by mere delivery, represents to the holder to whom he transfers the instrument that:

(a) The instrument does not bear any forged or unauthorized signature;

(b) The instrument has not been materially altered;

(c) At the time of transfer, he has no knowledge of any fact which would impair the right of the transferee to payment of the instrument against the acceptor of a bill or, in the case of an unaccepted bill, the drawer, or against the maker of a note.

2. Liability of the transferor under paragraph 1 of this article is incurred only if the transferee took the instrument without knowledge of the matter giving rise to such liability.

3. If the transferor is liable under paragraph 1 of this article, the transferee may recover, even before maturity, the amount paid by him to the transferor, with interest calculated in accordance with article 70, against return of the instrument.

G. The guarantor

Article 46

1. Payment of an instrument, whether or not it has been accepted, may be guaranteed, as to the whole or part of its amount, for the account of a party or the drawee. A guarantee may be given by any person, who may or may not already be a party.

2. A guarantee must be written on the instrument or on a slip affixed thereto ("allonge").

3. A guarantee is expressed by the words "guaranteed", "aval", "good as aval" or words of similar import, accompanied by the signature of the guarantor. For the purposes of this Convention, the words "prior endorsements guaranteed" or words of similar import do not constitute a guarantee.

4. A guarantee may be effected by a signature alone on the front of the instrument. A signature alone on the front of the instrument, other than that of the maker, the drawer or the drawee, is a guarantee.

5. A guarantor may specify the person for whom he has become guarantor. In the absence of such specification, the person for whom he has become guarantor is the acceptor or the drawee in the case of a bill, and the maker in the case of a note.

6. A guarantor may not raise as a defence to his liability the fact that he signed the instrument before it was signed by the person for whom he is a guarantor, or while the instrument was incomplete.

Article 47

1. The liability of a guarantor on the instrument is of the same nature as that of the party for whom he has become guarantor.

2. If the person for whom he has become guarantor is the drawee, the guarantor engages:

(a) To pay the bill at maturity to the holder, or to any party who takes up and pays the bill;

(b) If the bill is payable at a definite time, upon dishonour by non-acceptance and upon any necessary protest, to pay it to the holder, or to any party who takes up and pays the bill.

3. In respect of defences that are personal to himself, a guarantor may set up:

(a) Against a holder who is not a protected holder only those defences which he may set up under paragraphs 1, 3 and 4 of article 28;

(b) Against a protected holder only those defences which he may set up under paragraph 1 of article 30.

4. In respect of defences that may be raised by the person for whom he has become a guarantor:

(a) A guarantor may set up against a holder who is not a protected holder only those defences which the person for whom he has become a guarantor may set up against such holder under paragraphs 1, 3 and 4 of article 28;

(b) A guarantor who expresses his guarantee by the words "guaranteed", "payment guaranteed" or "collection guaranteed", or words of similar import, may set up against a protected holder only those defences which the person for whom he has become a guarantor may set up against a protected holder under paragraph 1 of article 30;

(c) A guarantor who expresses his guarantee by the words "aval" or "good as aval" may set up against a protected holder only:

- (i) The defence, under paragraph 1 (b) of article 30, that the protected holder obtained the signature on the instrument of the person for whom he has become a guarantor by a fraudulent act;
- (ii) The defence, under article 53 or article 57, that the instrument was not presented for acceptance or for payment;
- (iii) The defence, under article 63, that the instrument was not duly protested for non-acceptance or for non-payment;
- (iv) The defence, under article 84, that a right of action may no longer be exercised against the person for whom he has become guarantor;

(d) A guarantor who is not a bank or other financial institution and who expresses his guarantee by a signature alone may set up against a protected holder only the defences referred to in subparagraph (b) of this paragraph;

(e) A guarantor which is a bank or other financial institution and which expresses its guarantee by a signature alone may set up against a protected holder only the defences referred to in subparagraph (c) of this paragraph.

Article 48

1. Payment of an instrument by the guarantor in accordance with article 72 discharges the party for whom he became guarantor of his liability on the instrument to the extent of the amount paid.

2. The guarantor who pays the instrument may recover from the party for whom he has become guarantor and from the parties who are liable on it to that party the amount paid and any interest.

CHAPTER V. PRESENTMENT, DISHONOUR BY NON-ACCEPTANCE OR NON-PAYMENT, AND RECOURSE

Section 1. Presentment for acceptance and dishonour by non-acceptance

Article 49

1. A bill may be presented for acceptance.

2. A bill must be presented for acceptance:

(a) If the drawer has stipulated in the bill that it must be presented for acceptance;

(b) If the bill is payable at a fixed period after sight; or

(c) If the bill is payable elsewhere than at the residence or place of business of the drawee, unless it is payable on demand.

Article 50

1. The drawer may stipulate in the bill that it must not be presented for acceptance before a specified date or before the occurrence of a specified event. Except where a bill must be presented for acceptance under paragraph 2 (b) or (c) of article 49, the drawer may stipulate that it must not be presented for acceptance.

2. If a bill is presented for acceptance notwithstanding a stipulation permitted under paragraph 1 of this article and acceptance is refused, the bill is not thereby dishonoured.

3. If the drawee accepts a bill notwithstanding a stipulation that it must not be presented for acceptance, the acceptance is effective.

Article 51

A bill is duly presented for acceptance if it is presented in accordance with the following rules:

(a) The holder must present the bill to the drawee on a business day at a reasonable hour;

(b) Presentment for acceptance may be made to a person or authority other than the drawee if that person or authority is entitled under the applicable law to accept the bill;

(c) If a bill is payable on a fixed date, presentment for acceptance must be made before or on that date;

(d) A bill payable on demand or at a fixed period after sight must be presented for acceptance within one year of its date;

(e) A bill in which the drawer has stated a date or time-limit for presentment for acceptance must be presented on the stated date or within the stated time-limit.

Article 52

1. A necessary or optional presentment for acceptance is dispensed with if:

(a) The drawee is dead, or no longer has the power freely to deal with his assets by reason of his insolvency, or is a fictitious person, or is a person not having capacity to incur liability on the instrument as an acceptor; or

(b) The drawee is a corporation, partnership, association or other legal entity which has ceased to exist.

2. A necessary presentment for acceptance is dispensed with if:

(a) A bill is payable on a fixed date, and presentment for acceptance cannot be effected before or on that date due to circumstances which are beyond the control of the holder and which he could neither avoid nor overcome; or

(b) A bill is payable at a fixed period after sight, and presentment for acceptance cannot be effected within one year of its date due to circumstances which are beyond the control of the holder and which he could neither avoid nor overcome.

3. Subject to paragraphs 1 and 2 of this article, delay in a necessary presentment for acceptance is excused, but presentment for acceptance is not dispensed with, if the bill is drawn with a stipulation that it must be presented for acceptance within a stated time-limit, and the delay in presentment for acceptance is caused by circumstances which are beyond the control of the holder and which he could neither avoid nor overcome. When the cause of the delay ceases to operate, presentment must be made with reasonable diligence.

Article 53

1. If a bill which must be presented for acceptance is not so presented, the drawer, the endorsers and their guarantors are not liable on the bill.

2. Failure to present a bill for acceptance does not discharge the guarantor of the drawee of liability on the bill.

Article 54

1. A bill is considered to be dishonoured by non-acceptance:

(a) If the drawee, upon due presentment, expressly refuses to accept the bill or acceptance cannot be obtained with reasonable diligence or if the holder cannot obtain the acceptance to which he is entitled under this Convention;

(b) If presentment for acceptance is dispensed with pursuant to article 52, unless the bill is in fact accepted.

2. (a) If a bill is dishonoured by non-acceptance in accordance with paragraph 1 (a) of this article, the holder may exercise an immediate right of recourse against the drawer, the endorsers and their guarantors, subject to the provisions of article 59.

(b) If a bill is dishonoured by non-acceptance in accordance with paragraph 1 (b) of this article, the holder may exercise ~~an immediate~~ right of recourse against the drawer, the endorsers and their guarantors.

(c) If a bill is dishonoured by non-acceptance in accordance with paragraph 1 of this article, the holder may claim payment from the guarantor of the drawee upon any necessary protest.

3. If a bill payable on demand is presented for acceptance, but acceptance is refused, it is not considered to be dishonoured by non-acceptance.

Section 2. Presentment for payment and dishonour by non-payment

Article 55

An instrument is duly presented for payment if it is presented in accordance with the following rules:

(a) The holder must present the instrument to the drawee or to the acceptor or to the maker on a business day at a reasonable hour;

(b) A note signed by two or more makers may be presented to any one of them, unless the note clearly indicates otherwise;

(c) If the drawee or the acceptor or the maker is dead, presentment must be made to the persons who under the applicable law are his heirs or the persons entitled to administer his estate;

(d) Presentment for payment may be made to a person or authority other than the drawee, the acceptor or the maker if that person or authority is entitled under the applicable law to pay the instrument;

(e) An instrument which is not payable on demand must be presented for payment on the date of maturity or on one of the two business days which follow;

(f) An instrument which is payable on demand must be presented for payment within one year of its date;

(g) An instrument must be presented for payment:

(i) At the place of payment specified on the instrument;

(ii) If no place of payment is specified, at the address of the drawee or the acceptor or the maker indicated in the instrument; or

(iii) If no place of payment is specified and the address of the drawee or the acceptor or the maker is not indicated, at the principal place of business or habitual residence of the drawee or the acceptor or the maker;

(h) An instrument which is presented at a clearing-house is duly presented for payment if the law of the place where the clearing-house is located or the rules or customs of that clearing-house so provide.

Article 56

1. Delay in making presentment for payment is excused if the delay is caused by circumstances which are beyond the control of the holder and which he could neither avoid nor overcome. When the cause of the delay ceases to operate, presentment must be made with reasonable diligence.

2. Presentment for payment is dispensed with:

(a) If the drawer, an endorser or a guarantor has expressly waived presentment; such waiver:

(i) If made on the instrument by the drawer, binds any subsequent party and benefits any holder;

(ii) If made on the instrument by a party other than the drawer, binds only that party but benefits any holder;

(iii) If made outside the instrument, binds only the party making it and benefits only a holder in whose favour it was made;

(b) If an instrument is not payable on demand, and the cause of delay in making presentment referred to in paragraph 1 of this article continues to operate beyond thirty days after maturity;

(c) If an instrument is payable on demand, and the cause of delay in making presentment referred to in paragraph 1 of this article continues to operate beyond thirty days after the expiration of the time-limit for presentment for payment;

(d) If the drawee, the maker or the acceptor has no longer the power freely to deal with his assets by reason of his insolvency, or is a fictitious person or a person not having capacity to make payment, or if the drawee, the maker or the acceptor is a corporation, partnership, association or other legal entity which has ceased to exist;

(e) If there is no place at which the instrument must be presented in accordance with subparagraph (g) of article 55.

3. Presentment for payment is also dispensed with as regards a bill, if the bill has been protested for dishonour by non-acceptance.

Article 57

1. If an instrument is not duly presented for payment, the drawer, the endorsers and their guarantors are not liable on it.

2. Failure to present an instrument for payment does not discharge the acceptor, the maker and their guarantors or the guarantor of the drawee of liability on it.

Article 58

1. An instrument is considered to be dishonoured by non-payment:

(a) If payment is refused upon due presentment or if the holder cannot obtain the payment to which he is entitled under this Convention;

(b) If presentment for payment is dispensed with pursuant to paragraph 2 of article 56 and the instrument is unpaid at maturity.

2. If a bill is dishonoured by non-payment, the holder may, subject to the provisions of article 59, exercise a right of recourse against the drawer, the endorsers and their guarantors.

3. If a note is dishonoured by non-payment, the holder may, subject to the provisions of article 59, exercise a right of recourse against the endorsers and their guarantors.

Section 3. Recourse

Article 59

If an instrument is dishonoured by non-acceptance or by non-payment, the holder may exercise a right of recourse only after the instrument has been duly protested for dishonour in accordance with the provisions of articles 60 to 62.

A. Protest

Article 60

1. A protest is a statement of dishonour drawn up at the place where the instrument has been dishonoured and signed and dated by a person authorized in that respect by the law of that place. The statement must specify:

(a) The person at whose request the instrument is protested;

(b) The place of protest;

(c) The demand made and the answer given, if any, or the fact that the drawee or the acceptor or the maker could not be found.

2. A protest may be made:

(a) On the instrument or on a slip affixed thereto ("allonge"); or

(b) As a separate document, in which case it must clearly identify the instrument that has been dishonoured.

3. Unless the instrument stipulates that protest must be made, a protest may be replaced by a declaration written on the instrument and signed and dated by the drawee or the acceptor or the maker, or, in the case of an instrument domiciled with a named person for payment, by that named person; the declaration must be to the effect that acceptance or payment is refused.

4. A declaration made in accordance with paragraph 3 of this article is a protest for the purpose of this Convention.

Article 61

Protest for dishonour of an instrument by non-acceptance or by non-payment must be made on the day on which the instrument is dishonoured or on one of the four business days which follow.

Article 62

1. Delay in protesting an instrument for dishonour is excused if the delay is caused by circumstances which are beyond the control of the holder and which he could neither avoid nor overcome. When the cause of the delay ceases to operate, protest must be made with reasonable diligence.

2. Protest for dishonour by non-acceptance or by non-payment is dispensed with:

(a) If the drawer, an endorser or a guarantor has expressly waived protest; such waiver:

(i) If made on the instrument by the drawer, binds any subsequent party and benefits any holder;

(ii) If made on the instrument by a party other than the drawer, binds only that party but benefits any holder;

(iii) If made outside the instrument, binds only the party making it and benefits only a holder in whose favour it was made;

(b) If the cause of the delay in making protest referred to in paragraph 1 of this article continues to operate beyond thirty days after the date of dishonour;

(c) As regards the drawer of a bill, if the drawer and the drawee or the acceptor are the same person;

(d) If presentment for acceptance or for payment is dispensed with in accordance with article 52 or paragraph 2 of article 56.

Article 63

1. If an instrument which must be protested for non-acceptance or for non-payment is not duly protested, the drawer, the endorsers and their guarantors are not liable on it.

2. Failure to protest an instrument does not discharge the acceptor, the maker and their guarantors or the guarantor of the drawee of liability on it.

B. Notice of dishonour

Article 64

1. The holder, upon dishonour of an instrument by non-acceptance or by non-payment, must give notice of such dishonour:

(a) To the drawer and the last endorser;

(b) To all other endorsers and guarantors whose addresses the holder can ascertain on the basis of information contained in the instrument.

2. An endorser or a guarantor who receives notice must give notice of dishonour to the last party preceding him and liable on the instrument.

3. Notice of dishonour operates for the benefit of any party who has a right of recourse on the instrument against the party notified.

Article 65

1. Notice of dishonour may be given in any form whatever and in any terms which identify the instrument and state that it has been dishonoured. The return of the dishonoured instrument is sufficient notice, provided it is accompanied by a statement indicating that it has been dishonoured.

2. Notice of dishonour is duly given if it is communicated or sent to the party to be notified by means appropriate in the circumstances, whether or not it is received by that party.

3. The burden of proving that notice has been duly given rests upon the person who is required to give such notice.

Article 66

Notice of dishonour must be given within the two business days which follow:

(a) The day of protest or, if protest is dispensed with, the day of dishonour; or

(b) The day of receipt of notice of dishonour.

Article 67

1. Delay in giving notice of dishonour is excused if the delay is caused by circumstances which are beyond the control of the person required to give notice, and which he could neither avoid nor overcome. When the cause of the delay ceases to operate, notice must be given with reasonable diligence.

2. Notice of dishonour is dispensed with:

(a) If, after the exercise of reasonable diligence, notice cannot be given;

(b) If the drawer, an endorser or a guarantor has expressly waived notice of dishonour; such waiver:

(i) If made on the instrument by the drawer, binds any subsequent party and benefits any holder;

(ii) If made on the instrument by a party other than the drawer, binds only that party but benefits any holder;

(iii) If made outside the instrument, binds only the party making-it-and benefits only a holder in whose favour it was made;

(c) As regards the drawer of the bill, if the drawer and the drawee or the acceptor are the same person.

Article 68

If a person who is required to give notice of dishonour fails to give it to a party who is entitled to receive it, he is liable for any damages which that party may suffer from such failure, provided that such damages do not exceed the amount referred to in article 70 or article 71.

Section 4. Amount payable

Article 69

1. The holder may exercise his rights on the instrument against any one party, or several or all parties, liable on it and is not obliged to observe the order in which the parties have become bound. Any party who takes up and pays the instrument may exercise his rights in the same manner against parties liable to him.

2. Proceedings against a party do not preclude proceedings against any other party, whether or not subsequent to the party originally proceeded against.

Article 70

1. The holder may recover from any party liable:

(a) At maturity: the amount of the instrument with interest, if interest has been stipulated for;

(b) After maturity:

(i) The amount of the instrument with interest, if interest has been stipulated for, to the date of maturity;

(ii) If interest has been stipulated to be paid after maturity, interest at the rate stipulated, or, in the absence of such stipulation, interest at the rate specified in paragraph 2 of this article, calculated from the date of presentment on the sum specified in subparagraph (b) (i) of this paragraph;

(iii) Any expenses of protest and of the notices given by him;

(c) Before maturity:

(i) The amount of the instrument with interest, if interest has been stipulated for, to the date of payment; or, if no interest has been stipulated for, subject to a discount from the date of payment to the date of maturity, calculated in accordance with paragraph 4 of this article;

(ii) Any expenses of protest and of the notices given by him.

2. The rate of interest shall be the rate that would be recoverable in legal proceedings taken in the jurisdiction where the instrument is payable.

3. Nothing in paragraph 2 of this article prevents a court from awarding damages or compensation for additional loss caused to the holder by reason of delay in payment.

4. The discount shall be at the official rate (discount rate) or other similar appropriate rate effective on the date when recourse is exercised at the place where the holder has his principal place of business, or, if he does not have a place of business, his habitual residence, or, if there is no such rate, then at such rate as is reasonable in the circumstances.

Article 71

A party who pays an instrument and is thereby discharged in whole or in part of his liability on the instrument may recover from the parties liable to him:

(a) The entire sum which he has paid;

(b) Interest on that sum at the rate specified in paragraph 2 of article 70, from the date on which he made payment;

(c) Any expenses of the notices given by him.

CHAPTER VI. DISCHARGE

Section 1. Discharge by payment

Article 72

1. A party is discharged of liability on the instrument when he pays the holder, or a party subsequent to himself who has paid the instrument and is in possession of it, the amount due pursuant to article 70 or article 71:

(a) At or after maturity; or

(b) Before maturity, upon dishonour by non-acceptance.

2. Payment before maturity other than under paragraph 1 (b) of this article does not discharge the party making the payment of his liability on the instrument except in respect of the person to whom payment was made.

3. A party is not discharged of liability if he pays a holder who is not a protected holder, or a party who has taken up and paid the instrument, and knows at the time of payment that the holder or that party acquired the instrument by theft or forged the signature of the payee or an endorsee, or participated in the theft or the forgery.

4. (a) A person receiving payment of an instrument must, unless agreed otherwise, deliver:

(i) To the drawee making such payment, the instrument;

(ii) To any other person making such payment, the instrument, a receipted account, and any protest.

(b) In the case of an instrument payable by instalments at successive dates, the drawee or a party making a payment, other than payment of the last instalment, may require that mention of such payment be made on the instrument or on a slip affixed thereto ("allonge") and that a receipt therefor be given to him.

(c) If an instrument payable by instalments at successive dates is dishonoured by non-acceptance or by non-payment as to any of its instalments and a party, upon dishonour, pays the instalment, the holder who receives such payment must give the party a certified copy of the instrument and any necessary authenticated protest in order to enable such party to exercise a right on the instrument.

(d) The person from whom payment is demanded may withhold payment if the person demanding payment does not deliver the instrument to him. Withholding payment in these circumstances does not constitute dishonour by non-payment under article 58.

(e) If payment is made but the person paying, other than the drawee, fails to obtain the instrument, such person is discharged but the discharge cannot be set up as a defence against a protected holder to whom the instrument has been subsequently transferred.

Article 73

1. The holder is not obliged to take partial payment.

2. If the holder who is offered partial payment does not take it, the instrument is dishonoured by non-payment.

3. If the holder takes partial payment from the drawee, the guarantor of the drawee, or the acceptor or the maker:

(a) The guarantor of the drawee, or the acceptor or the maker is discharged of his liability on the instrument to the extent of the amount paid;

(b) The instrument is to be considered as dishonoured by non-payment as to the amount unpaid.

4. If the holder takes partial payment from a party to the instrument other than the acceptor, the maker or the guarantor of the drawee:

(a) The party making payment is discharged of his liability on the instrument to the extent of the amount paid;

(b) The holder must give such party a certified copy of the instrument and any necessary authenticated protest in order to enable such party to exercise a right on the instrument.

5. The drawee or a party making partial payment may require that mention of such payment be made on the instrument and that a receipt therefor be given to him.

6. If the balance is paid, the person who receives it and who is in possession of the instrument must deliver to the payor the receipted instrument and any authenticated protest.

Article 74

1. The holder may refuse to take payment at a place other than the place where the instrument was presented for payment in accordance with article 55.

2. In such case if payment is not made at the place where the instrument was presented for payment in accordance with article 55, the instrument is considered to be dishonoured by non-payment.

Article 75

1. An instrument must be paid in the currency in which the sum payable is expressed.

2. If the sum payable is expressed in a monetary unit of account within the meaning of subparagraph (l) of article 5 and the monetary unit of account is transferable between the person making payment and the person receiving it, then, unless the instrument specifies a currency of payment, payment shall be made by transfer of monetary units of account. If the monetary unit of account is not transferable between those persons, payment shall be made in the currency specified in the instrument or, if no such currency is specified, in the currency of the place of payment.

3. The drawer or the maker may indicate in the instrument that it must be paid in a specified currency other than the currency in which the sum payable is expressed. In that case:

(a) The instrument must be paid in the currency so specified;

(b) The amount payable is to be calculated according to the rate of exchange indicated in the instrument. Failing such indication, the amount payable is to be calculated according to the rate of exchange for sight drafts (or, if there is no such rate, according to the appropriate established rate of exchange) on the date of maturity:

(i) Ruling at the place where the instrument must be presented for payment in accordance with subparagraph (g) of article 55, if the specified currency is that of that place (local currency); or

(ii) If the specified currency is not that of that place, according to the usages of the place where the instrument must be presented for payment in accordance with subparagraph (g) of article 55;

(c) If such an instrument is dishonoured by non-acceptance, the amount payable is to be calculated:

(i) If the rate of exchange is indicated in the instrument, according to that rate;

(ii) If no rate of exchange is indicated in the instrument, at the option of the holder, according to the rate of exchange ruling on the date of dishonour or on the date of actual payment;

(d) If such an instrument is dishonoured by non-payment, the amount payable is to be calculated:

- (i) If the rate of exchange is indicated in the instrument, according to that rate;
- (ii) If no rate of exchange is indicated in the instrument, at the option of the holder, according to the rate of exchange ruling on the date of maturity or on the date of actual payment.

4. Nothing in this article prevents a court from awarding damages for loss caused to the holder by reason of fluctuations in rates of exchange if such loss is caused by dishonour for non-acceptance or by non-payment.

5. The rate of exchange ruling at a certain date is the rate of exchange ruling, at the option of the holder, at the place where the instrument must be presented for payment in accordance with subparagraph (g) of article 55 or at the place of actual payment.

Article 76

1. Nothing in this Convention prevents a Contracting State from enforcing exchange control regulations applicable in its territory and its provisions relating to the protection of its currency, including regulations which it is bound to apply by virtue of international agreements to which it is a party.

2. (a) If, by virtue of the application of paragraph 1 of this article, an instrument drawn in a currency which is not that of the place of payment must be paid in local currency, the amount payable is to be calculated according to the rate of exchange for sight drafts (or, if there is no such rate, according to the appropriate established rate of exchange) on the date of presentment ruling at the place where the instrument must be presented for payment in accordance with subparagraph (g) of article 55.

- (b) (i) If such an instrument is dishonoured by non-acceptance, the amount payable is to be calculated, at the option of the holder, at the rate of exchange ruling on the date of dishonour or on the date of actual payment.
 - (ii) If such an instrument is dishonoured by non-payment, the amount is to be calculated, at the option of the holder, according to the rate of exchange ruling on the date of presentment or on the date of actual payment.
 - (iii) Paragraphs 4 and 5 of article 75 are applicable where appropriate.

Section 2. Discharge of other parties

Article 77

1. If a party is discharged in whole or in part of his liability on the instrument, any party who has a right on the instrument against him is discharged to the same extent.

2. Payment by the drawee of the whole or a part of the amount of a bill to the holder, or to any party who takes up and pays the bill, discharges all parties of their liability to the same extent, except where the drawee pays a holder who is not a protected holder, or a party who has taken up and paid the bill, and knows at the time of payment that the holder or that party acquired the bill by theft or forged the signature of the payee or an endorsee, or participated in the theft or the forgery.

CHAPTER VII. LOST INSTRUMENTS

Article 78

1. If an instrument is lost, whether by destruction, theft or otherwise, the person who lost the instrument has, subject to the provisions of paragraph 2 of this article, the same right to payment which he would have had if he had been in possession of the instrument. The party from whom payment is claimed cannot set up as a defence against liability on the instrument the fact that the person claiming payment is not in possession of the instrument.

2. (a) The person claiming payment of a lost instrument must state in writing to the party from whom he claims payment:

- (i) The elements of the lost instrument pertaining to the requirements set forth in paragraph 1 or paragraph 2 of articles 1, 2 and 3; for this purpose the person claiming payment of the lost instrument may present to that party a copy of that instrument;
- (ii) The facts showing that, if he had been in possession of the instrument, he would have had a right to payment from the party from whom payment is claimed;
- (iii) The facts which prevent production of the instrument.

(b) The party from whom payment of a lost instrument is claimed may require the person claiming payment to give security in order to indemnify him for any loss which he may suffer by reason of the subsequent payment of the lost instrument.

(c) The nature of the security and its terms are to be determined by agreement between the person claiming payment and the party from whom payment is claimed. Failing such an agreement, the court may determine whether security is called for and, if so, the nature of the security and its terms.

(d) If the security cannot be given, the court may order the party from whom payment is claimed to deposit the sum of the lost instrument, and any interest and expenses which may be claimed under article 70 or article 71, with the court or any other competent authority or institution, and may determine the duration of such deposit. Such deposit is to be considered as payment to the person claiming payment.

Article 79

1. A party who has paid a lost instrument and to whom the instrument is subsequently presented for payment by another person must give notice of such presentment to the person whom he paid.

2. Such notice must be given on the day the instrument is presented or on one of the two business days which follow and must state the name of the person presenting the instrument and the date and place of presentment.

3. Failure to give notice renders the party who has paid the lost instrument liable for any damages which the person whom he paid may suffer from such failure, provided that the damages do not exceed the amount referred to in article 70 or article 71.

4. Delay in giving notice is excused when the delay is caused by circumstances which are beyond the control of the person who has paid the lost instrument and which he could neither avoid nor overcome. When the cause of the delay ceases to operate, notice must be given with reasonable diligence.

5. Notice is dispensed with when the cause of delay in giving notice continues to operate beyond thirty days after the last day on which it should have been given.

Article 80

1. A party who has paid a lost instrument in accordance with the provisions of article 78 and who is subsequently required to, and does, pay the instrument, or who, by reason of the loss of the instrument, then loses his right to recover from any party liable to him, has the right:

(a) If security was given, to realize the security; or

(b) If an amount was deposited with the court or other competent authority or institution, to reclaim the amount so deposited.

2. The person who has given security in accordance with the provisions of paragraph 2 (b) of article 78 is entitled to obtain release of the security when the party for whose benefit the security was given is no longer at risk to suffer loss because of the fact that the instrument is lost.

Article 81

For the purpose of making protest for dishonour by non-payment, a person claiming payment of a lost instrument may use a written statement that satisfies the requirements of paragraph 2 (a) of article 78.

Article 82

A person receiving payment of a lost instrument in accordance with article 78 must deliver to the party paying the written statement required under paragraph 2 (a) of article 78, receipted by him, and any protest and a receipted account.

Article 83

1. A party who pays a lost instrument in accordance with article 78 has the same rights which he would have had if he had been in possession of the instrument.
2. Such party may exercise his rights only if he is in possession of the receipted written statement referred to in article 82.

CHAPTER VIII. LIMITATION (PRESCRIPTION)

Article 84

1. A right of action arising on an instrument may no longer be exercised after four years have elapsed:
 - (a) Against the maker, or his guarantor, of a note payable on demand, from the date of the note;
 - (b) Against the acceptor or the maker or their guarantor of an instrument payable at a definite time, from the date of maturity;
 - (c) Against the guarantor of the drawee of a bill payable at a definite time, from the date of maturity or, if the bill is dishonoured by non-acceptance, from the date of protest for dishonour or, where protest is dispensed with, from the date of dishonour;
 - (d) Against the acceptor of a bill payable on demand or his guarantor, from the date on which it was accepted or, if no such date is shown, from the date of the bill;
 - (e) Against the guarantor of the drawee of a bill payable on demand, from the date on which he signed the bill or, if no such date is shown, from the date of the bill;

(f) Against the drawer or an endorser or their guarantor, from the date of protest for dishonour by non-acceptance or by non-payment or, where protest is dispensed with, from the date of dishonour.

2. A party who pays the instrument in accordance with article 70 or article 71 may exercise his right of action against a party liable to him within one year from the date on which he paid the instrument.

CHAPTER IX. FINAL PROVISIONS

Article 85

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the Depositary for this Convention.

Article 86

1. This Convention is open for signature by all States at the Headquarters of the United Nations, New York, until 30 June 1990.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 87

1. If a Contracting State has two or more territorial units in which, according to its constitution, different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

2. These declarations are to be notified to the Depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

3. If a Contracting State makes no declaration under paragraph 1 of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 88

1. Any State may declare at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession that its courts will apply the Convention only if both the place indicated in the instrument where the bill is drawn, or the note is made, and the place of payment indicated in the instrument are situated in Contracting States.
2. No other reservations are permitted.

Article 89

1. This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. When a State ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention enters into force in respect of that State on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 90

1. A Contracting State may denounce this Convention by a formal notification in writing addressed to the Depositary.
2. The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the notification is received by the Depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the Depositary. The Convention remains applicable to instruments drawn or made before the date at which the denunciation takes effect.

DONE at New York, this ninth day of December, one thousand nine hundred and eighty-eight in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

**CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LES LETTRES DE CHANGE INTERNATIONALES
ET LES BILLETS À ORDRE INTERNATIONAUX**



NATIONS UNIES

New York, 1988

Convention des Nations Unies sur les lettres de change
internationales et les billets à ordre internationaux

CHAPITRE PREMIER. DOMAINE D'APPLICATION ET FORME DE L'EFFET

Article premier

1. La présente Convention est applicable à une lettre de change internationale qui comporte l'en-tête suivant : "Lettre de change internationale (Convention de la CNUDCI)" et qui contient aussi dans son texte les mots "Lettre de change internationale (Convention de la CNUDCI)".

2. La présente Convention est applicable à un billet à ordre international qui comporte l'en-tête suivant : "Billet à ordre international (Convention de la CNUDCI)" et qui contient aussi dans son texte les mots "Billet à ordre international (Convention de la CNUDCI)".

3. La présente Convention ne s'applique pas aux chèques.

Article 2

1. La lettre de change internationale est une lettre de change qui désigne au moins deux des lieux ci-après et indique qu'au moins deux sont situés dans des Etats différents :

- a) Le lieu où la lettre est tirée;
- b) Le lieu désigné à côté de la signature du tireur;
- c) Le lieu désigné à côté du nom du tiré;
- d) Le lieu désigné à côté du nom du bénéficiaire;
- e) Le lieu du paiement,

à condition que le lieu où la lettre est tirée ou le lieu du paiement soit précisé sur la lettre de change et soit situé dans un Etat contractant.

2. Le billet à ordre international est un billet à ordre qui désigne au moins deux des lieux ci-après et indique qu'au moins deux sont situés dans des Etats différents :

- a) Le lieu où le billet est souscrit;
- b) Le lieu désigné à côté de la signature du souscripteur;

c) Le lieu désigné à côté du nom du bénéficiaire;

d) Le lieu du paiement,

à condition que le lieu du paiement soit précisé sur le billet et qu'il soit situé dans un Etat contractant.

3. La présente Convention ne traite pas de la question des sanctions qui peuvent être imposées en vertu de la législation nationale en cas de déclaration incorrecte ou fautive quant à un des lieux mentionnés au paragraphe 1 ou 2 du présent article. Toutefois, toute sanction de cette nature n'affectera pas la validité de l'effet ni l'application de la présente Convention.

Article 3

1. La lettre de change est un instrument écrit qui :

a) Contient le mandat inconditionnel donné par le tireur au tiré de payer une somme déterminée au bénéficiaire ou à son ordre;

b) Est payable à vue ou à une échéance déterminée;

c) Est daté;

d) Est signé par le tireur.

2. Le billet à ordre est un instrument écrit qui :

a) Contient l'engagement inconditionnel pris par le souscripteur de payer une somme déterminée au bénéficiaire ou à son ordre;

b) Est payable à vue ou à une échéance déterminée;

c) Est daté;

d) Est signé par le souscripteur.

CHAPITRE II. INTERPRETATION

Section 1. Dispositions générales

Article 4

Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application, ainsi que d'assurer le respect de la bonne foi dans les opérations internationales.

Article 5

Aux fins de la présente Convention :

- a) L'expression "lettre de change" désigne toute lettre de change internationale régie par la présente Convention;
- b) L'expression "billet à ordre" désigne tout billet à ordre international régi par la présente Convention;
- c) Le terme "effet" désigne toute lettre de change ou tout billet à ordre;
- d) Le terme "tiré" désigne la personne sur laquelle la lettre de change est tirée, et qui ne l'a pas acceptée;
- e) Le terme "bénéficiaire" désigne la personne au profit de laquelle le tireur donne l'ordre de paiement ou à laquelle le souscripteur promet de payer;
- f) Le terme "porteur" désigne la personne qui détient l'effet dans les conditions visées à l'article 15;
- g) L'expression "porteur protégé" désigne un porteur qui remplit les conditions énoncées à l'article 29;
- h) Le terme "garant" désigne une personne qui s'engage à une obligation de garantie conformément à l'article 46, qu'elle soit régie par l'alinéa b ("garantie") ou par l'alinéa c ("aval") du paragraphe 4 de l'article 47;
- i) Le terme "signataire" désigne toute personne qui a signé un effet en qualité de tireur, de souscripteur, d'accepteur, d'endosseur ou de garant;
- j) Le terme "échéance" désigne la date du paiement visée aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de l'article 9;
- k) Le terme "signature" désigne la signature manuscrite ou un fac-similé de celle-ci, ou une authentification équivalente effectuée par tout autre moyen, et l'expression "signature contrefaite" désigne la signature apposée illicitement par un tel moyen;
- l) Le terme "monnaie" comprend toute unité monétaire de compte établie par une institution intergouvernementale ou par un accord entre deux Etats ou plus, étant entendu que la présente Convention s'applique sans préjudice des règles de l'institution intergouvernementale ou des dispositions de l'accord.

Article 6

Aux fins de la présente Convention, une personne est réputée avoir connaissance d'un fait si elle en a effectivement connaissance ou si elle ne pouvait pas l'ignorer.

Section 2. Interprétation des conditions de forme

Article 7

Le montant d'un effet est réputé déterminé, même si l'effet prescrit le paiement :

- a) Avec intérêts;
- b) Par versements à échéances successives;
- c) Par versements à échéances successives, et s'il est stipulé sur l'effet qu'à défaut de paiement d'un versement, le solde restant à payer devient exigible;
- d) Suivant un taux de change indiqué sur l'effet ou à déterminer selon les indications figurant sur l'effet; ou
- e) Dans une monnaie autre que celle dans laquelle le montant y est exprimé.

Article 8

1. Si le montant de l'effet exprimé en toutes lettres diffère de celui exprimé en chiffres, l'effet vaut pour la somme exprimée en toutes lettres.

2. Si le montant d'un effet est exprimé plus d'une fois en toutes lettres et que les montants diffèrent, l'effet vaut pour le moindre montant. La même règle s'applique si le montant est exprimé plus d'une fois en chiffres seulement et que les montants diffèrent.

3. Si le montant de l'effet est exprimé dans une monnaie ayant la même désignation dans au moins un autre Etat que l'Etat dans lequel, selon les indications portées sur l'effet, le paiement doit être effectué, et si la monnaie indiquée n'est pas identifiée comme étant la monnaie d'un Etat donné, celle-ci est considérée comme étant la monnaie de l'Etat dans lequel le paiement doit être effectué.

4. Si l'effet stipule des intérêts sans indiquer leur point de départ, les intérêts courent à compter de la date de l'effet.

5. La stipulation que la somme à payer est productive d'intérêts est réputée non écrite si le taux d'intérêt n'est pas indiqué.

6. Le taux auquel l'intérêt doit être payé peut être exprimé soit par un taux fixe, soit par un taux variable. Pour qu'un taux variable soit applicable, il doit varier par rapport à un ou plusieurs taux d'intérêt de référence conformément aux dispositions énoncées sur l'effet, et chaque taux de référence doit être publié ou avoir fait l'objet d'une quelconque autre mesure de publicité et ne pas être susceptible, directement ou indirectement, d'une détermination unilatérale par toute personne qui, au moment où la lettre de change est tirée ou au moment où le billet à ordre est souscrit, est nommée sur l'effet, à moins que cette personne n'y figure que par référence à un taux d'intérêt.

7. Si le taux auquel l'intérêt doit être versé est exprimé sous la forme d'un taux variable, il peut être expressément stipulé sur l'effet que ce taux ne sera pas inférieur ni supérieur à un taux d'intérêt spécifié, ou que ses variations seront limitées de toute autre manière.

8. Si un taux variable n'est pas conforme aux stipulations du paragraphe 6 du présent article, ou si, pour quelque raison que ce soit, il n'est pas possible de déterminer la valeur numérique du taux variable pour une période donnée, un intérêt est payable pour cette période au taux spécifié au paragraphe 2 de l'article 70.

Article 9

1. L'effet est réputé payable à vue :

a) Quand il est stipulé payable à vue, ou sur demande, ou sur présentation, ou quand il contient une expression équivalente; ou

b) Quand la date du paiement n'est pas indiquée.

2. Un effet payable à une échéance déterminée qui est accepté ou endossé ou garanti après son échéance est un effet payable à vue à l'égard de l'accepteur, de l'endosseur ou du garant.

3. L'effet est réputé payable à une échéance déterminée quand il est stipulé payable :

a) A date fixe ou à un certain délai après une date fixée, ou à un certain délai à compter de la date de l'effet;

b) A un certain délai de vue;

c) Par versements à échéances successives; ou

d) Par versements à échéances successives et s'il est stipulé sur l'effet qu'à défaut d'un versement le solde devient exigible.

4. L'échéance d'un effet payable à un certain délai de date est déterminée d'après la date de l'effet.

5. L'échéance d'une lettre de change payable à un certain délai de vue est déterminée d'après la date de l'acceptation ou, lorsque la lettre de change est refusée à l'acceptation, d'après la date du protêt faute d'acceptation ou, en cas de dispense de protêt, d'après la date du refus.

6. L'échéance d'un effet payable à vue est la date à laquelle l'effet est présenté au paiement.

7. L'échéance d'un billet à ordre payable à un certain délai de vue est déterminée d'après la date du visa signé du souscripteur sur le billet ou, si ce visa est refusé, d'après la date de la présentation.

8. L'échéance d'un effet tiré ou payable à un ou plusieurs mois d'une date fixe ou de la date de l'effet ou à un ou plusieurs mois de vue a lieu à la date correspondante du mois où le paiement doit être effectué. A défaut de date correspondante, l'échéance a lieu le dernier jour de ce mois.

Article 10

1. La lettre de change peut être :

- a) Tirée par plusieurs tireurs;
- b) Payable à plusieurs bénéficiaires.

2. Le billet à ordre peut être :

- a) Souscrit par plusieurs souscripteurs;
- b) Payable à plusieurs bénéficiaires.

3. Si l'effet est payable à plusieurs bénéficiaires indifféremment, il peut être payé à l'un quelconque d'entre eux, et celui qui en a possession peut exercer les droits attachés à la qualité de porteur. Dans tout autre cas, l'effet est payable à tous les bénéficiaires ensemble, et les droits attachés à la qualité de porteur ne peuvent être exercés que par eux tous.

Article 11

Une lettre de change peut être tirée par le tireur :

- a) Sur lui-même;
- b) A son ordre.

Section 3. Effets incomplets : apposition de
mentions manquantes

Article 12

1. Un effet incomplet, qui répond aux prescriptions du paragraphe 1 de l'article premier et sur lequel a été apposée la signature du tireur ou l'acceptation du tiré, ou qui répond aux prescriptions du paragraphe 2 de l'article premier et de l'alinéa d du paragraphe 2 de l'article 3, mais sur lequel font défaut d'autres éléments correspondant à une ou à plusieurs des prescriptions des articles 2 et 3, peut être complété et l'effet ainsi complété vaut comme lettre de change ou comme billet à ordre.

2. Si l'effet est complété sans pouvoir ou de manière non conforme aux pouvoirs donnés :

a) Le signataire ayant apposé sa signature avant qu'il ne soit complété peut opposer l'absence de pouvoirs à un porteur qui avait connaissance de ladite absence de pouvoirs quand il est devenu porteur;

b) Le signataire ayant apposé sa signature après que l'effet a été complété est obligé dans les termes de l'effet ainsi complété.

CHAPITRE III. TRANSMISSION

Article 13

L'effet est transmis :

a) Par endossement et remise de l'effet par l'endosseur à l'endossataire; ou

b) Par simple remise de l'effet, si le dernier endossement est en blanc.

Article 14

1. L'endossement doit être écrit sur l'effet ou sur un feuillet attaché à l'effet ("allonge"). Il doit être signé.

2. L'endossement peut être :

a) En blanc, c'est-à-dire lorsqu'il consiste en une simple signature ou en une signature accompagnée d'une mention spécifiant que l'effet est payable à quiconque le détient;

b) Nominatif, c'est-à-dire lorsque la signature est accompagnée du nom de la personne à qui l'effet est payable.

3. Une simple signature, autre que celle du tiré, ne constitue un endossement que si elle est apposée au verso de l'effet.

Article 15

1. Une personne est porteur :

a) Quand elle est bénéficiaire et détient l'effet; ou

b) Quand elle détient un effet qui a été endossé à son nom ou dont le dernier endossement est en blanc, et qui contient une suite ininterrompue d'endossements, même si un endossement a été contrefait ou signé par un représentant sans pouvoir.

2. Si un endossement en blanc est suivi d'un autre endossement, le signataire de celui-ci est réputé être devenu endossataire par l'endossement en blanc.

3. Une personne est porteur même si l'effet a été acquis par elle ou par tout porteur précédent dans des circonstances, notamment les cas d'incapacité, de fraude, de violence ou d'erreur de quelque sorte que ce soit, qui pourraient fonder une action ou une exception relative à l'effet.

Article 16

Le porteur d'un effet sur lequel le dernier endossement est en blanc peut :

a) Endosser l'effet à nouveau, soit par un endossement en blanc, soit par un endossement nominatif;

b) Transformer l'endossement en blanc en endossement nominatif, en y indiquant que l'effet est payable à lui-même ou à une autre personne; ou

c) Transmettre l'effet conformément à l'alinéa b de l'article 13.

Article 17

1. Lorsque le tireur ou le souscripteur a porté sur l'effet une mention telle que "non négociable", "non transmissible", "non à ordre", "payer à X seulement" ou toute autre expression équivalente, l'effet ne peut être transmis qu'aux fins d'encaissement, et tout endossement, même s'il ne contient pas une formule autorisant l'endossataire à encaisser l'effet, est réputé constituer un endossement pour encaissement.

2. Lorsqu'un endossement contient la mention "non négociable", "non transmissible", "non à ordre", "payer à X seulement" ou toute autre expression équivalente, l'effet ne peut être transmis ultérieurement qu'aux fins d'encaissement, et tout endossement même s'il ne contient pas une formule autorisant l'endossataire à encaisser l'effet, est réputé constituer un endossement pour encaissement.

Article 18

1. L'endossement doit être sans condition.
2. L'endossement conditionnel transmet l'effet, que la condition stipulée se soit réalisée ou non. La condition est réputée non écrite à l'égard des signataires et de ceux à qui l'effet est transmis venant après l'endossataire.

Article 19

L'endossement pour une partie de la somme due en vertu de l'effet ne vaut pas comme endossement.

Article 20

Lorsqu'un effet comporte plusieurs endossements, chacun d'eux est présumé, sauf preuve contraire, avoir été effectué dans l'ordre où il figure sur l'effet.

Article 21

1. Lorsqu'un endossement contient la mention "pour encaissement", "pour dépôt", "valeur en recouvrement", "par procuration", "veuillez payer n'importe quelle banque" ou toute autre expression équivalente autorisant l'endossataire à encaisser l'effet, l'endossataire est un porteur qui :

- a) Peut exercer tous les droits dérivant de l'effet;
- b) Ne peut endosser l'effet qu'aux fins d'encaissement;
- c) Est exposé aux seules actions et exceptions existant contre l'endosseur.

2. Le signataire qui a endossé pour encaissement n'est pas obligé envers les porteurs ultérieurs.

Article 22

1. Lorsqu'un endossement contient la mention "valeur en garantie", "valeur en gage" ou toute autre mention indiquant un nantissement, l'endossataire est un porteur qui :

- a) Peut exercer tous les droits dérivant de l'effet;
- b) Ne peut endosser l'effet qu'aux fins d'encaissement;
- c) N'est exposé qu'aux actions et exceptions spécifiées à l'article 28 ou 30.

2. Si un tel endossataire a endossé pour encaissement, il n'est pas obligé envers les porteurs ultérieurs.

Article 23

Le porteur d'un effet peut le transmettre à un signataire antérieur ou au tiré conformément aux dispositions de l'article 13; toutefois, dans le cas où celui à qui l'effet est transmis en a été précédemment porteur, aucun endossement n'est exigé et tout endossement qui le priverait de sa qualité de porteur peut être biffé.

Article 24

Un effet peut être transmis conformément aux dispositions de l'article 13 après l'échéance, sauf par le tiré, l'accepteur ou le souscripteur.

Article 25

1. Lorsque l'endossement a été contrefait, la personne dont l'endossement a été contrefait, ou tout signataire qui a signé l'effet avant qu'intervienne la contrefaçon, est en droit de réclamer réparation du préjudice qu'il pourrait avoir subi du fait de la contrefaçon :

a) A l'auteur de la contrefaçon;

b) A la personne qui a reçu l'effet directement de l'auteur de la contrefaçon;

c) Au signataire ou au tiré qui a payé l'effet à l'auteur de la contrefaçon directement ou par l'intermédiaire d'un ou plusieurs endossataires pour encaissement.

2. Toutefois, un endossataire pour encaissement n'encourt aucune responsabilité en vertu du paragraphe 1 du présent article si,

a) Au moment où il paie le représenté ou l'avise de la réception de la valeur de l'effet; ou

b) Au moment où il reçoit la valeur de l'effet, s'il est postérieur,

il n'a pas connaissance de la contrefaçon, à moins que son ignorance ne soit due au fait qu'il n'a pas agi de bonne foi ou qu'il n'a pas exercé une diligence raisonnable.

3. De même, un signataire ou le tiré qui paie un effet n'encourt aucune responsabilité en vertu du paragraphe 1 du présent article si, au moment du paiement, il n'avait pas connaissance de la contrefaçon, à moins que son ignorance ne soit due au fait qu'il n'a pas agi de bonne foi ou qu'il n'a pas exercé une diligence raisonnable.

4. Sauf à l'encontre de l'auteur de la contrefaçon, le montant des dommages-intérêts payables en application du paragraphe 1 du présent article ne peut dépasser le montant visé à l'article 70 ou 71.

Article 26

1. Si un endossement est fait par un représentant sans pouvoir, le représenté ou tout signataire qui a signé l'effet avant un tel endossement est en droit de réclamer réparation du préjudice qu'il pourrait avoir subi du fait de l'endossement :

- a) Au représentant;
- b) A la personne qui a reçu l'effet directement du représentant;
- c) Au signataire ou au tiré qui a payé l'effet au représentant directement ou par l'intermédiaire d'un ou plusieurs endossataires pour encaissement.

2. Toutefois, un endossataire pour encaissement n'encourt aucune responsabilité en vertu du paragraphe 1 du présent article si,

- a) Au moment où il paie le représenté ou l'avise de la réception de la valeur de l'effet; ou
- b) Au moment où il reçoit la valeur de l'effet, s'il est postérieur, il n'a pas connaissance du fait que l'endossement n'engage pas le représenté, à moins que son ignorance ne soit due au fait qu'il n'a pas agi de bonne foi ou qu'il n'a pas exercé une diligence raisonnable.

3. De même, un signataire ou le tiré qui paie un effet n'encourt aucune responsabilité en vertu du paragraphe 1 du présent article si, au moment du paiement, il n'avait pas connaissance du fait que l'endossement n'engageait pas le représenté, à moins que son ignorance ne soit due au fait qu'il n'a pas agi de bonne foi ou qu'il n'a pas exercé une diligence raisonnable.

4. Sauf à l'encontre du représentant, le montant des dommages-intérêts payables en application du paragraphe 1 du présent article ne peut dépasser le montant visé à l'article 70 ou 71.

CHAPITRE IV. DROITS ET OBLIGATIONS

Section 1. Droits du porteur et du porteur protégé

Article 27

1. Le porteur d'un effet a tous les droits que la présente Convention lui confère contre les signataires de cet effet.

2. Le porteur a le droit de transmettre l'effet conformément aux dispositions de l'article 13.

Article 28

1. Le signataire d'un effet peut opposer à un porteur qui n'est pas un porteur protégé :

a) Tout moyen de défense opposable à un porteur protégé conformément au paragraphe 1 de l'article 30;

b) Tout moyen de défense fondé sur l'opération sous-jacente intervenue entre lui-même et le tireur ou entre lui-même et le cessionnaire venant après lui, mais à la condition que ce porteur ait eu connaissance dudit moyen de défense lorsqu'il est entré en possession de l'effet ou qu'il l'ait acquis frauduleusement ou par vol, ou ait participé à un moment quelconque à des manoeuvres frauduleuses ou à un vol le concernant;

c) Tout moyen de défense résultant des circonstances dans lesquelles il est devenu signataire mais à la condition que ce porteur ait eu connaissance dudit moyen de défense lorsqu'il est entré en possession de l'effet ou qu'il l'ait acquis frauduleusement ou par vol, ou ait participé à un moment quelconque à des manoeuvres frauduleuses ou à un vol le concernant;

d) Tout moyen de défense opposable à une action découlant d'un contrat entre lui-même et le porteur;

e) Tout autre moyen de défense fondé sur la présente Convention.

2. Les droits sur l'effet du porteur qui n'est pas porteur protégé ne sont subordonnés aux droits pouvant être valablement exercés sur l'effet par toute autre personne que si ce porteur avait connaissance desdits droits lorsqu'il est entré en possession de l'effet ou s'il l'a acquis frauduleusement ou par vol, ou a participé à un moment quelconque à des manoeuvres frauduleuses ou à un vol le concernant.

3. Un porteur qui entre en possession de l'effet après l'expiration du délai fixé pour la présentation au paiement peut se voir opposer toute action ou exception relative à l'effet qui est opposable à celui qui le lui a transmis.

4. Un signataire peut opposer à un porteur qui n'est pas un porteur protégé le fait qu'un tiers a un droit sur l'effet si :

a) Ce tiers a fait valoir un droit valable sur l'effet; ou

b) Ce porteur a volé l'effet ou contrefait la signature du bénéficiaire ou d'un endossataire, ou a participé au vol de l'effet ou à sa contrefaçon.

Article 29

L'expression "porteur protégé" désigne le porteur d'un effet qui était complet lorsqu'il est entré en sa possession ou qui était incomplet au sens du paragraphe 1 de l'article 12 et a été complété conformément aux pouvoirs donnés, si, lorsqu'il est devenu porteur :

a) Il n'avait connaissance d'aucune des exceptions relatives à l'effet visées aux alinéas a, b, c et e du paragraphe 1 de l'article 28;

b) Il n'avait pas connaissance d'un droit valable de quiconque sur l'effet;

c) Il ne savait pas que l'effet avait été refusé à l'acceptation ou au paiement;

d) Le délai visé à l'article 55 pour la présentation de cet effet au paiement n'était pas venu à expiration;

e) Il n'a pas acquis l'effet frauduleusement ou par vol et n'a à aucun moment participé à des manoeuvres frauduleuses ou à un vol le concernant.

Article 30

1. Le signataire d'un effet ne peut opposer au porteur protégé aucun moyen de défense autre que les exceptions ci-après :

a) Les exceptions prévues au paragraphe 1 de l'article 33, à l'article 34, au paragraphe 1 de l'article 35, au paragraphe 3 de l'article 36, au paragraphe 1 des articles 53, 57 et 63 et à l'article 84 de la présente Convention;

b) Les exceptions fondées sur une opération sous-jacente intervenue entre lui et le porteur protégé ou découlant de manoeuvres frauduleuses commises par ce porteur pour obtenir la signature de ce signataire sur l'effet;

c) Les exceptions fondées sur l'incapacité dudit signataire d'être obligé par l'effet ou découlant de ce que ce signataire n'avait pas connaissance du fait qu'il s'obligeait en signant, à condition que l'ignorance dudit fait ne soit pas due à une faute de sa part et que sa signature ait été obtenue par des manoeuvres frauduleuses.

2. Les droits sur l'effet du porteur protégé ne sont pas subordonnés aux droits de qui que ce soit sur cet effet, à l'exception des droits valables fondés sur une opération sous-jacente intervenue entre le porteur protégé et le signataire qui invoque ces droits.

Article 31

1. La remise d'un effet par un porteur protégé a pour conséquence de transmettre à tout porteur ultérieur les droits du porteur protégé.

2. Ces droits ne sont pas transmis à un porteur ultérieur si celui-ci :

a) A participé à une opération qui donne naissance à une action ou à une exception relative à l'effet;

b) A été antérieurement porteur de l'effet, mais non porteur protégé.

Article 32

Tout porteur est présumé être un porteur protégé, sauf preuve contraire.

Section 2. Obligations des signataires

A. Dispositions générales

Article 33

1. Sous réserve des dispositions des articles 34 et 36, nul n'est obligé par un effet s'il ne l'a pas signé.

2. Quiconque signe un effet d'un nom qui n'est pas le sien est obligé comme s'il l'avait signé de son nom.

Article 34

La contrefaçon d'une signature sur un effet n'oblige pas la personne dont la signature a été contrefaite. Toutefois, lorsque cette personne a accepté d'être engagée par la signature contrefaite ou a donné des raisons de croire que la signature était la sienne, elle est obligée comme si elle avait signé l'effet.

Article 35

1. En cas d'altération du texte d'un effet :

a) Les signataires postérieurs à cette altération sont obligés par l'effet dans les termes du texte altéré;

b) Les signataires antérieurs le sont dans les termes du texte original. Toutefois, le signataire qui a lui-même procédé à l'altération, qui l'a autorisée ou qui y a consenti est obligé dans les termes du texte altéré.

2. Sauf preuve contraire, toute signature est réputée avoir été donnée après l'altération.

3. Toute modification de l'engagement écrit assumé par un signataire quelconque sur l'effet, à quelque titre que ce soit, est considérée comme altération.

Article 36

1. L'effet peut être signé par un représentant.

2. La signature apposée sur un effet par un représentant ayant le pouvoir de signer pour le compte d'un représenté et indiquant sur l'effet qu'il signe en cette qualité pour le représenté dénommé, ou la signature d'un représenté apposée sur un effet par un représentant ayant le pouvoir de le faire, oblige le représenté et non pas le représentant.

3. La signature apposée sur un effet par une personne en qualité de représentant mais qui n'a pas le pouvoir de signer ou qui dépasse ce pouvoir, ou par une telle personne qui a le pouvoir de signer mais qui n'indique pas sur l'effet qu'elle signe en qualité de représentant pour une personne dénommée, ou qui indique sur l'effet qu'elle signe en qualité de représentant, mais sans nommer la personne qu'elle représente, oblige la personne qui signe et non pas la personne qu'elle prétend représenter.

4. La qualité de représentant de la personne apposant sa signature sur un effet est uniquement déterminée d'après les mentions portées sur l'effet.

5. Une personne qui est obligée en vertu du paragraphe 3 du présent article et qui paie l'effet a les mêmes droits qu'aurait eus le prétendu représenté, s'il avait lui-même payé cet effet.

Article 37

L'ordre de payer contenu dans la lettre de change n'emporte pas de plein droit cession au bénéficiaire de la provision fournie par le tireur au tiré.

B. Du tireur

Article 38

1. Le tireur s'oblige, en cas de refus d'acceptation ou de refus de paiement de la lettre de change et si le protêt requis a été dressé, à payer le montant de la lettre au porteur, ou à tout endosseur ou garant de l'endosseur qui paie la lettre de change.

2. Le tireur peut exclure ou limiter son obligation personnelle en ce qui concerne l'acceptation ou le paiement par une stipulation expresse portée sur la lettre de change. Cette stipulation n'a d'effet qu'à

l'égard du tireur. Une stipulation excluant ou limitant les obligations en ce qui concerne le paiement n'a d'effet que si un autre signataire est ou devient obligé en vertu de la lettre de change.

C. Du souscripteur

Article 39

1. Le souscripteur s'oblige à payer au porteur, ou à tout signataire qui paie le billet à ordre, le montant du billet selon les termes de ce billet.

2. Le souscripteur ne peut pas exclure ou limiter son obligation personnelle par une stipulation portée sur le billet. Toute stipulation en ce sens est réputée non écrite.

D. Du tiré et de l'accepteur

Article 40

1. Le tiré n'est pas obligé par la lettre de change tant qu'il ne l'a pas acceptée.

2. L'accepteur s'oblige à payer au porteur, ou à tout signataire qui paie la lettre de change, le montant de la lettre de change selon les termes de son acceptation.

Article 41

1. L'acceptation doit être écrite sur la lettre de change et peut être exprimée :

a) Par la signature du tiré, accompagnée du mot "accepté" ou de toute autre expression équivalente; ou

b) Par la simple signature du tiré.

2. L'acceptation peut être écrite au recto ou au verso de la lettre.

Article 42

1. Une lettre de change incomplète qui satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article premier peut être acceptée par le tiré avant que le tireur ne l'ait signée ou alors qu'elle demeure incomplète à d'autres égards.

2. Une lettre de change peut être acceptée avant ou après l'échéance, à l'échéance ou après avoir été refusée à l'acceptation ou au paiement.

3. Lorsqu'une lettre de change payable à un certain délai de vue ou devant être présentée à l'acceptation avant une date spécifiée est acceptée, l'accepteur doit indiquer la date de son acceptation; s'il ne le fait pas, le tireur ou le porteur peuvent y inscrire la date de l'acceptation.

4. Si une lettre de change payable à un certain délai de vue est refusée à l'acceptation et que le tiré l'accepte ultérieurement, le porteur est en droit d'exiger que l'acceptation soit datée du jour du refus d'acceptation.

Article 43

1. L'acceptation doit être sans réserve. L'acceptation est avec réserve si elle est conditionnelle ou modifie les termes de la lettre de change.

2. Si le tiré stipule sur la lettre de change que son acceptation est avec réserve :

a) Il est néanmoins tenu dans les termes de son acceptation avec réserve;

b) La lettre est considérée comme refusée à l'acceptation.

3. Une acceptation pour une partie seulement du montant de la lettre est une acceptation avec réserve. Si le porteur y consent, la lettre est considérée comme refusée seulement pour le reste de son montant.

4. Une acceptation indiquant que le paiement sera effectué à une adresse spécifiée ou par un représentant spécifié n'est pas une acceptation avec réserve, pour autant que :

a) Le lieu où le paiement doit être effectué ne soit pas changé;

b) La lettre n'ait pas été tirée payable par un autre représentant.

E. De l'endosseur

Article 44

1. L'endosseur s'oblige, en cas de refus d'acceptation ou de paiement de l'effet et si le protêt requis a été dressé, à payer l'effet au porteur ou à tout endosseur ultérieur ou au garant dudit endosseur qui paie l'effet.

2. L'endosseur peut exclure ou limiter son obligation personnelle par une stipulation expresse portée sur l'effet. Cette stipulation n'a d'effet qu'à l'égard de cet endosseur.

F. Du cédant par endossement ou par simple remise

Article 45

1. Sauf convention contraire, toute personne qui transmet un effet par endossement et par remise ou par simple remise assure au porteur à qui elle le transmet que :

a) Cet effet ne porte aucune signature contrefaite ou apposée sans pouvoir;

b) Cet effet n'a pas été altéré;

c) Au moment de la cession, elle n'a connaissance d'aucun fait de nature à compromettre le droit du cessionnaire au paiement de l'effet, à l'égard de l'accepteur d'une lettre de change ou, dans le cas d'une lettre de change non acceptée, du tireur, ou à l'égard du souscripteur d'un billet.

2. La responsabilité du cédant en vertu du paragraphe 1 du présent article n'est encourue que si le cessionnaire a reçu l'effet sans avoir connaissance du fait donnant lieu à une telle responsabilité.

3. Lorsque la responsabilité du cédant est engagée en vertu du paragraphe 1 du présent article, le cessionnaire peut, contre restitution de l'effet, recouvrer même avant l'échéance le montant qu'il a payé au cédant, augmenté des intérêts calculés au taux spécifié à l'article 70.

G. Du garant

Article 46

1. Le paiement d'un effet, que celui-ci ait été accepté ou non, peut être garanti pour tout ou partie de son montant pour le compte d'un signataire ou du tiré. La garantie peut être donnée par toute personne, qu'elle soit déjà signataire ou non.

2. La garantie est écrite sur l'effet ou sur une allonge.

3. La garantie est exprimée par les mots "bon pour garantie", "aval", "bon pour aval", ou toute autre formule équivalente, accompagnés de la signature du garant. Aux fins de la présente Convention, les mots "endossements antérieurs garantis" ou toute autre formule équivalente ne constituent pas une garantie.

4. La garantie peut être donnée par une simple signature au recto de l'effet. Une simple signature au recto de l'effet, autre que celle du souscripteur, du tireur ou du tiré, est une garantie.

5. Un garant peut indiquer la personne dont il s'est porté garant. A défaut de cette indication, la garantie est donnée pour l'accepteur ou le tiré, s'il s'agit d'une lettre de change, et pour le souscripteur, s'il s'agit d'un billet à ordre.

6. Un garant ne peut faire valoir comme exception à sa responsabilité le fait qu'il a signé l'effet avant que celui-ci n'ait été signé par la personne dont il s'est porté garant, ou alors que l'effet était incomplet.

Article 47

1. Le garant est obligé par l'effet de la même manière que le signataire dont il s'est porté garant.

2. Lorsque la personne pour laquelle il s'est porté garant est le tiré, le garant s'engage :

a) A payer la lettre à l'échéance au porteur, ou à tout signataire qui paie la lettre;

b) En cas de refus d'acceptation d'une lettre à échéance déterminée, à la payer au porteur, ou à tout signataire qui paie la lettre, après qu'aura été dressé protêt, s'il y a lieu.

3. En ce qui concerne les moyens de défense qui lui sont propres, le garant ne peut opposer :

a) A un porteur qui n'est pas porteur protégé, que les moyens de défense qu'il peut lui opposer en application des paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 28;

b) A un porteur protégé, que les moyens de défense qu'il peut lui opposer en application du paragraphe 1 de l'article 30.

4. En ce qui concerne les moyens de défense qui peuvent être opposés par la personne pour laquelle il s'est porté garant :

a) Le garant ne peut opposer au porteur qui n'est pas porteur protégé que les moyens de défense que la personne pour laquelle il s'est porté garant peut opposer à ce porteur en application des paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 28;

b) Le garant qui exprime sa garantie par les mots "bon pour garantie", "paiement garanti" ou "recouvrement garanti", ou toute autre formule équivalente, ne peut opposer à un porteur protégé que les exceptions que la personne pour laquelle il s'est porté garant peut opposer à un porteur protégé en application du paragraphe 1 de l'article 30;

c) Le garant qui exprime sa garantie par les mots "aval" ou "bon pour aval" ne peut opposer à un porteur protégé que :

- i) L'exception prévue à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 30, à savoir que le porteur protégé a obtenu par une manoeuvre frauduleuse la signature sur l'effet de la personne pour laquelle le garant s'est porté garant;
- ii) L'exception prévue aux articles 53 et 57, à savoir que l'effet n'a pas été présenté à l'acceptation ou au paiement;
- iii) L'exception prévue à l'article 63, à savoir que l'effet n'a pas été dûment protesté faute d'acceptation ou de paiement;
- iv) L'exception prévue à l'article 84, à savoir que le droit d'action ne peut plus être exercé contre la personne pour laquelle il s'est porté garant;

d) Le garant qui n'est ni une banque ni un autre établissement financier et qui exprime sa garantie par une simple signature ne peut opposer à un porteur protégé que les moyens de défense visés à l'alinéa b du présent paragraphe;

e) Le garant qui est une banque ou un autre établissement financier et qui exprime sa garantie par une simple signature ne peut opposer à un porteur protégé que les moyens de défense visés à l'alinéa c du présent paragraphe.

Article 48

1. Le paiement d'un effet par le garant conformément à l'article 72 libère le signataire dont il s'est porté garant de ses obligations en vertu de l'effet à concurrence du montant payé.

2. Le garant qui paie l'effet peut recouvrer la somme payée, augmentée d'intérêts le cas échéant, auprès du signataire pour lequel il s'est porté garant et auprès des signataires qui sont obligés envers ce dernier en vertu de l'effet.

CHAPITRE V. PRESENTATION, REFUS D'ACCEPTATION OU DE PAIEMENT, ET RECOURS

Section 1. Présentation à l'acceptation et refus d'acceptation

Article 49

1. La lettre de change peut être présentée à l'acceptation.
2. Une lettre de change doit être présentée à l'acceptation :

- a) Lorsque le tireur a stipulé dans la lettre qu'elle doit être présentée à l'acceptation;
- b) Lorsque la lettre est payable à un certain délai de vue; ou
- c) Lorsque la lettre est payable en un lieu autre que celui de la résidence ou de l'établissement du tiré, à moins qu'elle ne soit payable à vue.

Article 50

1. Le tireur peut stipuler sur la lettre que celle-ci ne doit pas être présentée à l'acceptation avant une date déterminée ou avant la survenance d'un événement déterminé. Sauf lorsqu'une lettre de change doit être présentée à l'acceptation en vertu des alinéas b ou c du paragraphe 2 de l'article 49, le tireur peut stipuler qu'elle ne doit pas être présentée à l'acceptation.

2. Si la lettre de change a été présentée à l'acceptation malgré la stipulation autorisée au paragraphe 1 du présent article et que l'acceptation est refusée, aucun recours ne peut être exercé faute d'acceptation.

3. L'acceptation donnée par le tiré malgré la stipulation interdisant la présentation à l'acceptation produit ses effets.

Article 51

La présentation d'une lettre de change à l'acceptation se fait selon les règles suivantes :

- a) Le porteur doit présenter la lettre au tiré, un jour ouvrable, à une heure raisonnable;
- b) La lettre peut être présentée à une personne ou à une autorité autre que le tiré si cette personne ou autorité est habilitée, en vertu du droit applicable, à accepter la lettre;
- c) Si la lettre est payable à jour fixe, la présentation à l'acceptation doit être faite au plus tard le jour de l'échéance;
- d) La lettre de change payable à vue ou à un certain délai de vue doit être présentée à l'acceptation dans un délai d'un an à compter de sa date;
- e) Lorsque le tireur a stipulé dans la lettre une date ou un délai pour la présentation à l'acceptation, la lettre doit être présentée à cette date ou dans ce délai.

Article 52

1. Le porteur est dispensé de la présentation obligatoire ou facultative de la lettre à l'acceptation lorsque :

a) Le tiré est décédé ou n'a plus la libre administration de ses biens, notamment en raison de son insolvabilité, ou est une personne fictive, ou une personne qui n'a pas la capacité d'être obligée par la lettre en tant qu'accepteur; ou

b) Le tiré est une société, une association ou une autre personne morale qui a cessé d'exister.

2. Le porteur est dispensé de la présentation obligatoire de la lettre à l'acceptation lorsque :

a) Elle est payable à date fixe et ne peut être présentée à l'acceptation au plus tard le jour de l'échéance en raison de circonstances indépendantes de la volonté du porteur et que celui-ci ne pouvait ni éviter ni surmonter; ou

b) Elle est payable à un certain délai de vue et ne peut être présentée à l'acceptation dans un délai d'un an à compter de sa date en raison de circonstances indépendantes de la volonté du porteur et que celui-ci ne pouvait ni éviter ni surmonter.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, le retard dans la présentation obligatoire à l'acceptation est excusé, mais le porteur n'est pas dispensé de présenter la lettre à l'acceptation, si le tireur a stipulé dans la lettre un délai dans lequel elle doit être présentée à l'acceptation, et le retard dans la présentation à l'acceptation est dû à des circonstances indépendantes de la volonté du porteur et que celui-ci ne pouvait ni éviter ni surmonter. Lorsque la cause du retard a disparu, l'effet doit être présenté avec toute la diligence raisonnable.

Article 53

1. A défaut de présentation à l'acceptation d'une lettre de change qui doit être présentée à cette fin, le tireur, les endosseurs et leurs garants ne sont pas obligés par la lettre.

2. La non-présentation de la lettre à l'acceptation ne libère pas le garant du tiré de son obligation en vertu de la lettre.

Article 54

1. L'acceptation est réputée refusée :

a) Lorsque, sur présentation régulière, le tiré refuse expressément d'accepter la lettre, ou lorsque l'acceptation ne peut être

obtenue avec une diligence raisonnable, ou lorsque le porteur ne peut obtenir l'acceptation à laquelle il a droit en vertu de la présente Convention;

b) S'il y a dispense de présentation à l'acceptation conformément à l'article 52, à moins que la lettre ne soit effectivement acceptée.

2. a) En cas d'acceptation refusée au sens de l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article, le porteur peut exercer immédiatement son droit de recours contre le tireur, les endosseurs et leurs garants, sous réserve des dispositions de l'article 59;

b) En cas d'acceptation réputée refusée au sens de l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article, le porteur peut exercer immédiatement son droit de recours contre le tireur, les endosseurs et leurs garants;

c) En cas d'acceptation réputée refusée au sens du paragraphe 1 du présent article, le porteur peut réclamer le paiement au garant du tiré après qu'aura été dressé protêt, s'il y a lieu.

3. Lorsqu'une lettre payable à vue est présentée à l'acceptation mais que l'acceptation est refusée, elle n'est pas réputée avoir été refusée à l'acceptation.

Section 2. Présentation au paiement et refus de paiement

Article 55

La présentation d'un effet au paiement se fait selon les règles suivantes :

a) Le porteur doit présenter l'effet au tiré, à l'accepteur ou au souscripteur, un jour ouvrable, à une heure raisonnable;

b) Le billet à ordre souscrit par plusieurs personnes peut être présenté à l'une quelconque d'entre elles, à moins qu'une stipulation expresse du billet n'en dispose autrement;

c) En cas de décès du tiré, de l'accepteur ou du souscripteur, l'effet doit être présenté aux personnes qui, en vertu de la loi applicable, sont ses ayants cause ou les personnes habilitées à administrer sa succession;

d) La présentation au paiement peut se faire à une personne ou une autorité autre que le tiré, l'accepteur ou le souscripteur si cette personne ou autorité est habilitée, en vertu de la loi applicable, à payer l'effet;

e) L'effet qui n'est pas payable à vue doit être présenté au paiement à l'échéance ou l'un des deux jours ouvrables suivants;

f) L'effet qui est payable à vue doit être présenté au paiement dans le délai d'un an à compter de sa date;

g) Un effet doit être présenté au paiement :

- i) Au lieu indiqué dans l'effet;
- ii) A défaut de cette indication, à l'adresse du tiré, de l'accepteur ou du souscripteur indiquée sur l'effet; ou
- iii) A défaut d'indication du lieu de paiement et de l'adresse du tiré, de l'accepteur ou du souscripteur, au principal établissement ou à la résidence habituelle du tiré, de l'accepteur ou du souscripteur;

h) Un effet présenté auprès d'une chambre de compensation est dûment présenté au paiement si la législation du lieu où est située la chambre de compensation ou les règles ou les usages de ladite chambre de compensation le permettent.

Article 56

1. Le retard dans la présentation au paiement est excusé s'il est dû à des circonstances indépendantes de la volonté du porteur et que celui-ci ne pouvait ni éviter ni surmonter. Lorsque la cause du retard a disparu, l'effet doit être présenté avec toute la diligence raisonnable.

2. L'obligation de présenter l'effet au paiement cesse :

a) Si le tireur, un endosseur ou un garant dispense expressément de cette présentation; cette dispense :

- i) Si elle est donnée sur l'effet par le tireur, oblige tout signataire ultérieur et vaut à l'égard de tout porteur;
- ii) Si elle est donnée sur l'effet par un signataire autre que le tireur, n'oblige que son auteur mais vaut à l'égard de tout porteur;
- iii) Si elle est donnée en dehors de l'effet, n'oblige que son auteur et ne vaut qu'à l'égard du porteur en faveur duquel elle a été donnée;

b) Si, l'effet n'étant pas payable à vue, la cause du retard mentionnée au paragraphe 1 du présent article persiste plus de trente jours après l'échéance;

c) Si, l'effet étant payable à vue, la cause du retard mentionnée au paragraphe 1 du présent article persiste plus de trente jours après l'expiration du délai prescrit pour la présentation au paiement;

d) Si le tiré, le souscripteur ou l'accepteur n'a plus la libre administration de ses biens en raison de son insolvabilité, ou est une personne fictive ou une personne qui n'a pas la capacité de payer l'effet, ou si le tiré, le souscripteur ou l'accepteur est une société, une association ou une autre personne morale qui a cessé d'exister;

e) S'il n'existe aucun lieu où l'effet doit être présenté conformément à l'alinéa g de l'article 55.

3. L'obligation de présenter l'effet au paiement cesse également, en ce qui concerne la lettre de change, s'il a été dressé protêt faute d'acceptation.

Article 57

1. A défaut de présentation régulière d'un effet au paiement, le tireur, les endosseurs et leurs garants ne sont pas obligés par l'effet.

2. Le défaut de présentation d'un effet au paiement ne libère pas l'accepteur, le souscripteur et leurs garants ou le garant du tiré de leurs obligations en vertu de l'effet.

Article 58

1. Le paiement est réputé refusé :

a) Lorsque le paiement est refusé à la présentation régulière ou lorsque le porteur ne peut obtenir le paiement auquel il a droit en vertu de la présente Convention;

b) S'il y a dispense de présentation au paiement conformément au paragraphe 2 de l'article 56 et que l'effet est impayé à l'échéance.

2. En cas de refus de paiement de la lettre de change, le porteur peut, sous réserve des dispositions de l'article 59, exercer son droit de recours contre le tireur, les endosseurs et leurs garants.

3. En cas de refus de paiement du billet à ordre, le porteur peut, sous réserve des dispositions de l'article 59, exercer son droit de recours contre les endosseurs et leurs garants.

Section 3. Recours

Article 59

En cas de refus d'acceptation ou de paiement d'un effet, le porteur ne peut exercer son droit de recours que lorsque l'effet a été régulièrement protesté, conformément aux dispositions des articles 60 à 62.

A. Protêt

Article 60

1. Le protêt est une constatation du refus d'acceptation ou de paiement, établie au lieu où l'effet a été refusé, et signée et datée par une personne habilitée à cette fin par la loi de ce lieu. Il indique :

- a) Le nom de la personne à la requête de laquelle l'effet est protesté;
- b) Le lieu du protêt;
- c) La demande faite et, le cas échéant, la réponse donnée ou le fait que le tiré, l'accepteur ou le souscripteur n'a pu être localisé.

2. Le protêt peut être :

- a) Porté sur l'effet lui-même ou sur une allonge; ou
- b) Etabli sous forme de document indépendant, auquel cas il doit clairement identifier l'effet refusé à l'acceptation ou au paiement.

3. A moins que l'effet ne stipule qu'un protêt doit être dressé, le protêt peut être remplacé par une déclaration écrite sur l'effet, signée et datée par le tiré, l'accepteur, le souscripteur, ou, en cas de domiciliation chez une personne nommément désignée, par le domiciliataire, et constatant le refus d'acceptation ou de paiement.

4. Une déclaration faite conformément au paragraphe 3 du présent article est réputée constituer un protêt aux fins de la présente Convention.

Article 61

Le protêt faute d'acceptation ou de paiement d'un effet doit être dressé le jour où le paiement est refusé ou dans les quatre jours ouvrables qui suivent.

Article 62

1. Le retard dans l'établissement du protêt est excusé s'il est dû à des circonstances indépendantes de la volonté du porteur et que celui-ci ne pouvait ni éviter ni surmonter. Lorsque la cause du retard a disparu, le protêt doit être dressé avec toute la diligence raisonnable.

2. L'obligation de dresser protêt faute d'acceptation ou de paiement cesse :

a) Si le tireur, un endosseur ou un garant dispense expressément du protêt; cette dispense :

- i) Si elle est donnée sur l'effet par le tireur, oblige tout signataire ultérieur et vaut à l'égard de tout porteur;
- ii) Si elle est donnée sur l'effet par un signataire autre que le tireur, n'oblige que son auteur mais vaut à l'égard de tout porteur;
- iii) Si elle est donnée en dehors de l'effet, n'oblige que son auteur et ne vaut qu'à l'égard du porteur en faveur duquel elle a été donnée;

b) Si les causes du retard dans l'établissement du protêt visées au paragraphe 1 du présent article persistent plus de trente jours après la date du refus;

c) En ce qui concerne le tireur d'une lettre de change, lorsque le tireur et le tiré ou l'accepteur sont la même personne;

d) En cas de dispense de présentation à l'acceptation ou au paiement conformément à l'article 52 ou au paragraphe 2 de l'article 56.

Article 63

1. Si un effet qui doit être protesté faute d'acceptation ou de paiement n'est pas régulièrement protesté, le tireur, les endosseurs et leurs garants ne sont pas obligés en vertu de l'effet.

2. Le défaut de protêt ne libère pas l'accepteur, le souscripteur et leurs garants ou le garant du tiré de leurs obligations en vertu de l'effet.

B. Avis de refus d'acceptation ou de paiement

Article 64

1. Lorsqu'un effet est refusé à l'acceptation ou au paiement, le porteur doit donner avis du refus :

- a) Au tireur et au dernier endosseur;
- b) A tous autres endosseurs et garants dont il peut déterminer l'adresse sur la base des informations contenues dans l'effet.

2. Un endosseur ou un garant qui a reçu notification du refus doit en donner avis au dernier signataire obligé en vertu de l'effet qui le précède.

3. L'avis de refus produit effet à l'égard de tout signataire ayant en vertu de la lettre ou du billet un droit de recours contre le signataire à qui la notification a été adressée.

Article 65

1. L'avis de refus d'acceptation ou de paiement n'est soumis à aucune condition de forme mais il doit identifier l'effet et indiquer que celui-ci a été refusé. Le renvoi de l'effet suffit, pourvu que celui-ci soit accompagné d'une déclaration indiquant qu'il a été refusé.

2. L'avis de refus d'acceptation ou de paiement est régulièrement donné s'il est communiqué ou envoyé au signataire auquel le refus doit être notifié par un moyen approprié aux circonstances, que ce signataire l'ait reçu ou non.

3. Il incombe à la personne qui est tenue de donner avis de prouver qu'elle l'a fait.

Article 66

L'avis de refus d'acceptation ou de paiement doit être donné dans les deux jours ouvrables qui suivent :

a) Le jour du protêt ou, en cas de dispense de protêt, le jour du refus d'acceptation ou de paiement; ou

b) Le jour de la réception de l'avis de refus d'acceptation ou de paiement.

Article 67

1. Le retard dans la communication de l'avis est excusé s'il est dû à des circonstances indépendantes de la volonté de la personne tenue de donner cet avis et que celle-ci ne pouvait ni éviter ni surmonter. Lorsque la cause du retard a disparu, l'avis doit être donné avec toute la diligence raisonnable.

2. L'obligation de donner avis cesse :

a) Si, avec toute la diligence raisonnable, l'avis ne peut être donné;

b) Si le tireur, un endosseur ou un garant dispense expressément de cet avis; cette dispense :

i) Si elle est donnée sur l'effet par le tireur, oblige tout signataire ultérieur et vaut à l'égard de tout porteur;

ii) Si elle est donnée sur l'effet par un signataire autre que le tireur, n'oblige que son auteur mais vaut à l'égard de tout porteur;

- iii) Si elle est donnée en dehors de l'effet, n'oblige que son auteur et ne vaut qu'à l'égard du porteur en faveur duquel elle a été donnée;

c) En ce qui concerne le tireur d'une lettre de change, si le tireur et le tiré ou l'accepteur sont la même personne.

Article 68

Le fait de ne pas donner avis du refus d'acceptation ou de paiement rend la personne qui est tenue de donner cet avis à un signataire en droit de le recevoir responsable du préjudice que celui-ci pourrait subir de ce fait, sans que le montant des dommages-intérêts puisse dépasser le montant prévu par l'article 70 ou l'article 71.

Section 4. Montant à payer

Article 69

1. Le porteur peut exercer ses droits découlant de l'effet contre l'un quelconque des signataires obligés en vertu de l'effet ou contre plusieurs ou contre tous, sans être tenu d'observer l'ordre dans lequel ils se sont obligés. Tout signataire qui a payé l'effet peut exercer ses droits de la même manière à l'égard des signataires obligés envers lui.

2. L'action intentée contre un des obligés n'empêche pas d'agir contre les autres, même postérieurs à celui qui a d'abord été poursuivi.

Article 70

1. Le porteur peut réclamer à tout signataire obligé en vertu de l'effet :

a) A l'échéance : le montant de l'effet avec intérêts si un intérêt a été stipulé;

b) Après l'échéance :

i) Le montant de l'effet, avec intérêts jusqu'à la date de l'échéance si un intérêt a été stipulé;

ii) S'il a été stipulé un intérêt pour la période postérieure à l'échéance, les intérêts au taux stipulé, ou, à défaut d'une telle stipulation, les intérêts au taux spécifié au paragraphe 2 du présent article, calculés sur le montant spécifié au sous-alinéa i de l'alinéa b du présent paragraphe, à compter de la date de la présentation;

iii) Les frais de protêt, ainsi que ceux des avis donnés par le porteur;

c) Avant l'échéance :

- i) Le montant de l'effet avec intérêts, si un intérêt a été stipulé, jusqu'à la date du paiement, ou, s'il n'a pas été stipulé d'intérêt, déduction faite d'un escompte pour la période allant de la date du paiement à celle de l'échéance, calculé conformément au paragraphe 4 du présent article;
- ii) Les frais de protêt ainsi que ceux des avis donnés par le porteur.

2. Le taux d'intérêt est celui qui serait applicable si une action en justice était intentée sur le territoire de l'Etat où l'effet est payable.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne fait obstacle à ce qu'un tribunal accorde des dommages-intérêts ou une réparation pour la perte additionnelle subie par le porteur en raison d'un retard de paiement.

4. L'escompte est calculé au taux officiel (taux d'escompte) ou à tout autre taux approprié analogue en vigueur à la date du recours au lieu où le porteur a son principal établissement ou, s'il n'a pas d'établissement, au lieu de sa résidence habituelle ou, à défaut d'un tel taux, à un taux raisonnable compte tenu des circonstances.

Article 71

Le signataire qui a payé l'effet et s'est ainsi libéré totalement ou partiellement de ses obligations en vertu de l'effet peut réclamer aux signataires obligés envers lui :

- a) L'intégralité de la somme qu'il a payée;
- b) Les intérêts de ladite somme au taux spécifié au paragraphe 2 de l'article 70, à compter de la date où il a effectué le paiement;
- c) Les frais des avis qu'il a donnés.

CHAPITRE VI. LIBERATION

Section 1. Libération par paiement

Article 72

1. Un signataire est libéré de ses obligations en vertu de l'effet quand il paie au porteur, ou à un signataire ultérieur qui a payé et reçu l'effet, le montant dû conformément à l'article 70 ou à l'article 71 :

- a) A l'échéance ou après l'échéance; ou

b) Avant l'échéance, après refus d'acceptation.

2. Le paiement effectué avant l'échéance dans des conditions autres que celles stipulées à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article ne libère pas le signataire qui fait ce paiement de ses obligations en vertu de l'effet, sauf à l'égard de la personne qui a reçu le paiement.

3. Un signataire n'est pas libéré de ses obligations s'il paie un porteur qui n'est pas porteur protégé ou un signataire qui a payé l'effet, alors qu'il sait, au moment où il paie, que le porteur ou ce signataire a volé l'effet ou a contrefait la signature du bénéficiaire ou d'un endossataire, ou a participé au vol ou à la contrefaçon.

4. a) Celui qui reçoit le paiement d'un effet doit, sauf convention contraire, remettre :

i) Au tiré effectuant le paiement, l'effet;

ii) A toute autre personne effectuant le paiement, l'effet, un compte acquitté et tout protêt;

b) Dans le cas d'un effet payable par versements à échéances successives, le tiré ou un signataire effectuant un paiement, autre que le dernier versement, peut exiger qu'il soit fait mention de ce paiement sur l'effet ou sur une allonge et que quittance lui en soit donnée;

c) Si, lorsqu'un effet payable par versements à échéances successives est refusé à l'acceptation ou au paiement pour l'un quelconque de ses versements, un signataire effectue ledit versement, le porteur qui le reçoit doit remettre à ce signataire une copie certifiée conforme de l'effet et tout protêt authentique nécessaire au signataire pour exercer un droit sur l'effet;

d) Celui à qui le paiement est demandé peut différer ce paiement si la personne qui le demande ne lui remet pas l'effet. Le fait de différer le paiement dans ces conditions ne constitue pas un refus de paiement au sens de l'article 58;

e) Si le paiement est effectué mais que la personne, autre que le tiré, qui effectue ce paiement n'obtient pas l'effet, cette personne est libérée de ses obligations, sans que cela constitue une exception opposable à un porteur protégé auquel l'effet a été ultérieurement transmis.

Article 73

1. Le porteur n'est pas tenu d'accepter un paiement partiel.

2. Si le porteur n'accepte pas le paiement partiel qui lui est offert, il y a refus de paiement de l'effet.

3. Si le porteur accepte un paiement partiel du tiré, du garant du tiré, de l'accepteur ou du souscripteur :

a) Le garant du tiré, l'accepteur ou le souscripteur est libéré de ses obligations à concurrence du montant payé;

b) Le paiement pour le surplus est réputé refusé.

4. Si le porteur accepte un paiement partiel d'un signataire de l'effet autre que l'accepteur, le souscripteur ou le garant du tiré :

a) Le signataire qui effectue le paiement est libéré de ses obligations à concurrence du montant payé;

b) Le porteur doit remettre audit signataire une copie certifiée conforme de l'effet et tout protêt authentique nécessaire à ce signataire pour exercer un droit sur l'effet.

5. Le tiré ou le signataire qui effectue un paiement partiel peut exiger que mention en soit faite sur l'effet et que quittance lui en soit donnée.

6. Lorsque le solde est payé, la personne qui le reçoit et qui est en possession de l'effet doit remettre au payeur l'effet acquitté et tout protêt authentique.

Article 74

1. Le porteur peut refuser de recevoir le paiement en un lieu autre que celui où l'effet a été présenté au paiement conformément à l'article 55.

2. Dans un tel cas, si le paiement n'est pas effectué au lieu où l'effet a été présenté au paiement conformément à l'article 55, le paiement est réputé refusé.

Article 75

1. L'effet doit être payé dans la monnaie dans laquelle il est libellé.

2. Lorsque le montant d'un effet est libellé dans une unité monétaire de compte au sens de l'alinéa 1 de l'article 5 et que l'unité monétaire de compte est transférable entre la personne effectuant le paiement et la personne le recevant, le paiement s'effectue par transfert en unités monétaires de compte, à moins que l'effet ne spécifie une monnaie de paiement. Si l'unité monétaire de compte n'est pas transférable entre les personnes susvisées, le paiement s'effectue dans la monnaie spécifiée sur l'effet ou, si la monnaie de paiement n'est pas spécifiée, dans la monnaie du lieu de paiement.

3. Le tireur ou le souscripteur peuvent indiquer sur l'effet que le paiement doit être effectué dans une monnaie spécifiée autre que la monnaie dans laquelle l'effet est libellé. Dans ce cas :

a) L'effet doit être payé dans la monnaie spécifiée;

b) La somme à payer doit être calculée d'après le taux de change indiqué sur l'effet. A défaut d'une telle indication, la somme à payer doit être calculée d'après le taux de change pour les effets à vue (ou, à défaut d'un tel taux, d'après le taux de change ordinaire approprié) à la date de l'échéance :

i) En vigueur au lieu où l'effet doit être présenté au paiement conformément à l'alinéa g de l'article 55, si la monnaie spécifiée est celle de ce lieu (monnaie locale); ou

ii) Fixé conformément aux usages du lieu où l'effet doit être présenté au paiement conformément à l'alinéa g de l'article 55, si la monnaie spécifiée n'est pas celle dudit lieu;

c) S'il y a refus d'acceptation, la somme à payer doit être calculée :

i) Si le taux de change est indiqué sur l'effet, d'après le taux indiqué;

ii) Si aucun taux de change n'est indiqué sur l'effet, au choix du porteur, d'après le taux de change en vigueur à la date du refus d'acceptation ou à la date du paiement effectif;

d) S'il y a refus de paiement, la somme à payer doit être calculée :

i) Si le taux de change est indiqué sur l'effet, d'après le taux indiqué;

ii) Si aucun taux de change n'est indiqué sur l'effet, au choix du porteur, d'après le taux de change en vigueur à la date de l'échéance ou à la date du paiement effectif.

4. Aucune disposition du présent article n'interdit à un tribunal d'accorder des dommages-intérêts en cas de perte subie par un porteur par suite de fluctuations des taux de change si cette perte résulte d'un refus d'acceptation ou de paiement.

5. Le taux de change en vigueur à une date déterminée est le taux de change en vigueur, au choix du porteur, au lieu où l'effet doit être présenté au paiement conformément à l'alinéa g de l'article 55, ou au lieu du paiement effectif.

Article 76

1. Aucune disposition de la présente Convention n'empêche un Etat contractant d'appliquer les règles concernant le contrôle des changes en vigueur sur son territoire et ses dispositions relatives à la protection de sa monnaie, y compris les règles qu'il est tenu de respecter en vertu des accords internationaux auxquels il est partie.

2. a) Si, en application du paragraphe 1 du présent article, un effet tiré dans une monnaie qui n'est pas celle du lieu de paiement doit être payé en monnaie locale, la somme à payer doit être calculée d'après le taux de change pour les effets à vue (ou, à défaut d'un tel taux, d'après le taux de change ordinaire approprié) en vigueur à la date de la présentation au lieu où l'effet doit être présenté au paiement conformément à l'alinéa g de l'article 55;

- b) i) S'il y a refus d'acceptation, la somme à payer doit être calculée, au choix du porteur, d'après le taux de change en vigueur à la date du refus d'acceptation ou à la date du paiement effectif;
- ii) S'il y a refus de paiement, la somme à payer doit être calculée, au choix du porteur, au taux de change en vigueur à la date de la présentation ou à la date du paiement effectif;
- iii) Les paragraphes 4 et 5 de l'article 75 sont applicables le cas échéant.

Section 2. Libération d'autres signataires

Article 77

1. Lorsqu'un signataire est libéré en totalité ou en partie de ses obligations en vertu de l'effet, tout signataire qui a un droit sur l'effet contre lui est libéré de ses obligations dans la même mesure.

2. Lorsque le tiré règle la totalité ou une partie du montant de la lettre de change au porteur ou à un signataire qui a payé la lettre, tous les signataires de ladite lettre sont libérés de leurs obligations dans la même mesure, excepté lorsque le tiré paie au porteur qui n'est pas un porteur protégé ou à un signataire qui a payé la lettre, alors qu'il sait, au moment où il paie, que le porteur ou ce signataire a volé la lettre ou contrefait la signature du bénéficiaire ou d'un endossataire, ou a participé au vol ou à la contrefaçon.

CHAPITRE VII. PERTE DE L'EFFET

Article 78

1. En cas de perte d'un effet par suite de destruction ou vol ou de toute autre manière, la personne ayant perdu l'effet a, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le même droit au paiement que si elle l'avait en sa possession. Le signataire auquel le paiement est demandé ne peut exciper du fait que la personne demandant le paiement de l'effet ne l'a pas en sa possession.

2. a) La personne qui demande le paiement d'un effet perdu doit indiquer par écrit au signataire auquel elle demande le paiement :

- i) Les éléments de l'effet perdu correspondant aux prescriptions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 des articles premier, 2 et 3; à cette fin, la personne qui demande le paiement de l'effet perdu peut présenter au signataire une copie dudit effet;
- ii) Les faits indiquant qu'elle aurait eu le droit de recevoir le paiement dudit signataire si elle avait eu l'effet en sa possession;
- iii) Les circonstances qui empêchent la production de l'effet;

b) Le signataire auquel le paiement d'un effet perdu est demandé peut exiger de la personne qui demande le paiement de constituer une sûreté pour le garantir du préjudice qu'il pourrait subir du fait du paiement ultérieur de l'effet perdu;

c) La nature et les modalités de la sûreté doivent être déterminées d'un commun accord entre la personne qui demande le paiement et le signataire auquel le paiement est demandé. A défaut d'accord, le tribunal peut déterminer si une sûreté est requise et, dans l'affirmative, en définir la nature et les modalités;

d) S'il ne peut être donné de sûreté, le tribunal peut ordonner au signataire auquel le paiement est demandé de consigner le montant de l'effet perdu, ainsi que tous les intérêts et frais pouvant être réclamés en vertu de l'article 70 ou de l'article 71, auprès du tribunal ou de toute autre autorité ou institution compétente, et fixer la durée de la consignation. Celle-ci vaut paiement à la personne qui l'a demandé.

Article 79

1. Le signataire qui a payé un effet perdu et à qui l'effet est ultérieurement présenté au paiement par une autre personne doit notifier ladite présentation à celui auquel il a payé l'effet.

2. Cette notification doit être adressée le jour où l'effet est présenté ou dans les deux jours ouvrables qui suivent et indiquer le nom de la personne ayant présenté l'effet ainsi que la date et le lieu de la présentation.

3. Le défaut de notification rend le signataire qui a payé l'effet perdu responsable de tout préjudice que celui auquel il a payé l'effet peut subir de ce fait, sans que le montant des dommages-intérêts puisse dépasser le montant visé à l'article 70 ou à l'article 71.

4. Le retard dans la notification est excusé s'il est dû à des circonstances indépendantes de la volonté de la personne ayant payé l'effet perdu et que celle-ci ne pouvait ni éviter ni surmonter. Lorsque la cause du retard a disparu, la notification doit être faite avec toute la diligence raisonnable.

5. Il y a dispense de notification lorsque la cause du retard persiste au-delà de trente jours à compter du dernier jour où la notification aurait dû être faite.

Article 80

1. Le signataire qui a payé, conformément aux dispositions de l'article 78, un effet perdu et qui est par la suite mis en demeure de payer l'effet et qui le paie effectivement, ou celui qui, en raison de la perte de l'effet, perd son droit de recouvrement auprès de tout signataire obligé envers lui, a droit :

- a) Si une sûreté a été donnée, d'en entreprendre la réalisation; ou
- b) Si une somme a été consignée auprès du tribunal ou de toute autre autorité ou institution compétente, de la réclamer.

2. La personne qui a fourni une sûreté conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 78 peut demander la mainlevée de ladite sûreté si le signataire au profit duquel la sûreté a été fournie ne court plus le risque de subir un préjudice en raison de la perte de l'effet.

Article 81

L'effet perdu est régulièrement protesté pour refus de paiement si la personne qui en demande le paiement utilise à cette fin un écrit satisfaisant aux prescriptions de l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 78.

Article 82

La personne qui reçoit, conformément aux dispositions de l'article 78, le paiement d'un effet perdu doit remettre au signataire qui en a payé le montant l'écrit établi en vertu de l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 78, dûment acquitté par elle, et tout protêt ainsi qu'un compte acquitté.

Article 83

1. Le signataire ayant payé, conformément aux dispositions de l'article 78, un effet perdu a les mêmes droits que s'il avait été en possession de l'effet.

2. Ledit signataire ne peut exercer ses droits que s'il est en possession de l'écrit acquitté visé à l'article 82.

CHAPITRE VIII. PRESCRIPTION

Article 84

1. Le droit d'action découlant d'un effet ne peut plus être exercé après l'expiration d'un délai de quatre ans :

a) Contre le souscripteur d'un billet à ordre payable à vue ou son garant, à compter de la date du billet;

b) Contre l'accepteur ou le souscripteur d'un effet payable à échéance déterminée, ou leur garant, à compter de la date de l'échéance;

c) Contre le garant du tiré d'une lettre de change payable à échéance déterminée, à compter de la date de l'échéance ou, si la lettre est refusée à l'acceptation, à compter de la date du protêt faute d'acceptation, ou, en cas de dispense de protêt, à compter de la date du refus;

d) Contre l'accepteur d'une lettre de change payable à vue ou contre son garant, à compter de la date à laquelle elle a été acceptée ou, en l'absence d'une telle date, à compter de la date de la lettre;

e) Contre le garant du tiré d'une lettre de change payable à vue, à compter de la date à laquelle il l'a signée ou, en l'absence d'une telle date, à compter de la date de la lettre;

f) Contre le tireur, l'endosseur ou leur garant, à compter de la date du protêt faute d'acceptation ou de paiement, ou, en cas de dispense de protêt, à compter de la date du refus.

2. Un signataire qui a payé l'effet conformément à l'article 70 ou à l'article 71 peut exercer son droit d'action contre tout signataire obligé envers lui dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle il a payé l'effet.

CHAPITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 85

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme Dépositaire de la présente Convention.

Article 86

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, jusqu'au 30 juin 1990.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires.

3. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tous les Etats qui ne sont pas signataires, à partir de la date à laquelle elle est ouverte à la signature.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 87

1. Tout Etat contractant qui comprend deux unités territoriales ou plus, dans lesquelles, selon sa constitution, des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention, peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à une ou plusieurs d'entre elles et peut à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2. Ces déclarations sont notifiées au Dépositaire et désignent expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si un Etat contractant ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1 du présent article, la Convention s'applique à l'ensemble du territoire de cet Etat.

Article 88

1. Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, pourra déclarer que ses tribunaux n'appliqueront la Convention que si le lieu indiqué sur l'effet où la lettre de change est émise ou le billet à ordre souscrit et le lieu de paiement indiqué sur l'effet sont situés tous deux dans des Etats contractants.

2. Aucune autre réserve n'est admise.

Article 89

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Lorsqu'un Etat ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur à l'égard de cet Etat le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 90

1. Tout Etat contractant pourra dénoncer la présente Convention par une notification formelle adressée par écrit au Dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification par le Dépositaire. La Convention restera applicable aux effets de commerce tirés ou souscrits avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

FAIT à New York, le neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-huit, en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

**КОНВЕНЦИЯ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОДНЫХ ВЕКСЕЛЯХ
И МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРОСТЫХ ВЕКСЕЛЯХ**



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Нью-Йорк • 1988

Конвенция Организации Объединенных Наций о международных переводных векселях и международных простых векселях

ГЛАВА I. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ И ФОРМА ВЕКСЕЛЯ

Статья 1

1. Настоящая Конвенция применяется к международному переводному векселю, озаглавленному "Международный переводный вексель (Конвенция ЮНСИТРАЛ)" и содержащему, кроме того, в своем тексте слова "Международный переводный вексель (Конвенция ЮНСИТРАЛ)".

2. Настоящая Конвенция применяется к международному простому векселю, озаглавленному "Международный простой вексель (Конвенция ЮНСИТРАЛ)" и содержащему, кроме того, в своем тексте слова "Международный простой вексель (Конвенция ЮНСИТРАЛ)".

3. Настоящая Конвенция не применяется к чекам.

Статья 2

1. Международный переводный вексель представляет собой переводный вексель, в котором названы по крайней мере два из следующих мест и указано, что любые два таких места находятся в разных государствах:

- a) место выставления переводного векселя;
- b) место, указанное рядом с подписью векселедателя;
- c) место, указанное рядом с наименованием плательщика;
- d) место, указанное рядом с наименованием получателя;
- e) место платежа,

при том условии, что место выставления векселя либо место платежа названо в векселе и что такое место находится в Договаривающемся государстве.

2. Международный простой вексель представляет собой простой вексель, в котором названы по крайней мере два из следующих мест и указано, что любые два таких места находятся в разных государствах:

- a) место выставления векселя;
- b) место, указанное рядом с подписью векселедателя;
- c) место, указанное рядом с наименованием получателя;

d) место платежа,

при том условии, что место платежа названо в векселе и что такое место находится в Договаривающемся государстве.

3. Настоящая Конвенция не касается вопроса о санкциях, которые могут быть применены в соответствии с национальным законодательством в тех случаях, когда в векселе дано неправильное или фальшивое указание какого-либо из мест, упомянутых в пункте 1 или 2 настоящей статьи. Однако ни одна из подобных санкций не должна затрагивать действительности векселя или применения настоящей Конвенции.

Статья 3

1. Переводный вексель представляет собой письменный документ, который:

a) содержит безусловный приказ векселедателя плательщику уплатить определенную денежную сумму получателю или его приказу;

b) подлежит оплате по предъявлении или в определенный срок;

c) датирован;

d) подписан векселедателем.

2. Простой вексель представляет собой письменный документ, который:

a) содержит безусловное обязательство векселедателя уплатить определенную денежную сумму получателю или его приказу;

b) подлежит оплате по предъявлении или в определенный срок;

c) датирован;

d) подписан векселедателем.

ГЛАВА II. ТОЛКОВАНИЕ

Раздел 1. Общие положения

Статья 4

При толковании настоящей Конвенции надлежит учитывать ее международный характер и необходимость содействовать достижению единообразия в ее применении и соблюдению добросовестности в международных сделках.

Статья 5

В настоящей Конвенции:

- a) "переводный вексель" означает международный переводный вексель, регулируемый настоящей Конвенцией;
- b) "простой вексель" означает международный простой вексель, регулируемый настоящей Конвенцией;
- c) "вексель" означает переводный или простой вексель;
- d) "плательщик" означает лицо, на которое выставлен переводный вексель и которое не акцептовало его;
- e) "получатель" означает лицо, в пользу которого векселедатель переводного векселя дает распоряжение произвести платеж или которому векселедатель простого векселя обязуется уплатить;
- f) "держатель" означает лицо, владеющее векселем в соответствии со статьей 15;
- g) "защищенный держатель" означает держателя, который удовлетворяет требованиям статьи 29;
- h) "гарант" означает любое лицо, которое берет на себя гарантийное обязательство по статье 46, будь то в форме, предусмотренной в пункте 4b ("гарантирован") или в пункте 4c ("аваль") статьи 47;
- i) "сторона" означает лицо, подписавшее вексель в качестве векселедателя переводного векселя, векселедателя простого векселя, акцептанта, индоссанта или гаранта;
- j) "срок платежа" означает срок платежа, указанный в пунктах 4, 5, 6 и 7 статьи 9;
- k) "подпись" означает собственноручную подпись либо ее факсимиле или иное эквивалентное удостоверение аутентичности с помощью других средств; "подложная подпись" включает подпись, сделанную путем неправомерного использования указанных средств;
- l) "деньги" или "валюта" включает валютно-расчетную единицу, которая устанавливается межправительственным учреждением или соглашением между двумя или более государствами при том условии, что применение настоящей Конвенции не должно наносить ущерба правилам такого межправительственного учреждения или положениям такого соглашения.

Статья 6

Для целей настоящей Конвенции считается, что лицу известен какой-либо факт, если этот факт ему действительно известен, или оно не могло не знать о его существовании.

Раздел 2. Толкование реквизитов

Статья 7

Сумма векселя считается определенной, даже если в векселе указано, что она подлежит выплате:

- a) с процентами;
- b) частями в последовательные даты;
- c) частями в последовательные даты с указанием в векселе, что в случае неуплаты любой части невыплаченный остаток подлежит немедленной уплате;
- d) в соответствии с курсом, который указан в векселе или который подлежит определению согласно указаниям, содержащимся в векселе; или
- e) в валюте иной, чем валюта, в которой выражена сумма векселя.

Статья 8

1. При расхождении между суммой, обозначенной прописью, и суммой, обозначенной цифрами, суммой, подлежащей выплате по векселю, является сумма, обозначенная прописью.

2. Если сумма несколько раз обозначена прописью и между этими обозначениями имеется расхождение, суммой векселя является меньшая сумма. То же правило применяется и в том случае, если сумма векселя несколько раз обозначена только цифрами и между этими обозначениями имеется расхождение.

3. Если сумма выражена в валюте, которая имеет то же название по меньшей мере еще в одном государстве, помимо государства, в котором, по указанию в векселе, должен быть произведен платеж, и эта валюта не обозначена как валюта определенного государства, валютой векселя считается валюта государства, в котором должен быть произведен платеж.

4. Если в векселе указано, что сумма подлежит выплате с процентами, но без указания даты, с которой начинается начисление процентов, проценты начисляются от даты векселя.

5. Условие о том, что сумма подлежит выплате с процентами, считается ненаписанным на векселе, если в нем не предусмотрена ставка, по которой должны выплачиваться проценты.

6. Ставка, по которой должны выплачиваться проценты, может быть выражена в виде фиксированной или изменяемой ставки. Для того чтобы изменяемая ставка могла быть применима, она должна меняться по отношению к одной или нескольким базисным процентным ставкам в соответствии с положениями, обусловленными в векселе, и каждая такая базисная ставка должна быть опубликована или иным образом общедоступна и не должна подлежать, прямо или косвенно, одностороннему определению ни одним из лиц, указанных в векселе в момент его выставления, за исключением случая, когда это лицо указано только в положениях, касающихся базисной ставки.

7. Если ставка, по которой должны выплачиваться проценты, выражена в виде изменяемой ставки, в векселе может прямо предусматриваться, что такая ставка не должна быть ниже или выше какой-либо оговоренной процентной ставки или что колебания ограничиваются каким-либо иным образом.

8. Если изменяемая ставка не отвечает условиям пункта 6 настоящей статьи или если по какой-либо причине невозможно определить цифровое значение изменяемой ставки на какой-либо период, проценты выплачиваются за соответствующий период по ставке, исчисляемой в соответствии с пунктом 2 статьи 70.

Статья 9

1. Вексель считается подлежащим оплате по предъявлению:

а) если в нем указано, что он оплачивается по предъявлению, или по затребовании, или по представлении, либо если в нем содержатся слова равнозначного смысла; или

б) если в нем срок платежа не указан.

2. Подлежащий оплате в определенный срок вексель, который акцептуется, индоссировается или гарантируется после срока платежа, является векселем, подлежащим оплате по предъявлению по отношению к акцептанту, индоссанту или гаранту.

3. Вексель считается подлежащим оплате в определенный срок, если в нем указано, что он оплачивается:

а) в указанную дату или в установленный промежуток времени от указанной даты или в установленный промежуток времени от даты векселя;

б) в установленный промежуток времени от предъявления;

с) частями в последовательные даты; или

д) частями в последовательные даты с указанием на векселе, что в случае неуплаты любой части невыплаченный остаток подлежит немедленной выплате.

4. Срок платежа по векселю, подлежащему оплате в установленный промежуток времени "от даты", определяется датой векселя.

5. Срок платежа по переводному векселю, подлежащему оплате в установленный промежуток времени от предъявления, определяется датой акцепта, а в случае отказа в акцепте - датой протеста, или, если протеста не требуется, датой отказа в акцепте.

6. Сроком платежа по векселю, подлежащему оплате по предъявлении, является дата предъявления векселя к платежу.

7. Срок платежа по простому векселю, подлежащему оплате в установленный промежуток времени от предъявления, определяется датой визы, поставленной векселедателем на простом векселе, или, в случае отказа поставить визу, датой предъявления.

8. В случаях, когда вексель выставлен платежом через один или более месяцев от указанной даты, или от даты векселя, или от предъявления, вексель подлежит оплате в соответствующую дату месяца, в котором должен быть совершен платеж. Если соответствующей даты нет, вексель подлежит оплате в последний день этого месяца.

Статья 10

1. Переводный вексель может быть выставлен:

- а) двумя или более векселедателями;
- б) платежом двум или более получателям.

2. Простой вексель может быть выставлен:

- а) двумя или более векселедателями;
- б) платежом двум или более получателям.

3. Если вексель подлежит оплате альтернативно двум или более получателям, он оплачивается любому из них, и любой из этих получателей, кто владеет векселем, может осуществлять права держателя. Во всяком ином случае вексель оплачивается всем получателям совместно, и права держателя могут осуществляться только ими всеми.

Статья 11

Переводный вексель может быть выставлен векселедателем:

- а) на себя;
- б) платежом своему приказу.

Раздел 3. Заполнение неполного векселя

Статья 12

1. Неполный вексель, который удовлетворяет требованиям, предусмотренным в пункте 1 статьи 1, и подписан векселедателем переводного векселя или акцептован плательщиком или который удовлетворяет требованиям, предусмотренным в пункте 2 статьи 1 и пункте 2^д статьи 3, но в котором отсутствуют другие элементы, относящиеся к одному или нескольким реквизитам, предусмотренным в статьях 2 и 3, может быть заполнен, и заполненный таким образом вексель имеет силу переводного или простого векселя.

2. Если такой вексель заполнен без полномочий или не в соответствии с представленными полномочиями, то:

а) сторона, поставившая подпись на векселе до его заполнения, может сослаться на такое отсутствие полномочий в качестве возражения против держателя, которому было известно о таком отсутствии полномочий, когда он стал держателем;

б) сторона, поставившая подпись на векселе после его заполнения, несет ответственность в соответствии с условиями заполненного таким образом векселя.

ГЛАВА III. ПЕРЕДАЧА

Статья 13

Вексель передается:

а) посредством индоссамента и вручения векселя индоссантом индоссату; или

б) простым вручением векселя, если последний индоссамент является бланковым.

Статья 14

1. Индоссамент должен быть написан на векселе или на прикрепленном к нему листе ("аллонж"). Он должен быть подписан.

2. Индоссамент может быть:

а) бланковым, когда он состоит из одной только подписи или подписи, сопровождаемой указанием о том, что вексель подлежит оплате любому лицу, владеющему векселем;

б) именовым, когда подпись сопровождается указанием лица, которому вексель подлежит оплате.

3. Одна только подпись, поставленная на оборотной стороне векселя лицом, иным, чем плательщик, является индоссаментом.

Статья 15

1. Лицо является держателем, если оно является:

а) получателем, владеющим векселем; или

б) владельцем векселя, который индоссирован на его имя, или на котором последний индоссамент является бланковым и на котором имеется непрерывный ряд индоссаментов, даже если любой из индоссаментов был подложным или был совершен представителем, не имевшим на это полномочий.

2. Если за бланковым индоссаментом следует другой индоссамент, то лицо, совершившее этот последний индоссамент, считается индоссатом по бланковому индоссаменту.

3. Лицо является держателем, даже если вексель был получен им или любым предшествующим держателем при таких обстоятельствах, включая отсутствие правоспособности или обман, принуждение или ошибку любого рода, которые вызвали бы притязания на вексель или возражения против ответственности по векселю.

Статья 16

Держатель векселя, на котором последний индоссамент является бланковым, может:

а) индоссировать, в свою очередь, вексель посредством как бланкового или именованного индоссаментов;

б) превратить бланковый индоссамент в именной индоссамент, указав в индоссаменте, что вексель оплачивается ему самому или какому-либо другому определенному лицу; или

в) передать вексель в соответствии с подпунктом б) статьи 13.

Статья 17

1. Если векселедатель переводного или простого векселя включил в вексель такие слова, как "не подлежит переуступке", "не подлежит передаче", "не приказу", "платите только (х)" или слова равнозначного смысла, вексель не может быть передан кроме как для целей инкассирования, и любой индоссамент, даже если он не содержит слов, уполномочивающих индоссата инкассировать вексель, считается индоссаментом на инкассо.

2. Если индоссамент содержит слова "не подлежит переуступке", "не подлежит передаче", "не приказу", "платите только (х)" или слова равнозначного смысла, вексель не может быть передан далее кроме как для целей инкассирования, и любой последующий индоссамент, даже если он не содержит слов, уполномочивающих индоссата инкассировать вексель, считается индоссаментом на инкассо.

Статья 18

1. Индоссамент должен быть безусловным.

2. При условном индоссаменте вексель передается независимо от того, выполнено соответствующее условие или нет. Условие является недействительным применительно к тем сторонам и приобретающим вексель лицам, которые следуют за индоссатом.

Статья 19

Индоссамент на часть суммы, причитающейся по векселю, является недействительным как индоссамент.

Статья 20

При наличии двух или более индоссаментов предполагается, если не доказано обратное, что каждый индоссамент был сделан в том порядке, в котором он расположен в векселе.

Статья 21

1. Если индоссамент содержит слова "на инкассо", "в депозит", "валюта к получению", "как доверенному", "платите любому банку" или слова равнозначного смысла, предоставляющие индоссату право инкассировать вексель, то индоссат является держателем, который:

- a) может осуществлять все права, вытекающие из векселя;
- b) может индоссировать вексель только для целей инкассирования;
- c) подвергается действию только тех притязаний и возражений, которые могут быть выдвинуты против индоссанта.

2. Индоссант на инкассо не несет ответственности по векселю перед любым последующим держателем.

Статья 22

1. Если индоссамент содержит слова "валюта в обеспечение", "валюта в залог" или любые другие слова, указывающие на залоговое обеспечение, то индоссат является держателем, который:

- а) может осуществлять все права, вытекающие из векселя;
- б) может индоссировать вексель только для целей инкассирования;
- с) подвергается действию только тех притязаний и возражений, которые указаны в статье 28 или статье 30.

2. Если такой индоссат совершает индоссамент на инкассо, он не несет ответственности по векселю перед любым последующим держателем.

Статья 23

Держатель векселя может передать его предшествующей стороне или плательщику в соответствии со статьей 13; если, однако, такой приобретатель ранее являлся держателем векселя, никакого индоссамена не требуется, и любой индоссамент, не позволяющий ему считаться держателем, может быть зачеркнут.

Статья 24

Вексель может быть передан в соответствии со статьей 13 после срока платежа любым лицом, за исключением плательщика, акцептанта или векселедателя простого векселя.

Статья 25

1. Если индоссамент является подложным, лицо, чей индоссамент подделан, или любая сторона, подписавшая вексель до совершения подлога, имеет право требовать возмещения любых убытков, которые это лицо или эта сторона могли понести в результате подлога, от:

- а) лица, совершившего подлог;
- б) лица, которому вексель был передан непосредственно лицом, совершившим подлог;
- с) стороны или плательщика, которые оплатили вексель лицу, совершившему подлог, непосредственно или через одного или нескольких индоссатов на инкассо.

2. Однако индоссат на инкассо не несет ответственности на основании пункта 1 настоящей статьи, если он не знает о подлоге:

- а) в тот момент, когда он производит платеж представляемому или извещает его о получении платежа; или
- б) в тот момент, когда он получает платеж, если это происходит позднее,

при условии, что его незнание не было вызвано тем, что он не действовал добросовестно или не проявил разумной заботливости.

3. Таким образом, сторона или плательщик, которые оплачивают вексель, не несут ответственности на основании пункта 1 настоящей статьи, если в момент оплаты векселя они не знают о подлоге, при условии, что их незнание не было вызвано тем, что они не действовали добросовестно или не проявили разумной заботливости.

4. За исключением случаев предъявления требования о возмещении к лицу, совершившему подлог, убытки, подлежащие возмещению в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, не могут превышать суммы, указанной в статье 70 или статье 71.

Статья 26

1. Если индоссамент совершен представителем, не имеющим полномочий или поручения обязывать представляемого в данном вопросе, представляемый или любая сторона, подписавшая вексель до совершения такого индоссамента, имеет право требовать возмещения любых убытков, которые этот представляемый или эта сторона могли понести в результате совершения такого индоссамента, от:

- a) представителя;
- b) лица, которому вексель был передан непосредственно представителем;
- c) стороны или плательщика, которые оплатили вексель непосредственно представителю или через одного или нескольких индоссатов на инкассо.

2. Однако индоссат на инкассо не несет ответственности на основании пункта 1 настоящей статьи, если он не знает о том, что индоссамент не обязывает представляемого:

- a) в тот момент, когда он производит платеж представляемому или извещает его о получении платежа; или
- b) в тот момент, когда он получает платеж, если это происходит позднее,

при условии, что его незнание не было вызвано тем, что он не действовал добросовестно или не проявил разумной заботливости.

3. Таким образом, сторона или плательщик, которые оплачивают вексель, не несут ответственности на основании пункта 1 настоящей статьи, если в момент оплаты векселя они не знают, что индоссамент не обязывает представляемого при условии, что их незнание не было вызвано тем, что они не действовали добросовестно или не проявили разумной заботливости.

4. За исключением случаев предъявления требования о возмещении к представителю убытки, подлежащие возмещению в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, не могут превышать суммы, указанной в статье 70 или статье 71.

ГЛАВА IV. ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Раздел 1. Права держателя и защищенного держателя

Статья 27

1. Держатель векселя имеет все права, предоставленные ему настоящей Конвенцией, против сторон по векселю.

2. Держатель может передавать вексель в соответствии со статьей 13.

Статья 28

1. Сторона может выдвигать против держателя, не являющегося защищенным держателем:

а) любое возражение, которое может быть выдвинуто против защищенного держателя в соответствии с пунктом 1 статьи 30;

б) любое возражение, базирующееся на основной сделке между этой стороной и векселедателем переводного векселя или между этой стороной и последующей стороной, но лишь при том условии, что держатель принял вексель, зная о таком возражении, или что он получил вексель путем обмана или кражи или когда-либо участвовал в обмане или краже в отношении этого векселя;

в) любое возражение, возникающее из обстоятельств, в результате которых эта сторона стала стороной, но лишь при том условии, что держатель принял вексель, зная о таком возражении, или что он получил вексель путем обмана или кражи или когда-либо участвовал в обмане или краже в отношении этого векселя;

д) любое возражение, которое в отношениях между этой стороной и держателем может быть выдвинуто против любого иска из договора;

е) любое другое возражение, возможное на основании настоящей Конвенции.

2. Права на вексель держателя, не являющегося защищенным держателем, подвержены действию любого обоснованного притязания на вексель со стороны любого лица, но лишь при том условии, что он принял вексель, зная о таком притязании, или что он получил вексель путем обмана или кражи или когда-либо участвовал в обмане или краже в отношении этого векселя.

3. По отношению к держателю, принимающему вексель после истечения срока предъявления к платежу, могут быть заявлены любые притязания на вексель или возражения против ответственности по векселю, которые могут быть заявлены по отношению к лицу, передавшему ему вексель.

4. Сторона не может выдвигать в качестве возражения против держателя, не являющегося защищенным держателем, тот факт, что третье лицо имеет притязание на вексель, за исключением случаев, когда:

- a) это третье лицо заявило обоснованное притязание на вексель; или
- b) этот держатель приобрел вексель путем кражи или подделал подпись получателя или индоссата или участвовал в краже или подделке данного векселя.

Статья 29

"Защищенный держатель" означает держателя векселя, который в момент его получения был полным или был неполным по смыслу пункта 1 статьи 12 и был заполнен в соответствии с предоставленными полномочиями при условии, что в тот момент, когда он стал держателем:

- a) он не знал о возражениях против ответственности по векселю, упомянутых в пунктах 1a, b, c и e статьи 28;
- b) он не знал об обоснованном притязании на вексель какого-либо лица;
- c) он не знал о том факте, что в акцепте или оплате векселя было отказано;
- d) срок для предъявления векселя к платежу, предусмотренный в статье 55, не истек;
- e) он получил вексель не путем обмана или кражи или не участвовал в обмане или краже в отношении этого векселя.

Статья 30

1. Сторона не может выдвигать против защищенного держателя какие-либо возражения, за исключением:

- a) возражений, предусмотренных в пункте 1 статьи 33, статье 34, пункте 1 статьи 35, пункте 3 статьи 36, пункте 1 статьи 53, пункте 1 статьи 57, пункте 1 статьи 63 и статье 84 настоящей Конвенции;
- b) возражений, базирующихся на основной сделке между этой стороной и таким держателем или возникающих из каких-либо обманных действий со стороны такого держателя, направленных на получение подписи на вексель этой стороны;
- c) возражений, основанных на неспособности этой стороны обязываться по векселю или на том факте, что эта сторона поставила свою подпись, не зная, что это делает ее стороной по векселю при условии, что ее незнание не было вызвано небрежностью и что она поставила свою подпись под влиянием обманных действий.

2. Права на вексель защищенного держателя не подвержены действию притязания на вексель со стороны какого-либо лица, за исключением обоснованного притязания, вытекающего из основной сделки между таким держателем и лицом, заявляющим такое притязание.

Статья 31

1. Передача векселя защищенным держателем наделяет любого последующего держателя всеми правами на вексель и по векселю, которые имел защищенный держатель.

2. Последующий держатель не наделяется такими правами, если:

а) он участвовал в сделке, которая служит основанием для притязания на вексель или возражения против ответственности по векселю;

б) он ранее являлся держателем, но не защищенным держателем.

Статья 32

Предполагается, что каждый держатель является защищенным, если не доказано обратное.

Раздел 2. Обязательства сторон

А. Общие положения

Статья 33

1. С учетом положений статей 34 и 36 никакое лицо не несет ответственности по векселю, если оно не подписало его.

2. Лицо, подписавшееся на векселе не своим именем, несет такую же ответственность, как если бы оно подписалось своим собственным именем.

Статья 34

Подложная подпись на векселе не возлагает никакой ответственности по нему на то лицо, чья подпись была подделана. Однако, если такое лицо соглашается быть связанным по подложной подписи или дает основание считать, что это была его собственная подпись, оно несет такую же ответственность, как если бы оно само подписало этот вексель.

Статья 35

1. Если в вексель были внесены существенные изменения, то:

а) сторона, подписавшая вексель после внесения в него существенных изменений, несет ответственность в соответствии с содержанием измененного текста;

В) сторона, подписавшая вексель до внесения в него существенных изменений, несет ответственность в соответствии с содержанием первоначального текста. Однако сторона, которая сама внесла существенное изменение, уполномочила внести его или согласилась с ним, несет ответственность в соответствии с содержанием измененного текста.

2. Предполагается, что подпись поставлена на векселе после внесения существенного изменения, если не доказано обратное.

3. Любое изменение является существенным, если оно в каком-либо отношении изменяет содержащееся в векселе письменное обязательство любой стороны.

Статья 36

1. Вексель может быть подписан представителем.

2. Подпись представителя, поставленная им на векселе по уполномочию представляемого и с указанием на векселе, что он подписывается в качестве представителя за указанного представляемого, или подпись представляемого, поставленная на векселе представителем, имеющим полномочия, возлагает ответственность на представляемого, а не на представителя.

3. Подпись, поставленная на векселе лицом в качестве представителя, которое, однако, не имеет полномочий на подписание, или превышает свои полномочия, либо представителем, который имеет полномочия на подписание, но не указывает в векселе, что он подписывается в качестве представителя за указанное лицо, или указывает в векселе, что он подписывается в качестве представителя, но не называет представляемого, возлагает ответственность на лицо, поставившее подпись, а не на лицо, которое он якобы представляет.

4. Была ли подпись на векселе поставлена лицом в качестве представителя, может определяться лишь исходя из того, что указано на векселе.

5. Лицо, которое несет ответственность в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи и которое оплатило вексель, имеет те же права, которые имел бы тот, кто был указан в качестве представляемого, если бы он сам оплатил вексель.

Статья 37

Приказ о платеже, содержащийся в переводном векселе, сам по себе не означает переуступку получателю того покрытия, которое для целей платежа векселедатель предоставил плательщику.

В. Векселедатель переводного векселя

Статья 38

1. Векселедатель переводного векселя обязуется в случае, если в акцепте или оплате векселя будет отказано и будет совершен необходимый протест, оплатить вексель держателю, либо любому индоссанту или любому гаранту индоссанта, который оплачивает вексель.

2. Векселедатель переводного векселя может исключить или ограничить свою ответственность за акцепт или платеж путем прямой оговорки в векселе. Такая оговорка действительна лишь в отношении векселедателя. Оговорка, исключаящая или ограничивающая ответственность за платеж, действительна только в том случае, если еще какая-либо сторона является или становится ответственной по векселю.

С. Векселедатель простого векселя

Статья 39

1. Векселедатель простого векселя обязуется оплатить вексель в соответствии с его условиями держателю или любой другой стороне, которая оплачивает вексель.

2. Векселедатель простого векселя не может исключить или ограничить свою ответственность путем оговорки в векселе. Любая такая оговорка является недействительной.

Д. Плательщик и акцептант

Статья 40

1. Плательщик не несет ответственности по переводному векселю, пока он его не акцептует.

2. Акцептант обязуется оплатить переводный вексель в соответствии с его условиями держателю или любой стороне, которая оплачивает вексель.

Статья 41

1. Акцепт должен быть отмечен на переводном векселе и может быть выражен:

а) в виде подписи плательщика, сопровождаемой словом "акцептован" или словами равнозначного смысла; или

б) в виде одной только подписи плательщика.

2. Акцепт может быть отмечен на лицевой или оборотной стороне переводного векселя.

Статья 42

1. Неполный переводный вексель, который удовлетворяет требованиям, предусмотренным в пункте 1 статьи 1, может быть акцептован плательщиком до того, как он был подписан векселедателем, или в то время, когда он был неполным в других отношениях.

2. Переводный вексель может быть акцептован до или после наступления срока платежа или после отказа в акцепте или платеже.

3. Если переводный вексель, подлежащий оплате в установленный промежуток времени от предъявления, или переводный вексель, который должен быть предъявлен к акцепту до указанной даты, акцептуется, акцептант должен указать дату своего акцепта; в отсутствие такого указания дата акцепта может быть проставлена векселедателем или держателем.

4. Если в акцепте переводного векселя, подлежащего оплате в установленный промежуток времени от предъявления, отказано, однако впоследствии плательщик акцептует его, держатель имеет право на то, чтобы акцепт был датирован днем отказа в акцепте.

Статья 43

1. Акцепт должен быть безусловным. Акцепт является обусловленным, если он сопровождается условием или изменяет содержание переводного векселя.

2. Если плательщик указывает в переводном векселе, что его акцепт зависит от какого-либо условия, то:

а) он, тем не менее, несет ответственность согласно содержанию своего обусловленного акцепта;

б) имеет место отказ в акцепте.

3. Акцепт только на часть подлежащей выплате суммы является обусловленным. Если держатель принимает такой акцепт, переводный вексель является неакцептованным только в отношении остальной части суммы.

4. Акцепт, указывающий на то, что платеж будет произведен по определенному адресу или определенным представителем, не является обусловленным акцептом, если:

а) место, в котором должен быть произведен платеж, не изменено;

б) вексель не выставлен с оплатой другим представителем.

Е. Индоссант

Статья 44

1. Индоссант обязуется в случае, если в акцепте или платеже по векселю будет отказано и будет совершен необходимый протест, оплатить вексель держателю либо любому последующему индоссанту или любому гаранту индоссанта, который оплачивает вексель.

2. Индоссант может исключить или ограничить свою ответственность путем прямой оговорки в векселе. Такая оговорка действительна лишь в отношении этого индоссанта.

Ф. Лицо, передающее вексель по индоссаменту или путем простого вручения

Статья 45

1. В отсутствие договоренности об ином лицо, передающее вексель посредством индоссамента и вручения или простым вручением, заверяет держателя, которому оно передает вексель, в том, что:

а) никакая подпись на векселе не была подделана или совершена без полномочий;

б) вексель не был существенно изменен;

с) в момент передачи оно не знало о каком-либо факте, наносящем ущерб праву приобретателя на оплату векселя против акцептанта переводного векселя или, в случае неакцептованного векселя, векселедателя переводного векселя, либо против векселедателя простого векселя.

2. Вытекающая из пункта 1 настоящей статьи ответственность лица, передающего вексель, возникает лишь в том случае, если приобретатель получил вексель, не зная об обстоятельствах, порождающих такую ответственность.

3. Если лицо, передающее вексель, несет ответственность на основании пункта 1 настоящей статьи, приобретатель может даже до наступления срока платежа по векселю взыскать сумму, выплаченную им этому лицу, с процентами, исчисленными в соответствии со статьей 70, против возврата векселя.

Г. Гарант

Статья 46

1. Платеж по векселю, независимо от того, был ли он акцептован, может быть гарантирован на всю сумму или ее часть за любую сторону или плательщика. Гарантию может дать любое лицо, независимо от того, является ли оно стороной.

2. Гарантия должна быть отмечена на векселе или на приложенном к нему листе ("аллонж").

3. Гарантия выражается словами: "гарантирован", "аваль", "считать за аваль" или словами равнозначного смысла, сопровождаемыми подписью гаранта. Для целей настоящей Конвенции слова "предшествующие индоссаменты гарантированы" или слова равнозначного смысла не означают предоставления гарантии.

4. Гарантия может быть выражена в виде одной только подписи на лицевой стороне векселя. Одна лишь подпись на лицевой стороне векселя, помимо подписи векселедателя простого векселя, векселедателя переводного векселя или плательщика, является гарантией.

5. Гарант может указать лицо, за которое он стал гарантом. В отсутствие такого указания, лицом, за которое он стал гарантом, является в случае переводного векселя акцептант или плательщик, а в случае простого векселя – векселедатель.

6. Гарант не может выдвигать в качестве возражения в отношении своей ответственности тот факт, что он подписал вексель до того, как он был подписан лицом, за которое он стал гарантом, или же в то время, когда вексель был неполным.

Статья 47

1. Ответственность гаранта по векселю по характеру аналогична ответственности стороны, за которую он стал гарантом.

2. Если лицом, за которое он стал гарантом, является плательщик, гарант обязуется:

а) оплатить переводный вексель при наступлении срока платежа держателю или любой стороне, которая оплачивает вексель;

б) если переводный вексель подлежит оплате в определенный срок, то после отказа в акцепте и после совершения любого необходимого протеста, оплатить его держателю или любой стороне, которая оплачивает вексель.

3. Из числа своих собственных возражений гарант может выдвигать:

а) против держателя, не являющегося защищенным держателем, лишь те возражения, которые он может выдвигать на основании пунктов 1, 3 и 4 статьи 28;

б) против защищенного держателя – лишь те возражения, которые он может выдвигать на основании пункта 1 статьи 30.

4. Из числа возражений, которые могут быть заявлены лицом, за кого он стал гарантом:

а) гарант может выдвигать против держателя, не являющегося защищенным держателем, лишь те возражения, которые лицо, за кого он стал гарантом, может выдвигать против такого держателя на основании пунктов 1, 3 и 4 статьи 28;

б) гарант, выражающий свою гарантию словами "гарантирован", "платеж гарантирован" или "инкассо гарантировано" или словами равнозначного смысла, может выдвигать против защищенного держателя лишь те возражения, которые лицо, за кого он стал гарантом, может выдвигать против защищенного держателя на основании пункта 1 статьи 30;

с) гарант, выражающий свою гарантию словами "аваль" или "считать за аваль", может выдвигать против защищенного держателя лишь:

- i) то возражение, по пункту 1б статьи 30, что защищенный держатель получил подпись на векселе лица, за которое он стал гарантом, в результате обманного действия;
- ii) то возражение, по статье 53 или статье 57, что вексель не был предъявлен к акцепту или платежу;
- iii) то возражение, по статье 63, что вексель не был должным образом опротестован в неакцепте или неплатеже;
- iv) то возражение, по статье 84, что право на иск уже не может быть осуществлено против лица, за которое он стал гарантом;

д) гарант, который не является банком или иным финансовым учреждением и который выражает свою гарантию в виде одной только подписи, может выдвигать против защищенного держателя лишь возражения, указанные в подпункте б настоящего пункта;

е) гарант, который является банком или иным финансовым учреждением и который выражает свою гарантию в виде одной только подписи, может выдвигать против защищенного держателя лишь возражения, указанные в подпункте с настоящего пункта.

Статья 48

1. Оплата векселя гарантом в соответствии со статьей 72 освобождает сторону, за которую он стал гарантом, от ее ответственности по векселю в пределах выплаченной суммы.

2. Гарант, оплачивающий вексель, может взыскать со стороны, за которую он стал гарантом, и со сторон, несущих ответственность по векселю перед этой стороной, выплаченную сумму и любые проценты.

ГЛАВА V. ПРЕДЪЯВЛЕНИЕ, ОТКАЗ В АКЦЕПТЕ ИЛИ ПЛАТЕЖЕ И РЕГРЕСС

Раздел 1. Предъявление к акцепту и неакцепт

Статья 49

1. Переводный вексель может быть предъявлен к акцепту.

2. Переводный вексель должен быть предъявлен к акцепту:

а) если векселедатель обусловил в векселе, что вексель должен быть предъявлен к акцепту;

б) если вексель подлежит оплате в установленный промежуток времени от предъявления; или

в) если вексель подлежит оплате не в месте постоянного жительства или нахождения коммерческого предприятия плательщика, за исключением того случая, когда он должен оплачиваться по предъявлении.

Статья 50

1. Векселедатель может оговорить в переводном векселе, что вексель не должен предъявляться к акцепту до указанной даты или до наступления определенного события. За исключением случаев, когда переводный вексель должен быть предъявлен к акцепту согласно пункту 2б или в статьи 49, векселедатель может оговорить, что вексель не должен предъявляться к акцепту.

2. Если переводный вексель предъявляется к акцепту, несмотря на оговорку, допускаемую по пункту 1 настоящей статьи, и в акцепте отказано, это не служит основанием для какого-либо регресса из неакцепта векселя.

3. Если плательщик акцептует переводный вексель, несмотря на оговорку о том, что он не должен предъявляться к акцепту, акцепт является действительным.

Статья 51

Переводный вексель считается предъявленным к акцепту должным образом, если он предъявляется в соответствии со следующими правилами:

а) держатель должен предъявить переводный вексель плательщику в рабочий день и в разумные часы;

б) переводный вексель может быть предъявлен к акцепту лицу или органу, не являющемуся плательщиком, если это лицо или орган, согласно применимому закону, вправе акцептовать вексель;

с) если переводный вексель подлежит оплате в указанную дату, он должен быть предъявлен к акцепту не позднее этой даты;

д) переводный вексель, подлежащий оплате по предъявлении или в установленный промежуток времени от предъявления, должен быть предъявлен к акцепту в течение одного года от его даты;

е) переводный вексель, в котором векселедатель указал дату или срок для предъявления к акцепту, должен быть предъявлен в эту дату или в пределах этого срока.

Статья 52

1. Обязательное или факультативное предъявление к акцепту не требуется, если:

а) плательщик умер или больше не может свободно распоряжаться своим имуществом по причине своей несостоятельности, или является фиктивным лицом или лицом, которое не способно обязываться по векселю в качестве акцептанта; или

б) плательщиком является корпорация, товарищество, ассоциация или иное юридическое лицо, которое прекратило свое существование.

2. Обязательное предъявление к акцепту не требуется, если:

а) переводный вексель подлежит оплате в указанную дату и предъявление к акцепту не может быть осуществлено до этой даты или в эту дату в силу обстоятельств, которые не зависят от держателя и которых он не мог ни избежать, ни преодолеть; или

б) переводный вексель подлежит оплате в установленный промежуток времени после предъявления, и предъявление к акцепту не может быть осуществлено в течение одного года от его даты в силу обстоятельств, которые не зависят от держателя и которых он не мог ни избежать, ни преодолеть.

3. При условии соблюдения положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи задержка в обязательном предъявлении к акцепту считается оправданной, но необходимость предъявления к акцепту не отпадает, если переводный вексель выставлен с оговоркой, что он должен быть предъявлен к акцепту в пределах указанного срока, и задержка в предъявлении к акцепту вызвана обстоятельствами, которые не зависят от держателя и которых он не мог ни избежать, ни преодолеть. После устранения причины задержки предъявление к акцепту должно быть осуществлено с разумной заботливостью.

Статья 53

1. Если переводный вексель, который должен быть предъявлен к акцепту, не предъявляется к акцепту, векселедатель, индоссанты и их гаранты не несут ответственности по векселю.

2. Непредъявление переводного векселя к акцепту не освобождает от ответственности по векселю гаранта плательщика.

Статья 54

1. Считается, что в акцепте переводного векселя отказано:

а) если после надлежащего предъявления плательщик прямо отказывается акцептовать вексель, или если, несмотря на разумную заботливость, акцепт не может быть получен, или если держатель не может получить такого акцепта, на который он имеет право по настоящей Конвенции;

б) если предъявления к акцепту не требуется в соответствии со статьей 52, при условии, что вексель фактически не акцептован.

2. а) Если в акцепте переводного векселя отказано в соответствии с пунктом 1а настоящей статьи, держатель может немедленно осуществить право регресса против векселедателя, индоссантов и их гарантов при условии соблюдения положений статьи 59.

б) Если в акцепте переводного векселя отказано в соответствии с пунктом 1б настоящей статьи, держатель может немедленно осуществить право регресса против векселедателя, индоссантов и их гарантов.

с) Если в акцепте переводного векселя отказано в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, держатель может потребовать оплаты от гаранта плательщика после совершения любого необходимого протеста.

3. Если переводный вексель, подлежащий оплате по предъявлении, предъявляется к акцепту, но в акцепте отказано, это не служит основанием для какого-либо регресса из неакцепта.

Раздел 2. Предъявление к платежу и отказ в платеже

Статья 55

Вексель считается предъявленным к платежу должным образом, если он предъявляется в соответствии со следующими правилами:

а) держатель должен предъявить вексель к платежу плательщику, акцептанту или векселедателю простого векселя в рабочий день и в разумные часы;

б) простой вексель, подписанный двумя или более векселедателями, может быть предъявлен любому из них, если только в нем прямо не указано иное;

с) если плательщик, акцептант или векселедатель простого векселя умерли, предъявление должно быть совершено лицам, которые, согласно применимому закону, являются их наследниками или уполномочены распоряжаться их имуществом;

d) предъявление к платежу может быть совершено лицу или органу, не являющемуся плательщиком, акцептантом или векселедателем простого векселя, если данное лицо или орган, согласно применимому закону, вправе оплатить вексель;

e) вексель, который не подлежит оплате по предъявлении, должен быть предъявлен к платежу в срок платежа или в один из двух следующих рабочих дней;

f) вексель, подлежащий оплате по предъявлении, должен быть предъявлен к платежу в течение одного года от его даты;

g) вексель должен быть предъявлен к платежу:

i) в месте платежа, указанном на векселе;

ii) в отсутствие такого указания – по адресу плательщика, акцептанта или векселедателя простого векселя, указанному в векселе; или

iii) если не указаны ни место платежа, ни адрес плательщика, акцептанта или векселедателя простого векселя, – в месте нахождения основного коммерческого предприятия или обычного проживания плательщика, акцептанта или векселедателя простого векселя;

h) вексель, который предъявлен в расчетной палате, считается предъявленным к платежу должным образом, если это предусмотрено законом места нахождения расчетной палаты либо правилами или обычаями расчетной палаты.

Статья 56

1. Задержка в предъявлении к платежу считается оправданной, если она вызвана обстоятельствами, которые не зависят от держателя и которых он не мог ни избежать, ни преодолеть. После устранения причины задержки предъявление должно быть осуществлено с разумной заботливостью.

2. Предъявления к платежу не требуется:

a) если векселедатель переводного векселя, индоссант или гарант прямо отказались от предъявления; такой отказ:

i) если он совершен на векселе векселедателем, – связывает каждую последующую сторону и действует в отношении любого держателя;

ii) если он совершен на векселе не векселедателем, а любой другой стороной, – связывает только эту сторону, но действует в отношении любого держателя;

iii) если он совершен вне векселя, – связывает только ту сторону, которая его совершила, и действует в отношении только того держателя, в чью пользу он был совершен;

б) если вексель не подлежит оплате по предъявлении и причина задержки предъявления, о которой говорится в пункте 1 настоящей статьи, продолжает действовать по истечении тридцати дней от срока платежа;

с) если вексель подлежит оплате по предъявлении и причина задержки предъявления, о которой говорится в пункте 1 настоящей статьи, продолжает действовать по истечении тридцати дней от срока предъявления к платежу;

д) если плательщик, векселедатель простого векселя или акцептант не имеют больше права свободно распоряжаться своим имуществом по причине своей несостоятельности или являются фиктивным лицом или лицом, не способным совершать платежи, или если плательщик, векселедатель простого векселя или акцептант являются корпорацией, компанией, ассоциацией или иным юридическим лицом, которое прекратило свое существование;

е) если места, в котором в соответствии с подпунктом г статьи 55 должен быть предъявлен вексель, не существует.

3. Предъявления к платежу также не требуется в отношении переводного векселя, опротестованного в неакцепте.

Статья 57

1. Если вексель не предъявлен к платежу должным образом, векселедатель переводного векселя, индоссанты и их гаранты не несут по нему ответственности.

2. Непредъявление векселя к платежу не освобождает акцептанта, векселедателя простого векселя и их гарантов или гаранта плательщика от ответственности по векселю.

Статья 58

1. Считается, что в оплате векселя отказано:

а) если в платеже отказано после надлежащего предъявления или если держатель не может получить такого платежа, на который он имеет право по настоящей Конвенции;

б) если предъявления к платежу не требуется в соответствии с пунктом 2 статьи 56 и вексель не оплачен в срок платежа.

2. Если в оплате переводного векселя отказано, держатель может, при условии соблюдения положений статьи 59, осуществить право регресса против векселедателя, индоссантов и их гарантов.

3. Если отказано в оплате простого векселя, держатель может, при условии соблюдения положений статьи 59, осуществить право регресса против индоссантов и их гарантов.

Раздел 3. Регресс

Статья 59

В случае отказа в акцепте или оплате векселя держатель может осуществить право регресса только после надлежащего опротестования векселя в неакцепте или неплатеже в соответствии с положениями статей 60–62.

А. Протест

Статья 60

1. Протест представляет собой заявление о том, что в акцепте или оплате векселя было отказано, предъявленное в том месте, где вексель был не акцептован или не оплачен, подписанное и датированное лицом, уполномоченным на то законом этого места. В этом заявлении должны быть указаны:

а) лицо, по просьбе которого опротестовывается вексель;

б) место совершения протеста;

в) предъявленное требование и полученный ответ, если таковой имеется, или тот факт, что плательщика, акцептанта или векселедателя простого векселя было невозможно найти.

2. Протест может быть совершен:

а) на векселе или приложенном к нему листе ("аллонж"); или

б) в виде отдельного документа, и в этом случае в нем должен быть четко обозначен вексель, в акцепте или оплате которого было отказано.

3. Если вексель не предусматривает обязательного протеста, протест может быть заменен письменным заявлением на векселе, которое подписывается и датируется плательщиком или акцептантом или векселедателем простого векселя, или, если вексель доминицирован для целей платежа у лица, указанного в векселе, – то этим лицом; в заявлении должно указываться, что в акцепте или платеже было отказано.

4. Для целей настоящей Конвенции заявление, сделанное в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, является протестом.

Статья 61

Протест в неакцепте или неплатеже по векселю должен быть совершен в день, когда в акцепте или оплате векселя было отказано, или в один из четырех следующих за ним рабочих дней.

Статья 62

1. Задержка в совершении протеста в неакцепте или неплатеже по векселю является оправданной, если она вызвана обстоятельствами, которые не зависят от держателя и которых он не мог ни избежать, ни преодолеть. После устранения причины задержки протест должен быть совершен с разумной заботливостью.

2. Протеста в неакцепте или неплатеже не требуется:

а) если векселедатель переводного векселя, индоссант или гарант прямо отказались от протеста; такой отказ:

- i) если он совершен на векселе векселедателем, - связывает любую последующую сторону и действует в отношении любого держателя;
- ii) если он совершен на векселе не векселедателем, а любой другой стороной, связывает только эту сторону, но действует в отношении любого держателя;
- iii) если он совершен вне векселя, - связывает только ту сторону, которая его совершила, и действует в отношении только того держателя, в чью пользу он был совершен;

б) если причина задержки в совершении протеста, о которой говорится в пункте 1 настоящей статьи, продолжает действовать по истечении тридцати дней от даты отказа в акцепте или оплате векселя;

в) в отношении векселедателя переводного векселя, если он и плательщик или акцептант являются одним и тем же лицом;

г) если предъявления к акцепту или платежу не требуется в соответствии со статьей 52 или пунктом 2 статьи 56.

Статья 63

1. Если вексель, который должен быть опротестован в неакцепте или неплатеже, не опротестован должным образом, векселедатель переводного векселя, индоссанты и их гаранты не несут по нему ответственности.

2. Несовершение протеста по векселю не освобождает акцептанта, векселедателя простого векселя и их гарантов или гаранта плательщика от ответственности по нему.

В. Уведомление об отказе в акцепте или платеже

Статья 64

1. Когда в акцепте или оплате векселя было отказано, держатель должен уведомить об этом:

- в) векселедателя переводного векселя и последнего индоссанта;
- б) всех других индоссантов и гарантов, чьи адреса держатель может установить на основе информации, содержащейся в векселе.

2. После получения уведомления индоссант или гарант должны уведомить последнюю предшествующую им сторону, несущую ответственность по векселю.

3. Уведомление об отказе в акцепте или платеже действует в пользу любой стороны, имеющей право регресса по векселю против уведомленной стороны.

Статья 65

1. Уведомление об отказе в акцепте или платеже может быть сделано в любой форме и любой формулировке, которые идентифицируют вексель и содержат заявление о том, что в акцепте или оплате векселя было отказано. Возврат векселя является достаточным уведомлением, если он сопровождается заявлением, в котором указывается, что в акцепте или оплате векселя было отказано.

2. Уведомление об отказе в акцепте или платеже является надлежащим, если оно было передано или послано стороне, которую необходимо уведомить, соответствующим обстоятельствам способом, независимо от того, получено ли оно этой стороной.

3. Бремя доказывания того, что уведомление было сделано должным образом, лежит на лице, которое обязано сделать такое уведомление.

Статья 66

Уведомление об отказе в акцепте или платеже должно быть сделано в течение двух рабочих дней, следующих за:

а) днем совершения протеста или, если совершения протеста не требуется, днем отказа; или

б) днем получения уведомления об отказе в акцепте или платеже.

Статья 67

1. Задержка в направлении уведомления об отказе в акцепте или платеже является оправданной, если она вызвана обстоятельствами, которые не зависят от лица, обязанного сделать такое уведомление, и которых это лицо не могло ни избежать, ни преодолеть. После устранения причин задержки уведомление должно быть сделано с разумной заботливостью.

2. Уведомление об отказе в акцепте или платеже не требуется:

а) если, несмотря на проявление разумной заботливости, уведомление не может быть сделано;

б) если векселедатель переводного векселя, индоссант или гарант прямо отказались от такого уведомления; такой отказ:

- i) если он совершен на векселе векселедателем, - связывает любую последующую сторону и действует в отношении любого держателя;
- ii) если он совершен на векселе не векселедателем, а любой другой стороной, - связывает только эту сторону, но действует в отношении любого держателя;
- iii) если он совершен вне векселя, - связывает только ту сторону, которая его совершила, и действует в отношении только того держателя, в чью пользу он был совершен;

с) в отношении векселедателя переводного векселя, если он и плательщик или акцептант являются одним и тем же лицом.

Статья 68

Если лицо, которое обязано делать уведомление об отказе в акцепте или платеже, не уведомляет сторону, имеющую право на его получение, оно несет ответственность за любые убытки, которые эта сторона может понести в результате этого, при условии, что такие убытки не превышают суммы, предусмотренной в статье 70 или статье 71.

Раздел 4. Сумма, подлежащая выплате

Статья 69

1. Держатель может осуществить свои права по векселю против любой одной, нескольких или всех сторон, несущих по нему ответственность, и не обязан соблюдать последовательность, в которой эти стороны стали обязанными по векселю. Любая сторона, которая оплачивает вексель, может осуществить свои права таким же образом против сторон, несущих ответственность перед ней.

2. Иск против какой-либо стороны не исключает иска против любой другой стороны, независимо от того, предшествует она или нет стороне, против которой иск подан первоначально.

Статья 70

1. Держатель может взыскать с любой обязанной стороны:

- а) по наступлении срока платежа по векселю: сумму векселя с процентами, если они были предусмотрены;
- б) после срока платежа:

- i) сумму векселя с процентами, если они были предусмотрены, до срока платежа по векселю;
- ii) если было предусмотрено начисление процентов после наступления срока платежа, проценты по обусловленной ставке или, если таковая не обусловлена, по ставке, указанной в пункте 2 настоящей статьи, исчисленные со дня предъявления векселя к платежу на сумму, указанную в подпункте b (1) настоящего пункта;
- iii) издержки по протесту и уведомлению, сделанному им;
 - c) до срока платежа:
 - i) сумму векселя с процентами, если они были предусмотрены, до даты платежа; или, если они не были предусмотрены, с удержанием учетного процента, исчисленного в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи за период от даты такого платежа до срока платежа;
 - ii) издержки по протесту и уведомлению, сделанному им.

2. Процентной ставкой является такая ставка, по которой проценты взыскивались бы в случае осуществления судопроизводства в месте платежа по векселю.

3. Ничто в пункте 2 настоящей статьи не препятствует суду присудить возмещение убытков или выплату компенсации за дополнительный ущерб, причиненный держателю задержкой платежа.

4. Учетный процент исчисляется по официальной ставке (учетной ставке) или по другой подобной надлежащей ставке, действующей на день предъявления регрессного требования в месте нахождения основного коммерческого предприятия держателя или, в отсутствие у него коммерческого предприятия, в месте его обычного проживания, либо, если такой ставки не имеется, по ставке, являющейся разумной при данных обстоятельствах.

Статья 71

Сторона, которая оплачивает вексель и тем самым освобождается полностью или частично от ответственности по векселю, может взыскать со сторон, несущих перед ней ответственность:

- a) полную сумму, которую она выплатила;
- b) проценты на эту сумму по ставке, указанной в пункте 2 статьи 70, со дня совершения ею платежа;
- c) издержки по уведомлению, сделанному ею.

ГЛАВА VI. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Раздел 1. Освобождение от ответственности путем платежа

Статья 72

1. Сторона освобождается от ответственности по векселю, когда она выплачивает держателю или любой последующей стороне, которая оплатила вексель и владеет им, сумму, причитающуюся по статье 70 или статье 71:

- a) по наступлении или после срока платежа; или
- b) до срока платежа, если в акцепте векселя было отказано.

2. Платеж до срока платежа, за исключением платежа, предусмотренного в пункте 1b настоящей статьи, не освобождает сторону, производящую платеж, от ответственности по векселю, кроме как перед лицом, получившим платеж.

3. Сторона не освобождается от ответственности, если она производит выплату держателю, который не является защищенным держателем, или стороне, которая оплатила вексель, и если в момент платежа она знает, что держатель или указанная сторона приобрели вексель путем кражи или подделали подпись получателя или индоссата либо участвовали в такой краже или подделке.

4. a) В отсутствие договоренности об ином, лицо, получающее платеж по векселю, должно вручить:

- i) плательщику, совершающему такой платеж, – вексель;
- ii) любому другому лицу, совершающему такой платеж, – вексель, подписанный счет и протест.

b) В случае, если вексель подлежит оплате частями в последовательные даты, плательщик или сторона, совершающая платеж, за исключением платежа последней части, может потребовать, чтобы на векселе или приложенном к нему листе ("аллонж") была сделана отметка о таком платеже и ему была выдана расписка.

c) Если в акцепте или оплате какой-либо части векселя, подлежащего оплате частями в последовательные даты, отказано, и какая-либо сторона после такого отказа оплачивает эту часть, держатель, который принимает такой платеж, должен передать этой стороне заверенную копию векселя и любой необходимый удостоверенный протест, с тем чтобы эта сторона могла осуществить свои права по векселю.

d) Лицо, от которого истребуется платеж, может воздержаться от платежа, если лицо, требующее совершения платежа, не вручает ему вексель. Несовершение платежа в данных обстоятельствах не рассматривается как отказ от платежа по статье 58.

е) Если платеж произведен, но оплачивающее лицо, которое не является плательщиком, не может получить вексель, такое лицо освобождается от ответственности, но это освобождение от ответственности не может выдвигаться в качестве возражения против защищенного держателя, которому впоследствии передан вексель.

Статья 73

1. Держатель не обязан принимать частичный платеж.

2. Если держатель, которому предложен частичный платеж, не принимает его, то имеет место отказ в платеже по векселю.

3. Если держатель принимает частичный платеж от плательщика, гаранта плательщика, акцептанта или векселедателя простого векселя:

а) гарант плательщика, акцептант или векселедатель простого векселя освобождается от ответственности по векселю в размере выплаченной суммы;

б) считается, что имеет место отказ в платеже в отношении невыплаченной суммы.

4. Если держатель принимает частичный платеж по векселю от стороны, не являющейся акцептантом, векселедателем простого векселя или гарантом плательщика:

а) сторона, совершающая платеж, освобождается от ответственности по векселю в пределах выплаченной суммы;

б) держатель должен передать такой стороне заверенную копию векселя и любой необходимый удостоверенный протест, с тем чтобы эта сторона могла осуществить свои права по векселю.

5. Плательщик или сторона, производя частичный платеж, могут потребовать учинения на векселе отметки о таком платеже и выдачи им в этом расписки.

6. Если выплачивается остаток, лицо, которое получает его и владеет векселем, должно вручить лицу, совершающему платеж, вексель с распиской и любой удостоверенный протест.

Статья 74

1. Держатель может отказаться принять платеж в месте, которое не является тем местом, где вексель предъявлен к платежу в соответствии со статьей 55.

2. В этом случае, если платеж не будет совершен в месте предъявления векселя к платежу в соответствии со статьей 55, считается, что имеет место отказ в платеже по векселю.

Статья 75

1. Вексель должен быть оплачен в той валюте, в которой выражена уплачиваемая сумма.

2. Если уплачиваемая сумма выражена в валютно-расчетной единице в смысле подпункта 1 статьи 5 и данная расчетная единица является переводной в отношениях между лицом, производящим платеж, и лицом, получающим его, то, коль скоро в векселе не указана валюта платежа, платеж должен производиться путем перечисления валютно-расчетных единиц. Если данная расчетная единица не является переводной в отношениях между этими лицами, платеж должен производиться в валюте, указанной в векселе, или, при отсутствии такого указания, - в валюте места платежа.

3. Векселедатель переводного или простого векселя может указать в векселе, что он должен быть оплачен в определенной валюте, не являющейся валютой, в которой выражена подлежащая уплате сумма. В этом случае:

a) вексель оплачивается в указанной валюте;

b) подлежащая выплате сумма исчисляется по курсу, указанному в векселе. В отсутствие такого указания подлежащая выплате сумма исчисляется по курсу для тратт платежом по предъявлении (или если такой курс отсутствует, - по соответствующему установленному курсу) на день наступления срока платежа:

i) действующему в месте, где вексель должен быть предъявлен к платежу в соответствии с подпунктом d статьи 55, если указанная валюта является валютой этого места (местной валютой); или

ii) если указанная валюта не является валютой этого места, то согласно обычкновениям места, где вексель должен быть предъявлен к платежу в соответствии с подпунктом d статьи 55;

c) если в акцепте такого векселя было отказано, подлежащая выплате сумма исчисляется:

i) если в векселе указан курс, - по этому курсу;

ii) если в векселе не указан курс, - по курсу, действующему на день отказа или на день фактического платежа, по выбору держателя;

d) если в оплате такого векселя было отказано, подлежащая выплате сумма исчисляется:

i) если в векселе указан курс, - по этому курсу;

ii) если в векселе не указан курс, - по курсу, действующему на день срока платежа или на день фактического платежа, по выбору держателя.

4. Ничто в настоящей статье не препятствует суду присудить компенсацию за ущерб, причиненный держателю вследствие колебаний курса, если такой ущерб причинен отказом в акцепте или оплате векселя.

5. Курсом, действующим на определенный день, является, по выбору держателя, курс, действующий в месте, где вексель должен быть предъявлен к платежу в соответствии с подпунктом д статьи 55, или в месте фактического платежа.

Статья 76

1. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует Договаривающемуся государству применять правила валютного контроля, действующие на его территории, и положения, касающиеся защиты собственной валюты, включая правила, которые оно обязано соблюдать в силу международных соглашений, участником которых оно является.

2. а) Если в силу применения пункта 1 настоящей статьи вексель, выставленный в валюте, которая не является валютой места платежа, должен быть оплачен в местной валюте, сумма, подлежащая выплате, исчисляется по курсу для тратт платежом по предъявлении (или, если такой курс отсутствует, – по соответствующему установленному курсу) на день предъявления, действующему в месте, где вексель должен быть предъявлен к платежу в соответствии с подпунктом д статьи 55.

- б) i) Если в акцепте такого векселя было отказано, сумма, подлежащая выплате, исчисляется по курсу, действующему на день отказа или на день фактического платежа, по выбору держателя.
- ii) Если в оплате такого векселя отказано, сумма исчисляется по курсу, действующему на день предъявления или на день фактического платежа, по выбору держателя.
- iii) Пункты 4 и 5 статьи 75 применяются в соответствующих случаях.

Раздел 2. Освобождение от ответственности других сторон

Статья 77

1. Если сторона полностью или частично освобождается от ответственности по векселю, то любая сторона, имеющая против нее право по векселю, в той же мере освобождается от ответственности.

2. Полная или частичная оплата плательщиком суммы переводного векселя держателю или какой-либо стороне, оплачивающей вексель, в той же мере освобождает от ответственности все стороны, за исключением случая, когда плательщик производит выплату держателю, который не является защищенным держателем, или стороне, которая оплатила переводный вексель и не знает в момент платежа, что держатель или указанная сторона приобрели вексель путем кражи или подделали подпись получателя или индоссата или участвовали в такой краже или подделке.

ГЛАВА VII. УТРАЧЕННЫЕ ВЕКСЕЛЯ

Статья 78

1. Если вексаль утрачен в результате уничтожения, кражи или по какой-либо иной причине, то, при условии соблюдения положений пункта 2 настоящей статьи, лицо, утратившее вексаль, имеет такое же право на платеж, какое оно имело бы, владея этим векселем. Сторона, от которой истребуется платеж, не может выдвинуть в качестве возражения против ответственности по векселю тот факт, что лицо, требующее платежа, не владеет векселем.

2. а) Лицо, требующее платежа по утраченному векселю, должно письменно сообщить стороне, от которой оно требует платежа:

- i) данные утраченного векселя, относящиеся к реквизитам, предусмотренным в пункте 1 или пункте 2 статей 1, 2 и 3; в этих целях лицо, требующее оплаты утраченного векселя, может представить этой стороне копию векселя;
- ii) факты, показывающие, что, если бы это лицо владело векселем, оно имело бы право на получение платежа от стороны, от которой истребуется платеж;
- iii) обстоятельства, препятствующие представлению векселя.

б) Сторона, от которой истребуется платеж по утраченному векселю, может потребовать от лица, требующего платежа, представить обеспечение для возмещения любого ущерба, который она может понести в результате последующей оплаты утраченного векселя.

в) Характер и условия обеспечения устанавливаются по соглашению между лицом, требующим оплаты, и стороной, от которой истребуется платеж. В отсутствие такого соглашения суд может определить, необходимо ли представление обеспечения, и если да, то характер и условия обеспечения.

г) Если обеспечение не может быть представлено, суд может распорядиться, чтобы сторона, от которой истребуется платеж, передала в депозит суда или другого компетентного органа или учреждения сумму утраченного векселя, а также любые проценты и расходы, которые могут быть потребованы по статье 70 или статье 71, и может определить срок такого депозита. Такой депозит будет рассматриваться в качестве платежа лицу, требующему оплаты.

Статья 79

1. Сторона, которая оплатила утраченный вексель и которой впоследствии этот вексель предъявляется к платежу другим лицом, должна уведомить о таком предъявлении лицо, которому она оплатила утраченный вексель.

2. Такое уведомление должно быть сделано в день предъявления векселя к платежу или в течение одного или двух последующих рабочих дней и в нем должно быть названо лицо, предъявившее вексель к платежу, дата и место этого предъявления.

3. Если уведомление не сделано, на сторону, оплатившую утраченный вексель, возлагается ответственность за любой ущерб, который может из-за этого понести лицо, которому она оплатила утраченный вексель, при условии, что ущерб не превышает сумму, предусмотренную статьей 70 или статьей 71.

4. Задержка в направлении уведомления является оправданной, если она вызвана обстоятельствами, которые не зависят от лица, оплатившего утраченный вексель, и которых оно не могло ни избежать, ни преодолеть. После устранения причины задержки уведомление должно быть сделано с разумной заботливостью.

5. Уведомления не требуется, если причина задержки в направлении уведомления продолжает действовать по истечении тридцати дней от последнего дня, когда его следовало бы сделать.

Статья 80

1. Сторона, оплатившая утраченный вексель в соответствии с положениями статьи 78, к которой впоследствии предъявляется требование об оплате векселя и которая его оплачивает или которая из-за утраты векселя затем теряет право на получение возмещения от любой ответственной перед ней стороны, имеет право:

а) в случае, если было представлено обеспечение, – реализовать это обеспечение; или

б) в случае, если сумма векселя была передана в депозит суда или другого компетентного органа или учреждения, – потребовать возврата этой суммы.

2. Лицо, которое представило обеспечение в соответствии с положениями пункта 2б статьи 78, вправе требовать освобождения обеспечения в случае, когда сторона, в чью пользу было дано обеспечение, не рискует более понести убытки вследствие утраты векселя.

Статья 81

Для целей опротестования утраченного векселя в неплатеже лицо, требующее платежа по такому векселю, может использовать письменное заявление, отвечающее требованиям пункта 2а статьи 78.

Статья 82

Лицо, получающее платеж по утраченному векселю в соответствии со статьей 78, должно вручить лицу, совершающему платеж, письменное заявление, предусмотренное в пункте 2а статьи 78, со своей распиской, любой протест и счет с распиской.

Статья 83

1. Сторона, оплачивающая утраченный вексель в соответствии со статьей 78, обладает такими же правами, которые она имела бы, владея этим векселем.

2. Такая сторона может осуществить свои права только тогда, когда она имеет в своем распоряжении подписанное письменное заявление с распиской, указанное в статье 82.

ГЛАВА VIII. ИСКОВАЯ ДАВНОСТЬ

Статья 84

1. Право на иск по векселю не может быть осуществлено после истечения четырех лет:

а) против векселедателя простого векселя или его гаранта, если вексель подлежит оплате по предъявлении, - с даты векселя;

б) против акцептанта, векселедателя простого векселя или их гарантов, если вексель подлежит оплате в определенный срок, - с момента наступления срока платежа;

в) против гаранта плательщика переводного векселя, подлежащего оплате в определенный срок, - с момента наступления срока платежа или, если в акцепте векселя отказано, - с даты протеста в неакцепте, или, если протест не требуется, - с даты отказа в акцепте;

г) против акцептанта переводного векселя или его гаранта, если вексель подлежит оплате по предъявлении, - с даты акцепта или, в отсутствие такой даты, - с даты векселя;

д) против гаранта плательщика переводного векселя, подлежащего оплате по предъявлении, - с даты, когда он подписал вексель, или, если такая дата не указана, - с даты векселя;

е) против векселедателя переводного векселя, индоссанта или их гарантов - с даты протеста в неакцепте или неплатеже или, если протест не требуется, - с даты отказа в акцепте или платеже.

2. Сторона, которая оплачивает вексель в соответствии со статьей 70 или статьей 71, может осуществить право на иск против ответственной перед ней стороны в течение одного года со дня оплаты ею векселя.

ГЛАВА IX. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 85

Депозитарием настоящей Конвенции назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 86

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке по 30 июня 1990 года.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами.

3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех не подписавших ее государств с даты открытия ее подписания.

4. Ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении и присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 87

1. Если Договаривающееся государство имеет две или более территориальные единицы, в которых в соответствии с его конституцией применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, оно может во время подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить свое заявление путем представления другого заявления в любое время.

2. Эти заявления доводятся до сведения Депозитария, и в них должны ясно указываться территориальные единицы, на которые распространяется Конвенция.

3. Если Договаривающееся государство не делает заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Конвенция распространяется на все территориальные единицы этого государства.

Статья 88

1. Любое государство во время подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения может заявить, что его суды будут применять Конвенцию только в том случае, если и указанное в векселе место, где был выставлен переводный вексель или простой вексель, и указанное в векселе место платежа находятся в Договаривающихся государствах.

2. Никакие иные оговорки не допускаются.

Статья 89

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после даты сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Если государство ратифицирует, принимает, утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу для этого государства в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

Статья 90

1. Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию, направив Депозитарию официальное письменное уведомление.

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после получения Депозитарием этого уведомления. Если в уведомлении указан более длительный период вступления денонсации в силу, то денонсация вступает в силу по истечении этого более длительного периода после получения Депозитарием такого уведомления. Конвенция остается применимой к векселям, выставленным до даты вступления денонсации в силу.

СОВЕРШЕНО в Нью-Йорке девятого декабря одна тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года в единственном экземпляре, текст которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

**CONVENCION DE LAS NACIONES UNIDAS
SOBRE LETRAS DE CAMBIO INTERNACIONALES
Y PAGARES INTERNACIONALES**



NACIONES UNIDAS

Nueva York, 1988

Convención de las Naciones Unidas sobre letras de cambio
internacionales y pagarés internacionales

CAPITULO I. AMBITO DE APLICACION Y FORMA DEL TITULO

Artículo 1

1. La presente Convención se aplicará a una letra de cambio internacional cuando ésta contenga en su encabezamiento las palabras "Letra de cambio internacional (Convención de la CNUDMI)" y también contenga en su texto las palabras "Letra de cambio internacional (Convención de la CNUDMI)".
2. La presente Convención se aplicará a un pagaré internacional cuando éste contenga en su encabezamiento las palabras "Pagaré internacional (Convención de la CNUDMI)" y también contenga en su texto las palabras "Pagaré internacional (Convención de la CNUDMI)".
3. La presente Convención no se aplicará a los cheques.

Artículo 2

1. La letra de cambio internacional es una letra de cambio que menciona al menos dos de los lugares siguientes e indica que dos de los lugares así mencionados están en Estados diferentes:

- a) El lugar donde se libra la letra;
- b) El lugar indicado junto a la firma del librador;
- c) El lugar indicado junto al nombre del librado;
- d) El lugar indicado junto al nombre del tomador;
- e) El lugar de pago,

siempre que en la letra se mencione el lugar donde se libra la letra o el lugar del pago y que ese lugar esté situado en un Estado Contratante.

2. El pagaré internacional es un pagaré que menciona al menos dos de los lugares siguientes e indica que dos de los lugares así mencionados están situados en Estados diferentes:

- a) El lugar donde se suscribe el pagaré;
- b) El lugar indicado junto a la firma del suscriptor;

- c) El lugar indicado junto al nombre del tomador;
- d) El lugar del pago,

siempre que en el pagaré se mencione el lugar del pago y que ese lugar esté situado en un Estado Contratante.

3. En la presente Convención no se trata la cuestión de las sanciones que puedan imponerse conforme al ordenamiento jurídico nacional en los casos en que en un título se haya hecho una declaración inexacta o falsa respecto de uno de los lugares mencionados en los párrafos 1 ó 2 del presente artículo. Sin embargo, esas sanciones no afectarán a la validez del título ni a la aplicación de la presente Convención.

Artículo 3

1. La letra de cambio es un título escrito que:

- a) Contiene una orden incondicional del librador dirigida al librado de pagar una suma determinada de dinero al tomador o a su orden;
- b) Es pagadero a requerimiento o en una fecha determinada;
- c) Tiene fecha;
- d) Lleva la firma del librador.

2. El pagaré es un título escrito que:

- a) Contiene una promesa incondicional mediante la que el suscriptor se compromete a pagar una suma determinada de dinero al tomador o a su orden;
- b) Es pagadero a requerimiento o en una fecha determinada;
- c) Tiene fecha;
- d) Lleva la firma del suscriptor.

CAPITULO II. INTERPRETACION

Sección 1. Disposiciones generales

Artículo 4

En la interpretación de la presente Convención, se tendrán en cuenta su carácter internacional y la necesidad de promover la uniformidad en su

aplicación y de asegurar la observancia de la buena fe en las operaciones internacionales.

Artículo 5

En la presente Convención:

a) El término "letra" designa una letra de cambio internacional sujeta a la presente Convención;

b) El término "pagaré" designa un pagaré internacional sujeto a la presente Convención;

c) El término "título" designa una letra o un pagaré;

d) El término "librado" designa a una persona contra la cual se libra una letra y que no la ha aceptado;

e) El término "tomador" designa a la persona en cuyo favor el librador ordena que se efectúe el pago o a la cual el suscriptor promete pagar;

f) El término "tenedor" designa a una persona que está en posesión de un título de conformidad con lo dispuesto en el artículo 15;

g) El término "tenedor protegido" designa a un tenedor que reúne los requisitos establecidos en el artículo 29;

h) El término "garante" designa a una persona que asume una obligación de garantía conforme al artículo 46, ya se rija por el inciso b) ("garantizada") o por el inciso c) ("avalada") del párrafo 4 del artículo 47;

i) El término "firmante" designa a la persona que ha firmado un título en calidad de librador, suscriptor, aceptante, endosante o garante;

j) El término "vencimiento" designa el día en que el título es pagadero conforme a los párrafos 4, 5, 6 y 7 del artículo 9;

k) El término "firma" designa la firma manuscrita, su facsímile o una autenticación equivalente efectuada por otros medios; el término "firma falsificada" comprende también una firma estampada mediante el uso ilícito de cualquiera de esos medios;

l) El término "moneda" también comprende una unidad monetaria de cuenta establecida por una institución intergubernamental o mediante acuerdo entre dos o más Estados, siempre que la presente Convención se

aplique sin perjuicio de las normas de la institución intergubernamental o' de las cláusulas del acuerdo.

Artículo 6

A los fines de la presente Convención, se considerará que una persona tiene conocimiento de un hecho si tiene efectivamente conocimiento de ese hecho o no hubiera podido desconocer su existencia.

Sección 2. Interpretación de los requisitos formales

Artículo 7

El importe pagadero por un título se considerará como una suma determinada, aun cuando el título establezca el pago:

- a) Con intereses;
- b) A plazos en fechas sucesivas;
- c) A plazos en fechas sucesivas, con una estipulación en el título de que, en caso de no pagarse cualquiera de las cuotas, será exigible la totalidad del saldo no pagado;
- d) Con arreglo al tipo de cambio indicado en el título o al que se haya de determinar tal como se establezca en el título; o
- e) En moneda distinta de aquella en la que el importe esté expresado en el título.

Artículo 8

1. En caso de discrepancia entre el importe expresado en letras y el expresado en cifras, la suma pagadera por el título será la expresada en letras.

2. Si el importe está expresado más de una vez en letras y hay discrepancia, el importe pagadero será el menor. Se aplicará la misma regla si el importe está expresado más de una vez sólo en cifras y hay discrepancia.

3. Si el importe está expresado en una moneda que tenga denominación idéntica a la de por lo menos otro Estado distinto del Estado en que haya de efectuarse el pago, como se indica en el título, y la moneda especificada no se identifica como la de Estado alguno, se

considerará que esa moneda es la del Estado en el cual ha de efectuarse el pago.

4. Si un título indica que el importe devengará intereses sin especificar la fecha en que comenzarán a correr, los intereses correrán a partir de la fecha del título.

5. La estipulación de que el importe ha de devengar intereses, inserta en un título, se tendrá por no escrita a menos que se indique el tipo de interés que ha de pagarse.

6. El tipo de interés que ha de pagarse podrá ser fijo o variable. Para que un tipo de interés variable sea admisible a estos efectos, tendrá que variar en relación con uno o más tipos de referencia de conformidad con cláusulas estipuladas en el título, y cada uno de esos tipos deberá estar publicado o ser de otra manera de conocimiento público y no podrá estar sujeto directa ni indirectamente a determinación unilateral por parte de una persona cuyo nombre aparezca en el título en el momento en que se libra la letra o se suscribe el pagaré, a menos que la persona se mencione solamente en las disposiciones sobre determinación de tipos de referencia.

7. Si el tipo de interés pagadero ha de ser variable, podrá estipularse expresamente en el título que no será más alto ni más bajo que uno especificado, o que las variaciones podrán limitarse de cualquier otra forma.

8. Si un tipo de interés variable no cumpliera los requisitos previstos en el párrafo 6 del presente artículo o si por cualquier motivo no fuese posible determinar su valor numérico respecto de algún período, el tipo de interés pagadero durante ese período se calculará con arreglo a lo previsto en el párrafo 2 del artículo 70.

Artículo 9

1. El título se considerará pagadero a requerimiento:

a) Si indica que es pagadero a la vista, a requerimiento o contra presentación o si contiene alguna expresión equivalente; o

b) Si no indica la fecha del pago.

2. Cuando un título pagadero en una fecha determinada sea aceptado, endosado o garantizado después de su vencimiento, será pagadero a requerimiento respecto del aceptante, el endosante o el garante.

3. El título se considerará pagadero en una fecha determinada, si indica que es pagadero:

a) En una fecha acordada o a un plazo fijo a partir de una fecha acordada o a un plazo fijo a partir de la fecha del título;

b) A un plazo fijo a la vista;

c) A plazos en fechas sucesivas; o

d) A plazos en fechas sucesivas, con la estipulación en el título de que, en caso de no pagarse cualquiera de las cuotas, será exigible la totalidad del saldo no pagado.

4. El día del pago del título pagadero a un plazo fijo a partir de la fecha se determinará con referencia a la fecha del título.

5. El día de pago de una letra pagadera a plazo fijo a la vista se determinará por la fecha de su aceptación o, si la letra es desatendida por falta de aceptación, por la fecha del protesto o, cuando el protesto se dispensa, por la fecha de la falta de aceptación.

6. El día del pago de un título pagadero a requerimiento será aquél en que se presente para su pago.

7. El día del pago de un pagaré pagadero a plazo fijo a la vista se determinará por la fecha del visado suscrito por el firmante en el pagaré o, si éste denegara su visado, por la fecha de la presentación.

8. Si un título se libra o se suscribe pagadero a uno o más meses después de una fecha acordada, o después de la fecha del título o a plazo a la vista, el título será pagadero en la fecha correspondiente del mes en que deba hacerse el pago. Si no existe una fecha correspondiente, el título será pagadero el último día de ese mes.

Artículo 10

1. La letra podrá librarse:

a) Por dos o más libradores;

b) Pagadera a dos o más tomadores.

2. El pagaré podrá suscribirse:

a) Por dos o más suscriptores;

b) Pagadero a dos o más tomadores.

3. Si el título es pagadero a dos o más tomadores alternativamente, será pagadero a cualquiera de ellos, y cualquiera de ellos que se halle en posesión del título podrá ejercer los derechos del tenedor. En los demás casos, el título será pagadero a todos ellos y los derechos del tenedor sólo podrán ser ejercidos por todos ellos.

Artículo 11

La letra podrá librarse por el librador:

- a) Contra sí mismo;
- b) Pagadera a su propia orden.

Sección 3. Modo de completar un título incompleto

Artículo 12

1. El título incompleto que reúna los requisitos establecidos en el párrafo 1 del artículo 1 y lleve la firma del librador o la aceptación del librado, o reúna los requisitos establecidos en el párrafo 2 del artículo 1 y en el inciso d) del párrafo 2 del artículo 3, pero que carezca de otros elementos propios de uno o más de los requisitos establecidos en los artículos 2 y 3, podrá completarse, y el título así completado surtirá efectos como letra o como pagaré.

2. Si tal título es completado sin poder suficiente o de manera distinta de la estipulada en el poder conferido:

a) El firmante que haya firmado el título antes de haberse completado éste, podrá invocar esa falta de poder suficiente como excepción contra el tenedor que hubiese tenido conocimiento de tal falta de poder en el momento de pasar a ser tenedor;

b) El firmante que haya firmado el título después de haberse completado éste, será responsable según lo dispuesto en el título así completado.

CAPITULO III. TRANSFERENCIA

Artículo 13

Se transferirá un título:

- a) Mediante endoso y entrega del título por el endosante al endosatario; o

b) Mediante la mera tradición del título, si el último endoso es en blanco.

Artículo 14

1. El endoso deberá escribirse en el título o en un suplemento añadido a éste ("allonge"). Deberá estar firmado.

2. Un endoso podrá ser:

a) En blanco, es decir, mediante una firma solamente o mediante una firma acompañada de una declaración en el sentido de que el título es pagadero a cualquier persona en cuya posesión esté;

b) Nominativo, es decir, mediante la firma acompañada del nombre de la persona a quien es pagadero el título.

3. La sola firma de persona distinta del librado constituirá endoso sólo si se ha puesto en el reverso del título.

Artículo 15

1. Se entenderá por tenedor:

a) Al tomador que esté en posesión del título; o

b) A la persona que esté en posesión de un título que se le haya endosado, o cuyo último endoso sea en blanco, y en el que figure una serie ininterrumpida de endosos, aunque uno sea falso o haya sido firmado por un mandatario sin poder suficiente.

2. Si un endoso en blanco va seguido de otro endoso, la persona que haya firmado este último se considerará endosatario en virtud del endoso en blanco.

3. Una persona no perderá el carácter de tenedor aun cuando esa persona o algún tenedor anterior haya obtenido el título en circunstancias, inclusive incapacidad o fraude, violencia o error de cualquier tipo, que darían lugar a una reclamación sobre el título o a una excepción a las obligaciones resultantes del mismo.

Artículo 16

El tenedor de un título cuyo último endoso sea en blanco podrá:

a) Endosarlo nuevamente mediante un endoso en blanco o un endoso nominativo;

b) Convertir el endoso en blanco en un endoso nominativo indicando en él que el título es pagadero a su nombre o al de otra persona determinada; o

c) Transferir el título de conformidad con el inciso b) del artículo 13.

Artículo 17

1. Si el librador o el suscriptor ha insertado en el título palabras tales como "no negociable", "no transmisible", "no a la orden", "páguese a (X) solamente", u otra expresión equivalente, el título sólo podrá transferirse a efectos de cobro, y cualquier endoso, incluso en el caso en que no contenga palabras que autoricen al endosatario a cobrar el título, se considerará un endoso para el cobro.

2. Cuando un endoso contenga las palabras "no negociable", "no transmisible", "no a la orden", "páguese a (X) solamente", u otra expresión equivalente, el título no podrá volver a transferirse salvo a efectos de cobro, y cualquier endoso posterior, incluso si no contiene palabras que autoricen al endosatario a cobrar el título, se considerará un endoso para el cobro.

Artículo 18

1. El endoso deberá ser incondicional.

2. El endoso condicional transferirá el título independientemente de que se cumpla la condición. La condición no surtirá efecto respecto de los firmantes y adquirentes que sean posteriores al endosatario.

Artículo 19

El endoso relativo a una parte del importe exigible en virtud del título no surtirá efectos de endoso.

Artículo 20

Quando haya dos o más endosos, se presumirá que se pusieron en el orden en que aparecen en el título, salvo prueba en contrario.

Artículo 21

1. Cuando en el endoso figuren las palabras "para cobro", "para depósito", "valor al cobro", "por poder", "páguese a cualquier banco" u otra expresión equivalente que autorice al endosatario a cobrar el título, el endosatario será un tenedor que:

- a) Podrá ejercer todos los derechos que resulten del título;
- b) Podrá endosar el título sólo a efectos de cobro;
- c) Estará sujeto únicamente a las acciones y excepciones que puedan hacerse valer contra el endosante.

2. El endosante para el cobro no será responsable por el título ante ningún tenedor posterior.

Artículo 22

1. Cuando en el endoso figuren las palabras "valor en garantía", "valor en prenda" u otra expresión equivalente que denote una prenda, el endosatario será un tenedor que:

- a) Podrá ejercer todos los derechos que resulten del título;
- b) Podrá endosar el título sólo a efectos del cobro;
- c) Estará sujeto únicamente a las acciones y excepciones especificadas en el artículo 28 o el artículo 30.

2. Si este endosatario endosa para el cobro, no será responsable por el título ante ningún tenedor posterior.

Artículo 23

El tenedor de un título podrá transferirlo a un firmante anterior o al librado de conformidad con el artículo 13; no obstante, cuando el adquirente haya sido anteriormente tenedor del título, no se requerirá endoso y podrá cancelarse todo endoso que le impida adquirir el carácter de tenedor.

Artículo 24

El título podrá ser transferido de conformidad con el artículo 13 después de su vencimiento, excepto por el librado, el aceptante o el suscriptor.

Artículo 25

1. Cuando un endoso sea falso, la persona cuyo endoso se haya falsificado, o cualquiera de los firmantes que haya firmado el título antes de la falsificación, tendrá derecho a recibir indemnización por los daños que haya sufrido como consecuencia de la falsificación:

- a) Del falsificador;
- b) De la persona a quien el falsificador haya transferido directamente el título;
- c) Del firmante o del librado que haya pagado el título al falsificador directamente o por conducto de uno o más endosatarios para el cobro.

2. Sin embargo, el endosatario para el cobro no será responsable en virtud del párrafo 1 del presente artículo si no tiene conocimiento de la falsificación:

- a) En el momento en que pague al mandante o le comunique que ha recibido el pago; o
- b) En el momento en que reciba el pago, si esto sucede después, a menos que su falta de conocimiento se deba a que no haya actuado de buena fe o con diligencia razonable.

3. Además, el firmante o el librado que pague un título no será responsable en virtud del párrafo 1 del presente artículo si, en el momento en que pague el título, no tiene conocimiento de la falsificación, a menos que su falta de conocimiento se deba a que no haya actuado de buena fe o con diligencia razonable.

4. Salvo en lo que respecta al falsificador, la indemnización prevista en el párrafo 1 del presente artículo no excederá de la suma a que se refieren el artículo 70 o el artículo 71.

Artículo 26

1. Cuando un título sea endosado por un mandatario sin poder o sin poder suficiente para obligar a su mandante, el mandante, o cualquier firmante del título antes de ese endoso, tendrá derecho a recibir indemnización por los daños que haya sufrido como consecuencia del endoso:

- a) Del mandatario;

b) De la persona a quien el mandatario haya transferido directamente el título;

c) Del firmante o del librado que haya pagado el título al mandatario directamente o por conducto de uno o más endosatarios para el cobro.

2. Sin embargo, el endosatario para el cobro no será responsable en virtud del párrafo 1 del presente artículo si no tiene conocimiento de que el endoso no obliga al mandante:

a) En el momento en que pague al mandante o le comunique que ha recibido el pago; o

b) En el momento en que reciba el pago, si esto sucede después, a menos que su falta de conocimiento se deba a que no haya actuado de buena fe o con diligencia razonable.

3. Además, el firmante o el librado que pague un título no será responsable en virtud del párrafo 1 del presente artículo si, en el momento en que pague el título, no tiene conocimiento de que el endoso no obliga al mandante, a menos que su falta de conocimiento se deba a que no haya actuado de buena fe o con diligencia razonable.

4. Salvo en lo que respecta al mandatario, la indemnización prevista en el párrafo 1 del presente artículo no excederá de la suma a que se refieren el artículo 70 o el artículo 71.

CAPITULO IV. DERECHOS Y OBLIGACIONES

Sección 1. Derechos del tenedor y del tenedor protegido

Artículo 27

1. El tenedor de un título tendrá todos los derechos que se le confieren en virtud de la presente Convención respecto de cualquiera de los firmantes del título.

2. El tenedor podrá transferir el título de conformidad con el artículo 13.

Artículo 28

1. El firmante de un título podrá oponer a un tenedor que no sea tenedor protegido:

a) Cualquier excepción que pueda oponerse a un tenedor protegido de conformidad con lo establecido en el párrafo 1 del artículo 30;

b) Cualquier excepción basada en el negocio subyacente entre él mismo y el librador o entre él mismo y la persona a quien transfiera el título, pero sólo cuando el tenedor haya adquirido el título con conocimiento de dicha excepción o cuando lo haya obtenido mediante fraude o hurto o haya participado en algún momento en un fraude o hurto relacionado con dicho título;

c) Cualquier excepción derivada de las circunstancias en que esa persona pasó a ser firmante, sólo cuando el tenedor haya adquirido el título con conocimiento de dicha excepción o cuando lo haya obtenido mediante fraude o hurto o haya participado en algún momento en un fraude o hurto relacionado con dicho título;

d) Cualquier excepción que se pueda oponer a una acción derivada de un contrato entre él y el tenedor;

e) Cualquier otra excepción oponible conforme a la presente Convención.

2. Los derechos sobre el título de un tenedor que no sea tenedor protegido podrán ser objeto de cualquier acción válida sobre el título de cualquier persona, sólo si el tenedor adquirió el título con conocimiento de dicha acción o cuando lo haya obtenido mediante fraude o hurto o haya participado en algún momento en un fraude o hurto relacionado con dicho título.

3. El tenedor que haya adquirido un título después de la expiración del plazo para su presentación al pago estará sujeto a cualquier reclamación sobre el título o cualquier excepción a las obligaciones resultantes del mismo a que hubiera estado sujeto quien se lo transfirió.

4. El firmante no podrá oponer como excepción contra un tenedor que no sea tenedor protegido el hecho de que un tercero pueda ejercer una acción sobre el título, a menos que:

a) El tercero haya ejercido una reclamación válida sobre el título; o

b) El tenedor haya adquirido el título mediante hurto, haya falsificado la firma del tomador o de un endosatario, o haya participado en el hurto o falsificación.

Artículo 29

El término "tenedor protegido" designa al tenedor de un título que estaba completo cuando lo recibió o que, de ser un título incompleto en la forma descrita en el párrafo 1 del artículo 12 fue completado de conformidad con las facultades conferidas, a condición de que, en el momento en que pasó a ser tenedor:

a) No hubiera tenido conocimiento de ninguna excepción a las obligaciones resultantes del título mencionada en los incisos a), b), c) y e) del párrafo 1 del artículo 28;

b) No hubiera tenido conocimiento de ninguna reclamación válida sobre el título por cualquier persona;

c) No hubiera tenido conocimiento del hecho de que el título había sido desatendido por falta de aceptación o de pago;

d) No hubiera expirado el plazo previsto en el artículo 55 para la presentación de ese título para el pago;

e) No hubiera obtenido el título mediante fraude o hurto o no hubiera participado en un fraude o hurto relacionado con dicho título.

Artículo 30

1. Un firmante sólo podrá oponer a un tenedor protegido las siguientes excepciones:

a) Las basadas en el párrafo 1 del artículo 33, el artículo 34, el párrafo 1 del artículo 35, el párrafo 3 del artículo 36, el párrafo 1 de los artículos 53, 57 y 63 y el artículo 84 de la presente Convención;

b) Las basadas en el negocio subyacente entre el firmante y ese tenedor o derivadas de un acto fraudulento realizado por ese tenedor para obtener la firma de ese firmante en el título;

c) Las basadas en su incapacidad para obligarse en virtud del título o en el hecho de que firmó sin tener conocimiento de que su firma lo convertía en firmante del título, a condición de que su falta de conocimiento no se debiera a negligencia de su parte y de que su firma se hubiera obtenido de modo fraudulento.

2. Los derechos del tenedor protegido sobre el título no podrán ser objeto de ninguna reclamación sobre el título por parte de persona alguna, con la excepción de una reclamación válida derivada del negocio subyacente entre el tenedor y la persona que efectúe la reclamación.

Artículo 31

1. La transferencia del título por un tenedor protegido conferirá a cualquier tenedor posterior los derechos que tenía el tenedor protegido sobre el título y los resultantes del mismo.

2. Esos derechos no pasarán al tenedor posterior si éste:

a) Participó en una operación que dé lugar a una reclamación sobre el título o a una excepción a las obligaciones resultantes del mismo;

b) Ha sido antes tenedor, pero no tenedor protegido.

Artículo 32

Salvo prueba en contrario, se presumirá que todo tenedor es tenedor protegido.

Sección 2. Obligaciones de los firmantes

A. Disposiciones generales

Artículo 33

1. Salvo lo dispuesto en los artículos 34 y 36, nadie quedará obligado por un título a menos que lo firme.

2. La persona que firme un título con nombre distinto del propio quedará obligada como si lo hubiese firmado con su propio nombre.

Artículo 34

Una firma falsificada en un título no impondrá obligación alguna a la persona cuya firma se falsificó. No obstante, si ésta ha consentido en obligarse por la firma falsificada o ha dado a entender que dicha firma es suya, quedará obligada como si ella misma hubiese firmado el título.

Artículo 35

1. Si un título es objeto de alteraciones sustanciales:

a) El firmante que lo firme después de la alteración sustancial quedará obligado en los términos del texto alterado;

b) El firmante que lo firme antes de la alteración quedará obligado en los términos del texto original. Sin embargo, si un firmante efectúa, autoriza o permite una alteración sustancial, quedará obligado en los términos del texto alterado.

2. Salvo prueba en contrario, se presumirá que la firma se ha estampado en el título después de efectuada la alteración sustancial.

3. Se considerará sustancial la alteración que modifique en cualquier sentido el compromiso escrito de cualquier firmante contenido en el título.

Artículo 36

1. El título podrá ser firmado por un mandatario.

2. La firma de un mandatario estampada por él en un título con poder de su mandante y con indicación en el título de que firma en calidad de mandatario por ese mandante designado, o la firma de un mandante estampada en el título por un mandatario con poder del mandante, obliga al mandante y no al mandatario.

3. La firma estampada en un título por una persona en calidad de mandatario pero sin poder para firmar o excediéndose de su poder, o por un mandatario con poder para firmar pero que no indica en el título que firma en calidad de representante por una persona designada, o que indica en el título que firma en calidad de representante pero sin nombrar a la persona que representa, obliga a la persona que ha firmado y no a la persona a quien pretende representar.

4. La cuestión de si una persona ha estampado una firma en el título en calidad de mandatario sólo podrá determinarse con referencia a lo que aparezca en el propio título.

5. La persona que de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo queda obligada por el título, y que lo paga, tiene los mismos derechos que hubiese tenido la persona por quien pretendía actuar si ésta lo hubiera pagado.

Artículo 37

La orden de pago contenida en la letra de cambio no constituye por sí misma una cesión al tomador de la provisión de fondos para el pago que el librador ha hecho al librado:

B. El librador

Artículo 38

1. El librador, en caso de desatención de la letra por falta de aceptación o de pago y una vez efectuado el protesto debido, se compromete a pagar la letra al tenedor, o a cualquier endosante, o a cualquier garante del endosante, que reembolse la letra.

2. El librador podrá excluir o limitar su propia responsabilidad por la aceptación o por el pago mediante una estipulación expresa en la letra. Esa estipulación surtirá efecto solamente respecto del librador. La estipulación que excluya o limite la responsabilidad respecto del pago sólo surtirá efecto si hay otro firmante que sea o que llegue a ser responsable de la letra.

C. El suscriptor

Artículo 39

1. El suscriptor se compromete a pagar el pagaré de conformidad con lo estipulado en él al tenedor o a cualquier firmante que reembolse el pagaré.

2. El suscriptor no podrá excluir o limitar su propia responsabilidad mediante una estipulación en el pagaré. Esa estipulación no surtirá efecto.

D. El librado y el aceptante

Artículo 40

1. El librado no quedará obligado por la letra hasta que la acepte.

2. El aceptante se compromete a pagar la letra de conformidad con lo estipulado en su aceptación al tenedor o a cualquier firmante que reembolse la letra.

Artículo 41

1. La aceptación constará en la letra y podrá efectuarse:

a) Mediante la firma del librado acompañada de la palabra "aceptada" u otra expresión equivalente; o

b) Mediante la simple firma del librado.

2. La aceptación podrá hacerse en el anverso o en el reverso de la letra.

Artículo 42

1. La letra incompleta que reúna los requisitos que figuran en el párrafo 1 del artículo 1 podrá ser aceptada por el librado antes de haber sido firmada por el librador o mientras que esté incompleta por cualquier otra razón.

2. La letra podrá ser aceptada antes, en el momento o después de su vencimiento, o después de haber sido desatendida por falta de aceptación o de pago.

3. Cuando una letra pagadera a plazo fijo a la vista, o que deba presentarse para la aceptación antes de una fecha especificada, sea aceptada, el aceptante deberá indicar la fecha de su aceptación; si el aceptante no hace esa indicación, el librador o el tenedor podrán insertar la fecha de aceptación.

4. Cuando una letra pagadera a plazo fijo a la vista sea desatendida por falta de aceptación y posteriormente el librado la acepte, el tenedor tendrá derecho a que la aceptación lleve la fecha en que la letra fue desatendida.

Artículo 43

1. La aceptación deberá ser pura y simple. Se considerará que una aceptación no es pura y simple si es condicional o modifica los términos de la letra.

2. Si el librado estipula en la letra que su aceptación no es pura y simple:

a) Quedará no obstante obligado con arreglo a los términos de su aceptación;

b) La letra quedará desatendida por falta de aceptación.

3. Una aceptación relativa a sólo una parte de la suma pagadera no es una aceptación pura y simple. Si el tenedor admite esa aceptación, la letra quedará desatendida por falta de aceptación solamente respecto de la parte restante.

4. Una aceptación que indique que el pago deberá efectuarse en un domicilio determinado o por un mandatario determinado es una aceptación pura y simple siempre que:

- a) No se modifique el lugar en que deba efectuarse el pago;
- b) La letra no se haya librado para ser pagada por otro mandatario.

E. El endosante

Artículo 44

1. El endosante se compromete para el caso de que el título sea desatendido por falta de aceptación o de pago, y una vez efectuado el protesto debido, a pagar el título al tenedor o a cualquier endosante posterior o a cualquier garante del endosante que reembolse el título.

2. El endosante podrá eximirse de responsabilidad o limitar su responsabilidad mediante estipulación expresa en el título. Esta estipulación sólo surtirá efecto respecto de ese endosante.

F. El cedente por endoso o por mera tradición

Artículo 45

1. Salvo estipulación en contrario, la persona que transfiere un título por endoso y tradición o por mera tradición declara al tenedor a quien transfiere el título que:

- a) El título no tiene ninguna firma falsificada o no autorizada;
- b) El título no ha sido objeto de una alteración sustancial;
- c) En el momento de la transferencia, no tiene conocimiento de hecho alguno que pueda comprometer el derecho del adquirente al cobro del título frente al aceptante de una letra o, en caso de una letra no aceptada, frente al librador, o frente al suscriptor de un pagaré.

2. El transferente incurrirá en la responsabilidad establecida en el párrafo 1 del presente artículo sólo en caso de que el adquirente tomara el título sin conocer el hecho que da motivo a dicha responsabilidad.

3. En aquellos casos en que el transferente sea responsable de acuerdo con el párrafo 1 del presente artículo, el adquirente podrá reclamar, incluso antes del vencimiento, la suma pagada por él al

transferente, con los intereses calculados de acuerdo con el artículo 70, y contra devolución del título.

G. El garante

Artículo 46

1. El pago de un título, independientemente de que haya sido o no aceptado, podrá ser garantizado por la totalidad o por una parte de su importe respecto de cualquier firmante o del librado. Cualquier persona, aunque sea ya firmante, podrá otorgar una garantía.

2. La garantía deberá anotarse en el título o en un suplemento añadido a éste ("allonge").

3. La garantía se expresará mediante las palabras: "garantizada", "avalada", "bueno por aval", u otra expresión equivalente, acompañada por la firma del garante. A los fines de la presente Convención la expresión "anteriores endosos garantizados" u otra equivalente no constituye una garantía.

4. La garantía podrá otorgarse mediante la sola firma en el anverso del título. La sola firma en el anverso del título de una persona distinta del suscriptor, del librador o del librado, constituye una garantía.

5. El garante podrá indicar la persona por la que sale garante. A falta de esa indicación, la persona por la que sale garante será el aceptante o el librado, en el caso de la letra, o el suscriptor en el caso del pagaré.

6. El garante no podrá oponer como excepción a su responsabilidad aduciendo el haber firmado el título antes de haberlo hecho la persona por la que salió garante, o cuando el título estaba incompleto.

Artículo 47

1. La responsabilidad del garante por el título es de la misma naturaleza que la del firmante por el que sale garante.

2. Si la persona por la que sale garante es el librado, el garante se compromete:

a) A pagar la letra al vencimiento al tenedor o a cualquier firmante que reembolse la letra;

b) Cuando la letra es pagadera a fecha fija, en caso de desatención por falta de aceptación y previo el necesario protesto, a pagarla al tenedor o a cualquier firmante que reembolse la letra.

3. En relación con las excepciones personales propias, el garante sólo podrá oponer:

a) A un tenedor que no sea tenedor protegido, aquellas excepciones que pueda oponer conforme a los párrafos 1, 3 y 4 del artículo 28;

b) A un tenedor protegido, aquellas excepciones que pueda oponer conforme al párrafo 1 del artículo 30.

4. En relación con las excepciones que pueda oponer la persona por la que salga garante:

a) El garante sólo podrá oponer a un tenedor que no sea tenedor protegido aquellas excepciones que la persona por la que salga garante pueda oponer a ese tenedor conforme a los párrafos 1, 3 y 4 del artículo 28;

b) El garante que exprese su garantía mediante las palabras "garantizada", "pago garantizado", o "cobro garantizado", u otra expresión equivalente, sólo podrá oponer a un tenedor protegido aquellas excepciones que la persona por la que salga garante pueda oponer a un tenedor protegido en virtud del párrafo 1 del artículo 30;

c) El garante que exprese su garantía mediante las palabras "avalada" o "bueno por aval" sólo podrá oponer a un tenedor protegido:

- i) La excepción, conforme al inciso b) del párrafo 1 del artículo 30, de que el tenedor protegido obtuvo la firma en el título de la persona a quien avala por un acto fraudulento;
- ii) La excepción, conforme al artículo 53 o al artículo 57, de que el título no fue presentado para la aceptación o pago;
- iii) La excepción, conforme al artículo 63, de que el título no fue debidamente protestado por falta de aceptación o de pago;
- iv) La excepción, conforme al artículo 84, de que ya no puede ejercerse la acción contra la persona a quien avala;

d) El garante que no sea un banco u otra institución financiera y exprese su garantía mediante la sola firma, sólo podrá oponer a un tenedor protegido las excepciones a que se hace referencia en el inciso b) del presente párrafo;

e) El garante que sea un banco u otra institución financiera y exprese su garantía mediante la sola firma sólo podrá oponer a un tenedor protegido las excepciones a que se hace referencia en el inciso c) del presente párrafo.

Artículo 48

1. El garante que pague el título de conformidad con el artículo 72 liberará al firmante por el que salga garante de sus obligaciones derivadas del título hasta el monto de la suma pagada.

2. El garante que pague el título podrá recuperar la suma pagada con intereses del firmante por el que salga garante y el de los firmantes que sean responsables por el título frente a ese firmante.

CAPITULO V. PRESENTACION, FALTA DE ACEPTACION O DE PAGO Y REGRESO

Sección 1. Presentación a la aceptación y desatención por falta de aceptación

Artículo 49

1. La letra podrá ser presentada a la aceptación.

2. La letra deberá ser presentada a la aceptación:

a) Cuando el librador haya estipulado en la letra que ésta deberá ser presentada a la aceptación;

b) Cuando la letra sea pagadera a plazo fijo a la vista; o

c) Cuando la letra sea pagadera en un lugar distinto del de la residencia o del establecimiento del librado, salvo que sea pagadera a requerimiento.

Artículo 50

1. El librador podrá estipular en la letra que no se deberá presentar ésta a la aceptación antes de determinada fecha o antes de que

ocurra un acontecimiento determinado. Excepto en el caso de la letra que haya de ser presentada a la aceptación con arreglo a los incisos b) y c) del párrafo 2 del artículo 49, el librador podrá estipular que la letra no deberá ser presentada a la aceptación.

2. Si se presenta a la aceptación una letra que contenga una estipulación permitida en el párrafo 1 del presente artículo, y esa letra no es aceptada, no por ello se considerará desatendida.

3. Si el librado acepta una letra a pesar de haber una estipulación según la cual la letra no deba ser presentada a la aceptación, la aceptación surtirá efecto.

Artículo 51

Una letra ha sido debidamente presentada a la aceptación si se ha presentado de conformidad con las siguientes reglas:

a) El tenedor deberá presentar la letra al librado en día hábil y a una hora razonable;

b) La presentación a la aceptación podrá hacerse a una persona o autoridad distinta del librado, si esa persona o autoridad está facultada para aceptar la letra con arreglo a la ley aplicable;

c) Si se libra una letra pagadera a fecha fija, la presentación a la aceptación deberá hacerse antes de esa fecha o en esa fecha misma;

d) Una letra librada pagadera a requerimiento o a plazo fijo a la vista deberá ser presentada a la aceptación dentro del plazo de un año de su fecha;

e) Una letra en la que el librador haya fijado una fecha o un plazo para su presentación a la aceptación deberá ser presentada en la fecha fijada o dentro del plazo fijado.

Artículo 52

1. La presentación necesaria u opcional de la letra a la aceptación quedará dispensada cuando:

a) El librado haya fallecido o haya dejado de tener la libre administración de sus bienes por causa de insolvencia, sea una persona ficticia o no tenga capacidad para obligarse por el título como aceptante; o

b) El librado sea una sociedad, asociación u otra persona jurídica que haya dejado de existir.

2. La presentación necesaria de la letra a la aceptación quedará dispensada cuando:

a) La letra sea pagadera a fecha fija y la presentación a la aceptación no se pueda hacer antes de esa fecha o en esa fecha misma debido a circunstancias ajenas a la voluntad del tenedor y que éste no pudo evitar ni superar; o

b) La letra sea pagadera a un plazo fijo a la vista y la presentación a la aceptación no se pueda hacer dentro del plazo de un año de su fecha debido a circunstancias ajenas a la voluntad del tenedor y que éste no pudo evitar ni superar.

3. A reserva de lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, la demora en efectuar la presentación necesaria de la letra a la aceptación quedará excusada; pero sin que quede dispensada la presentación a la aceptación, cuando la letra se haya librado con la estipulación de que deberá ser presentada a la aceptación dentro de un plazo acordado y la demora en la presentación a la aceptación se deba a circunstancias ajenas a la voluntad del tenedor y que éste no pudo evitar ni superar. Cuando case la causa de la demora, deberá hacerse la presentación con diligencia razonable.

Artículo 53

1. Si una letra que ha de presentarse a la aceptación no se presenta debidamente, el librador, los endosantes y sus garantes no quedarán obligados por ella.

2. La falta de presentación de una letra a la aceptación no liberará al garante del librado de su obligación resultante de la letra.

Artículo 54

1. Se considerará que una letra ha sido desatendida por falta de aceptación:

a) Cuando el librado, efectuada la debida presentación, se niegue expresamente a aceptar la letra o cuando, actuando con razonable diligencia, no pueda obtenerse la aceptación, o cuando el tenedor no pueda obtener la aceptación a que tiene derecho con arreglo a la presente Convención;

b) Cuando se dispense la presentación a la aceptación con arreglo a lo dispuesto en el artículo 52, a no ser que la letra sea de hecho aceptada.

2. a) Si la letra es desatendida por falta de aceptación en virtud de lo dispuesto en el inciso a) del párrafo 1 del presente artículo, el tenedor podrá ejercer, a reserva de lo dispuesto en el artículo 59, una acción de regreso inmediata contra el librador, los endosantes y sus garantes;

b) Si la letra es desatendida por falta de aceptación en virtud de lo dispuesto en el inciso b) del párrafo 1 del presente artículo, el tenedor podrá ejercer una acción de regreso inmediata contra el librador, los endosantes y sus garantes;

c) Si la letra es desatendida por falta de aceptación en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, el tenedor podrá reclamar el pago al garante del librado, previo el necesario protesto.

3. Si se presenta a la aceptación una letra pagadera a requerimiento, pero la aceptación es denegada, no se considerará desatendida por falta de aceptación.

Sección 2. Presentación al pago y desatención por falta de pago

Artículo 55

Un título ha sido debidamente presentado al pago si se ha presentado de conformidad con las siguientes reglas:

a) El tenedor deberá presentar el título al librado, al aceptante o al suscriptor en día hábil y a una hora razonable;

b) Un pagaré firmado por dos o más suscriptores se podrá presentar a cualquiera de ellos, salvo que en el pagaré se indique claramente otra cosa;

c) Si el librado, el aceptante o el suscriptor ha fallecido, la presentación deberá hacerse a las personas que, con arreglo a la ley aplicable, sean sus causahabientes o estén facultadas para administrar su patrimonio;

d) La presentación al pago podrá hacerse a una persona o autoridad distinta del librado, del aceptante o del suscriptor si esa persona o autoridad está facultada, con arreglo a la ley aplicable, para pagar el título;

e) Todo título que no sea pagadero a requerimiento deberá ser presentado al pago en el día de su vencimiento o en uno de los dos días hábiles siguientes;

f) Todo título que sea pagadero a requerimiento deberá ser presentado al pago dentro del plazo de un año de su fecha;

g) El título deberá presentarse al pago:

i) En el lugar del pago indicado en él;

ii) Si no se ha fijado un lugar del pago, en la dirección del librado, del aceptante o del suscriptor indicado en el título; o

iii) Si no se ha fijado un lugar del pago y no se ha indicado la dirección del librado, del aceptante o del suscriptor, en el establecimiento principal o la residencia habitual del librado, del aceptante o del suscriptor;

h) El título que se presente ante una cámara de compensación estará debidamente presentado al pago si las leyes del lugar donde esté radicada la cámara de compensación o las normas o costumbres de dicha cámara de compensación así lo establecen.

Artículo 56

1. Será excusable la demora en efectuar la presentación al pago cuando se deba a circunstancias ajenas a la voluntad del tenedor y que éste no haya podido evitar ni superar. Cuando cese la causa de la demora, la presentación deberá efectuarse con diligencia razonable.

2. La obligación de presentar el título al pago quedará dispensada:

a) Cuando el librador, un endosante o un garante haya renunciado expresamente a la presentación; esa renuncia:

i) Si ha sido incluida en el título por el librador, perjudicará a todos los firmantes subsiguientes y beneficiará a cualquier tenedor;

ii) Si ha sido incluida en el título por un firmante distinto del librador, perjudicará sólo a ese firmante, pero beneficiará a cualquier tenedor;

iii) Si se ha hecho fuera del título, perjudicará sólo al firmante que la hizo y beneficiará únicamente al tenedor en cuyo favor se hizo;

b) Cuando el título no sea pagadero a requerimiento y la causa de la demora en efectuar la presentación mencionada en el párrafo 1 del presente artículo siga existiendo pasados treinta días después del día de su vencimiento;

c) Cuando el título sea pagadero a requerimiento y la causa de la demora en efectuar la presentación mencionada en el párrafo 1 del presente artículo siga existiendo pasados treinta días después de la expiración del plazo para efectuar la presentación para el pago;

d) Cuando el librado, el suscriptor o el aceptante haya dejado de tener la libre administración de sus bienes por causa de su insolvencia, sea una persona ficticia o una persona que no tenga capacidad para hacer el pago, o cuando el librado, el suscriptor o el aceptante sea una sociedad, asociación u otra persona jurídica que haya dejado de existir;

e) Cuando no haya ningún lugar en el que el título deba ser presentado con arreglo al inciso g) del artículo 55.

3. La obligación de presentar un título para el pago quedará dispensada también, en lo que respecta a la letra, cuando ésta haya sido protestada por falta de aceptación.

Artículo 57

1. Cuando el título no haya sido presentado debidamente al pago, el librador, los endosantes y sus garantes no quedarán obligados por él.

2. La falta de presentación de un título al pago no liberará al aceptante, al suscriptor y a sus garantes ni al garante del librado de las obligaciones resultantes del título.

Artículo 58

1. Se considerará que un título ha sido desatendido por falta de pago:

a) Cuando, efectuada la presentación debida, se deniegue el pago o cuando el tenedor no pueda obtener el pago a que tiene derecho con arreglo a la presente Convención;

b) Cuando se dispense la presentación para el pago de conformidad con el párrafo 2 del artículo 56 y el título no sea pagado al vencimiento.

2. Si la letra es desatendida por falta de pago, el tenedor podrá ejercer, a reserva de lo dispuesto en el artículo 59, una acción de regreso contra el librador, los endosantes y sus garantes.

3. Si el pagaré es desatendido por falta de pago, el tenedor podrá ejercer, a reserva de lo dispuesto en el artículo 59, una acción de regreso contra los endosantes y sus garantes.

Sección 3. Regreso

Artículo 59

Si un título es desatendido por falta de aceptación o de pago, el tenedor sólo podrá ejercer su acción de regreso una vez que el título haya sido debidamente protestado por falta de aceptación o de pago, según lo dispuesto en los artículos 60 a 62.

A. Protesto

Artículo 60

1. El protesto es una constatación de la desatención hecha en el lugar en el que se desatendió el título y firmada y fechada por persona autorizada para estos efectos por la ley del lugar. El protesto debe especificar:

- a) La persona a cuyo requerimiento se proteste el título;
- b) El lugar del protesto;
- c) La petición hecha y la respuesta dada, si la hubo, o el hecho de que no pudo localizarse al librado o al aceptante o al suscriptor.

2. El protesto podrá hacerse constar:

- a) En el título o en un suplemento añadido a éste ("allonge"); o
- b) En un documento separado, en cuyo caso deberá precisar claramente cuál es el título desatendido.

3. A menos que en el título se estipule la obligatoriedad del protesto, éste podrá reemplazarse por una declaración escrita en el título y firmada y fechada por el librado, el aceptante o el suscriptor, o, en el caso de un título en que figure un domicilio con una persona designada para el pago, por la persona designada; en esa declaración se deberá señalar que se deniega la aceptación o el pago.

4. La declaración hecha de conformidad con el párrafo 3 será un protesto a efectos de la presente Convención.

Artículo 61

El protesto de un título por falta de aceptación o de pago deberá hacerse en el día en que el título es desatendido o en uno de los cuatro días hábiles siguientes.

Artículo 62

1. Será excusable la demora en protestar un título por falta de aceptación o de pago cuando aquélla se deba a circunstancias ajenas a la voluntad del tenedor y que éste no pudo evitar ni superar. Cuando cese la causa de la demora, deberá efectuarse el protesto con diligencia razonable.

2. El protesto por falta de aceptación o de pago quedará dispensado:

a) Cuando el librador, un endosante o un garante haya renunciado expresamente al protesto; esa renuncia:

- i) Si ha sido incluida en el título por el librador, perjudicará a todos los firmantes subsiguientes y beneficiará a cualquier tenedor;
- ii) Si ha sido incluida en el título por un firmante que no sea el librador, perjudicará sólo a ese firmante pero beneficiará a cualquier tenedor;
- iii) Si se ha hecho fuera del título, perjudicará sólo al firmante que la hizo y beneficiará únicamente al tenedor en cuyo favor se hizo;

b) Cuando la causa de la demora en levantar el protesto, mencionada en el párrafo 1 del presente artículo, persista pasados treinta días después de la fecha de la desatención;

c) En lo que respecta al librador de una letra, cuando el librador y el librado o el aceptante sean la misma persona;

d) Cuando se haya dispensado la presentación del título a la aceptación o al pago de conformidad con lo dispuesto en el artículo 52 o en el párrafo 2 del artículo 56.

Artículo 63

1. Cuando el título que haya de protestarse por falta de aceptación o de pago no sea debidamente protestado, el librador, los endosantes y sus garantes no quedarán obligados por él.

2. La falta de protesto de un título no liberará al aceptante, al suscriptor y a sus garantes ni al garante del librado de sus obligaciones resultantes del título.

B. Notificación de la desatención

Artículo 64

1. Cuando el título sea desatendido por falta de aceptación o de pago, el tenedor deberá notificar la desatención:

a) Al librador y al último endosante;

b) A todos los demás endosantes y garantes cuyas direcciones pueda averiguar el tenedor sobre la base de la información contenida en el título.

2. El endosante o el garante que sea notificado deberá a su vez notificar la falta de aceptación o pago al último firmante que le preceda y que esté obligado por el título.

3. La notificación de la desatención opera en beneficio de todos los firmantes que tengan una acción de regreso basada en el título frente al firmante notificado.

Artículo 65

1. La notificación de que el título ha sido desatendido podrá efectuarse en cualquier forma y mediante cualesquiera términos que identifiquen el título y declaren que no ha sido atendido. La simple devolución del título desatendido bastará para hacer la notificación, siempre que se acompañe de una declaración que indique que no ha sido atendido.

2. La notificación de que el título ha sido desatendido se considerará debidamente efectuada si se comunica o se envía al firmante que ha de ser notificado por medios adecuados a las circunstancias, independientemente de que dicho firmante la reciba o no.

3. La carga de la prueba de que la notificación ha sido debidamente efectuada recaerá sobre la persona que deba efectuar la notificación.

Artículo 66

La notificación de que el título ha sido desatendido deberá efectuarse dentro de los dos días hábiles siguientes:

a) Al día del protesto o, cuando se dispensa el protesto, al día de la falta de aceptación o de pago; o

b) Al día en que se reciba la notificación de que el título ha sido desatendido.

Artículo 67

1. Será excusable la demora en notificar la desatención cuando se deba a circunstancias ajenas a la voluntad de la persona que debe notificar y que ésta no pudo evitar ni superar. Cuando cese la causa de la demora, deberá efectuarse la notificación con diligencia razonable.

2. La notificación de la desatención quedará dispensada:

a) Cuando, actuando con diligencia razonable, esa notificación no pueda efectuarse;

b) Cuando el librador, un endosante o un garante haya renunciado expresamente a ella; esa renuncia:

i) Si ha sido incluida en el título por el librador, perjudicará a todos los firmantes posteriores y beneficiará a cualquier tenedor;

ii) Si ha sido incluida en el título por un firmante que no sea el librador, perjudicará sólo a ese firmante pero beneficiará a cualquier tenedor;

iii) Si se ha hecho fuera del título, perjudicará sólo al firmante que la hizo y beneficiará únicamente al tenedor en cuyo favor se hizo;

c) En lo que respecta al librador de una letra, cuando el librador y el librado o el aceptante sean la misma persona.

Artículo 68

Quando la persona que deba notificar la desatención omite efectuar la notificación a un firmante que tenga derecho a recibirla, responderá por los daños que éste pueda sufrir como consecuencia de dicha omisión, sin que dichos daños puedan exceder de la suma a que se hace referencia en el artículo 70 o en el artículo 71.

Sección 4. Suma exigible

Artículo 69

1. El tenedor podrá ejercer los derechos que le otorga el título contra cualquiera de los firmantes obligados por el mismo, contra varios de ellos o contra todos ellos, y no estará obligado a respetar el orden por el que los firmantes se hayan obligado. Cualquier firmante que reembolse el título podrá ejercer sus derechos de la misma manera contra los firmantes obligados ante él.

2. La acción intentada contra un firmante no impedirá proceder contra cualquier otro firmante, sea o no posterior al firmante contra quien originalmente se procedió.

Artículo 70

1. El tenedor podrá reclamar de cualquier firmante obligado:

a) Al vencimiento: el importe del título con intereses, si se han estipulado;

b) Después del vencimiento:

i) El importe del título con los intereses devengados, si se han estipulado, hasta la fecha de vencimiento;

ii) Si se han estipulado intereses para después del vencimiento, los intereses al tipo estipulado, o en ausencia de tal estipulación, los intereses al tipo especificado en el párrafo 2 del presente artículo, calculados a partir de la fecha de presentación y sobre la suma expresada en el apartado i) del inciso b) del presente párrafo;

iii) Todos los gastos del protesto y de las notificaciones que haya hecho;

c) Antes del vencimiento:

i) El importe del título con los intereses devengados hasta la fecha del pago, si se han estipulado intereses; o, si no se han estipulado intereses, el importe previo un descuento por el período comprendido entre la fecha de pago y la fecha de vencimiento, calculado de conformidad con el párrafo 4 del presente artículo;

ii) Todos los gastos del protesto y de las notificaciones que haya hecho.

2. El tipo de interés será el que debería pagarse en caso de juicio iniciado en el territorio del Estado en que fuera pagadero el título.

3. Ninguna de las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo impedirá que un tribunal disponga el pago de daños y perjuicios o una indemnización por la pérdida suplementaria que cause al tenedor la mora en el pago.

4. El descuento se hará según el tipo oficial (tipo de descuento) u otro tipo apropiado semejante que esté vigente en la fecha en que se ejerza la acción de regreso en el lugar en que el tenedor tenga su establecimiento principal o, de no tenerlo, su residencia habitual; si no existe ese tipo, el tipo de descuento será el que resulte razonable en ese caso.

Artículo 71

El firmante que pague un título y quede con ello liberado en todo o en parte de sus obligaciones derivadas del título, podrá reclamar a los firmantes obligados ante él:

- a) La suma total que haya pagado;
- b) Los intereses devengados por esa suma al tipo especificado en el párrafo 2 del artículo 70, calculados a partir del día en que haya hecho el pago;
- c) Todos los gastos ocasionados por las notificaciones que haya hecho.

CAPITULO VI. EXTINCION DE LAS OBLIGACIONES

Sección 1. Extinción mediante pago

Artículo 72

1. El firmante quedará liberado de sus obligaciones en virtud del título cuando pague al tenedor, o a un firmante posterior que haya pagado el título y esté en posesión de él, la suma debida de conformidad con el artículo 70 o el artículo 71:

- a) En la fecha de vencimiento o con posterioridad a ella; o

b) Antes de la fecha de vencimiento, cuando el título haya sido desatendido por falta de aceptación.

2. El pago efectuado antes del vencimiento en circunstancias distintas a las previstas en el inciso b) del párrafo 1 del presente artículo no libera al firmante que lo efectúa de sus obligaciones resultantes del título, salvo en relación con la persona a quien se hizo el pago.

3. El firmante no quedará liberado de sus obligaciones si paga a un tenedor que no sea un tenedor protegido, o a un firmante que haya reembolsado la letra, y sabe en el momento del pago que el tenedor o ese firmante ha adquirido el título mediante hurto o ha falsificado la firma del tomador o de un endosatario, o ha participado en el hurto o la falsificación.

4. a) Salvo estipulación en contrario, la persona que reciba el pago de un título deberá entregar:

- i) Al librado que efectúe el pago, el título;
- ii) A cualquier otra persona que efectúe dicho pago, el título, una cuenta con constancia del pago y los protestos que hubiere;

b) En caso de un título pagadero a plazos en fechas sucesivas, el librado o un firmante que efectúe un pago que no sea el correspondiente a la última cuota podrá exigir que se mencione dicho pago en el título o en un suplemento añadido a éste ("allonge") y que se le extienda el correspondiente recibo;

c) Si un título pagadero en plazos sucesivos es desatendido por falta de aceptación o de pago de cualquiera de sus cuotas y, en el momento de la desatención, un firmante paga la cuota, el tenedor que recibe el pago deberá entregar a ese firmante una copia certificada del título y todos los protestos necesarios autenticados para que dicho firmante pueda ejercer sus derechos resultantes del título;

d) La persona a quien se exija el pago podrá negarse a pagar si quien exige el pago no le entrega el título. La retención del pago en estas circunstancias no constituirá desatención por falta de pago en el sentido de lo dispuesto en el artículo 58;

e) Si el pago se efectúa, pero la persona que paga, distinta del librado, no obtiene el título, dicha persona quedará liberada de sus obligaciones, pero esa liberación no podrá oponerse como excepción contra un tenedor protegido a quien se haya transferido el título posteriormente.

Artículo 73

1. El tenedor no estará obligado a aceptar un pago parcial.
2. Si el tenedor a quien se ofrece el pago parcial no lo acepta, se considerará que ha habido desatención por falta de pago del título.
3. Si el tenedor acepta un pago parcial del librado, del garante del librado, del aceptante o del suscriptor:
 - a) El garante del librado, el aceptante o el suscriptor quedará liberado de sus obligaciones resultantes del título hasta el monto de la suma pagada;
 - b) Se considerará que ha habido desatención por falta de pago del título por la suma que ha quedado por pagar.
4. Si el tenedor aceptá un pago parcial de un firmante del título distinto del aceptante, del suscriptor o del garante del librado:
 - a) El firmante que haga el pago quedará liberado de sus obligaciones resultantes del título hasta el monto de la suma pagada;
 - b) El tenedor deberá entregar a ese firmante una copia certificada del título y los protestos necesarios autenticados para que el firmante pueda ejercer sus derechos resultantes del título.
5. El librado o el firmante que haga un pago parcial podrá pedir que se indique en el título que efectuó dicho pago y que se le extienda el recibo correspondiente.
6. Si se paga el saldo, la persona que lo reciba y que esté en posesión del título deberá entregar a quien efectúe el pago el título con constancia del pago y todos los protestos autenticados.

Artículo 74

1. El tenedor podrá negarse a recibir el pago en un lugar distinto de aquél en el que el título se haya presentado al pago de conformidad con el artículo 55.
2. En tal caso, si el pago no se efectúa en el lugar en que se presentó el título al pago de conformidad con el artículo 55, se considerará que el título ha sido desatendido por falta de pago.

Artículo 75

1. El título deberá pagarse en la moneda en que esté expresado el importe pagadero.

2. Cuando el importe pagadero de un título esté expresado en una unidad monetaria de cuenta en el sentido del inciso l) del artículo 5 y la unidad monetaria sea transferible entre la persona que hace el pago y la que lo recibe, el pago se hará, a menos que el título especifique una moneda de pago, mediante transferencia de unidades monetarias de cuenta. Si la unidad monetaria de cuenta no fuere transferible entre esas personas, el pago se hará en la moneda especificada en el título o, de no haber especificación, en la moneda del lugar del pago.

3. El librado o el suscriptor podrán indicar en el título que éste deberá pagarse en una moneda determinada distinta de aquélla en que esté expresado su importe pagadero. En ese caso:

a) El título deberá pagarse en la moneda así determinada;

b) La suma exigible se calculará según el tipo de cambio indicado en el título. A falta de tal indicación, la suma exigible se calculará según el tipo de cambio para efectós a la vista (o, de no haberlo, según el tipo de cambio apropiado establecido) en la fecha del vencimiento:

i) Vigente en el lugar en que deba presentarse el título para su pago con arreglo al inciso g) del artículo 55, si la moneda determinada es la de ese lugar (moneda local); o

ii) Si la moneda determinada no es la de ese lugar, según los usos del lugar en que deba presentarse el título para su pago con arreglo al inciso g) del artículo 55;

c) Cuando el título sea desatendido por falta de aceptación, la suma exigible se calculará:

i) Si se indica el tipo de cambio en el título, según ese tipo;

ii) Si en el título no se indica ningún tipo de cambio, a elección del tenedor, según el tipo vigente el día de la desatención o el día en que se efectúe el pago;

d) Cuando el título sea desatendido por falta de pago, la suma pagadera se calculará:

i) Si se indica el tipo de cambio en el título, según ese tipo;

- ii) Si en el título no se indica ningún tipo de cambio, a elección del tenedor, según el tipo de cambio vigente el día de vencimiento o el día en que se efectúe el pago.

4. Nada de lo dispuesto en el presente artículo impedirá que un tribunal conceda una indemnización por la pérdida causada al tenedor por fluctuaciones de los tipos de cambio si esa pérdida es causada por la desatención por falta de aceptación o de pago.

5. El tipo de cambio vigente en una fecha determinada será el tipo de cambio vigente, a elección del tenedor, en el lugar en que el título deba presentarse al pago con arreglo al inciso g) del artículo 55 o en el lugar en que se efectúe el pago.

Artículo 76

1. Ninguna de las disposiciones de la presente Convención impedirá a los Estados Contratantes aplicar los reglamentos sobre control de cambios vigentes en sus territorios, y sus disposiciones relativas a la protección de su moneda, incluidos los reglamentos aplicables en virtud de acuerdos internacionales en los que sean partes.

2. a) Si, en aplicación del párrafo 1 del presente artículo, un título librado en una moneda distinta a la del lugar de pago debe pagarse en moneda local, la suma exigible se calculará según el tipo de cambio para efectos a la vista (o, cuando no exista ese tipo de cambio, según el tipo de cambio corriente establecido) vigente en la fecha de la presentación en el lugar en que deba presentarse el título para su pago con arreglo al inciso g) del artículo 55;

b) i) Cuando el título sea desatendido por falta de aceptación, la suma exigible se calculará, a elección del tenedor, según el tipo de cambio vigente en la fecha de la desatención o en la fecha en que se efectúe el pago;

ii) Cuando el título sea desatendido por falta de pago, la suma exigible se calculará, a elección del tenedor, según el tipo de cambio vigente en la fecha de la presentación o en la fecha en que se efectúe el pago;

iii) Los párrafos 4 y 5 del artículo 75 serán aplicables cuando proceda.

Sección 2. Extinción de las obligaciones de
otros firmantes

Artículo 77

1. Cuando un firmante quede liberado en todo o en parte de sus obligaciones resultantes del título, todos los firmantes que tengan contra él un derecho resultante del título quedarán también liberados en la misma medida.

2. El pago total o parcial efectuado por el librado al tenedor o a cualquier firmante que reembolse la letra liberará de sus obligaciones a todos los firmantes en la misma medida, excepto en el caso de que el librado pague a un tenedor que no sea un tenedor protegido, o a un firmante que haya reembolsado la letra, y sepa en el momento del pago que el tenedor o ese firmante ha adquirido la letra mediante hurto o ha falsificado la firma del tomador o de un endosatario, o ha participado en el hurto o la falsificación.

CAPITULO VII. PERDIDA DE TITULOS

Artículo 78

1. Cuando se pierda un título, por destrucción, hurto o cualquier otra causa, la persona que lo perdió tendrá, con sujeción a las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, el mismo derecho al pago que si hubiera estado en posesión del título. El firmante a quien se reclame el pago no podrá oponer como excepción a las obligaciones resultantes del título el hecho de que la persona que reclama el pago no se halle en posesión del título.

2. a) La persona que reclame el pago de un título perdido deberá señalar por escrito al firmante a quien se dirija:

- i) Los elementos del título perdido correspondientes a los requisitos establecidos en el párrafo 1 o el párrafo 2 de los artículos 1, 2 y 3; para estos efectos la persona que reclame el pago del título perdido podrá presentar a ese firmante una copia de dicho título;
- ii) Los hechos que demuestren que, si estuviera en posesión del título, tendría derecho a recibir el pago del firmante a quien se reclama el pago;
- iii) Las circunstancias que impidan la presentación del título;

b) El firmante a quien se reclame el pago de un título perdido podrá pedir al reclamante garantía de que será indemnizado por cualquier pérdida que pueda sufrir como consecuencia del pago posterior del título perdido;

c) El tipo de garantía y sus condiciones se determinarán mediante acuerdo entre el reclamante y el firmante a quien se reclame el pago. En defecto de tal acuerdo, el tribunal podrá decidir si esa garantía es necesaria y, en caso afirmativo, determinará el tipo de garantía y sus condiciones;

d) Cuando no pueda ofrecerse garantía, el tribunal podrá ordenar al firmante a quien se reclame el pago que deposite el importe del título perdido, junto con los intereses y gastos que puedan exigirse en virtud del artículo 70 o del artículo 71, en poder del tribunal o de cualquier otra autoridad o institución competente, y podrá determinar la duración del depósito. Dicho depósito se considerará como pago a la persona que ha reclamado el pago.

Artículo 79

1. El firmante que haya pagado un título perdido y a quien posteriormente otra persona le presente al pago dicho título deberá notificar tal presentación a la persona a quien pagó.

2. Dicha notificación se efectuará el mismo día de la presentación del título o en uno de los dos días hábiles siguientes y se hará constar en ella el nombre de la persona que presentó el título, la fecha y el lugar de presentación.

3. Si no realiza la notificación, el firmante que haya pagado el título perdido será responsable por los daños que su omisión pueda ocasionar a la persona a quien pagó el título sin que el importe total de los daños pueda exceder el importe a que se hace referencia en el artículo 70 o el artículo 71.

4. Será excusable la demora en efectuar la notificación cuando dicha demora se deba a circunstancias ajenas a la voluntad de la persona que ha pagado el título perdido y que ésta no pudo evitar ni superar. Cuando cese la causa de la demora, la notificación deberá realizarse con diligencia razonable.

5. La obligación de efectuar la notificación quedará dispensada cuando la causa de la demora persista después de treinta días contados a partir del último día en que hubiera debido realizarse.

Artículo 80

1. El firmante que haya pagado un título perdido de conformidad con lo dispuesto en el artículo 78 y a quien posteriormente se le pida que pague el título y lo pague efectivamente o que, como consecuencia de la pérdida del título, pierda entonces su derecho a resarcirse de cualquier firmante obligado ante él, tendrá derecho:

- a) Si se dio una garantía, a hacerla efectiva; o
- b) Si se depositó una suma en poder de un tribunal u otra autoridad o institución competente, a reclamar la suma depositada.

2. La persona que haya dado una garantía de conformidad con lo dispuesto en el inciso b) del párrafo 2 del artículo 78 tendrá derecho a que se levante la garantía cuando el firmante en cuyo beneficio se dio ya no corra el riesgo de sufrir pérdidas debido al hecho de que se ha perdido el título.

Artículo 81

A los efectos de levantar protesto por falta de pago, la persona que reclame el pago de un título perdido podrá utilizar un documento que reúna los requisitos establecidos en el inciso a) del párrafo 2 del artículo 78.

Artículo 82

La persona que reciba el pago de un título perdido de conformidad con el artículo 78 deberá entregar al firmante que lo pague el escrito extendido con arreglo al inciso a) del párrafo 2 del artículo 78 cancelado por ella, así como los protestos que hubiese y una cuenta con constancia del pago.

Artículo 83

1. El firmante que pague un título perdido de conformidad con el artículo 78 tendrá los mismos derechos que le habrían correspondido si hubiera estado en posesión del título.

2. Ese firmante podrá ejercer sus derechos solamente si se halla en posesión del escrito con constancia del pago mencionado en el artículo 82.

CAPITULO VIII. PRESCRIPCION

Artículo 84

1. La acción derivada de un título no podrá ejercerse después de transcurridos cuatro años:

a) Contra el suscriptor de un pagaré pagadero a requerimiento, o su garante, desde la fecha del pagaré;

b) Contra el aceptante o el firmante de un título pagadero en una fecha determinada, o sus garantes, desde la fecha del vencimiento;

c) Contra el garante del librado de una letra pagadera en una fecha determinada, desde la fecha del vencimiento o, si la letra es desatendida por falta de aceptación, desde la fecha del protesto o, cuando se dispensa el protesto, desde la fecha de la desatención;

d) Contra el aceptante de una letra pagadera a requerimiento o a su garante, desde la fecha en que fue aceptada o, si esa fecha no se indica, desde la fecha de la letra;

e) Contra el garante del librado de una letra pagadera a requerimiento, desde la fecha en que la firmó o, si esa fecha no se indica, desde la fecha de la letra;

f) Contra el librador o un endosante o el garante de ambos, desde la fecha del protesto por falta de aceptación o de pago o bien, cuando el protesto se dispensa, desde la fecha de la desatención.

2. El firmante que pague el título de conformidad con el artículo 70 o el artículo 71 podrá ejercer su acción contra un firmante que le esté obligado en el plazo de un año desde la fecha en que pagó el título.

CAPITULO IX. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 85

El Secretario General de las Naciones Unidas queda designado Depositario de la presente Convención.

Artículo 86

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York, hasta el 30 de junio de 1990.

2. La presente Convención estará sujeta a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados signatarios.

3. La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados que no sean Estados signatarios desde la fecha en que quede abierta a la firma.

4. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación y adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 87

1. Todo Estado Contratante integrado por dos o más unidades territoriales en las que, con arreglo a su constitución, sean aplicables distintos sistemas jurídicos en relación con las materias objeto de la presente Convención podrá declarar en el momento de la firma, la ratificación, la aceptación, la aprobación o la adhesión que la presente Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o sólo a una o varias de ellas y podrá modificar en cualquier momento su declaración mediante otra declaración.

2. Esas declaraciones serán notificadas al Depositario y en ellas se hará constar expresamente a qué unidades territoriales se aplica la Convención.

3. Si el Estado Contratante no hace ninguna declaración conforme al párrafo 1 del presente artículo, la Convención se aplicará a todas las unidades territoriales de ese Estado.

Artículo 88

1. Todo Estado, en el momento de la firma, la ratificación, la aceptación, la aprobación o la adhesión, podrá declarar que sus tribunales sólo aplicarán la Convención si el lugar indicado en el título donde se libra la letra o donde se suscribe el pagaré y el lugar del pago del título en él indicado se encuentran en Estados Contratantes.

2. No se podrá hacer otras reservas.

Artículo 89

1. La presente Convención entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la expiración de un plazo de doce meses contados desde la fecha en que haya sido depositado el décimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Cuando un Estado ratifique, acepte o apruebe la presente Convención, o se adhiera a ella, después de haber sido depositado el décimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, la Convención entrará en vigor respecto de ese Estado el primer día del mes siguiente a la expiración de un plazo de doce meses contados desde la fecha en que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo 90

1. Todo Estado Contratante podrá denunciar la presente Convención mediante notificación formal hecha por escrito al Depositario.

2. La denuncia surtirá efecto el primer día del mes siguiente a la expiración de un plazo de seis meses contados desde la fecha en que la notificación haya sido recibida por el Depositario. Cuando en la notificación se establezca un plazo más largo para que la denuncia surta efecto, la denuncia surtirá efecto a la expiración de ese plazo, contado desde la fecha en que la notificación haya sido recibida por el Depositario. La Convención continuará aplicándose a los títulos librados o suscritos antes de la fecha en que surta efecto la denuncia..

HECHA en Nueva York, el día nueve de diciembre de mil novecientos ochenta y ocho, en un solo original, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención.

يبدأ سريان هذه الاتفاقية بالنسبة لهذه الدولة في اليوم الأول من الشهر التالي لانقضاء اثني عشر شهرا على تاريخ قيامها بإيداع وثيقة التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام .

المادة ٩٠

- ١ - يجوز لأي دولة متعاقدة أن تنسحب من هذه الاتفاقية بموجب إخطار رسمي مكتوب يوجّه إلى الوديع .
- ٢ - يصبح الانسحاب نافذا في اليوم الأول من الشهر التالي لانقضاء ستة أشهر على وصول الإخطار إلى الوديع . وإذا نص الإخطار على انقضاء فترة أطول قبل أن يصبح الانسحاب نافذا ، فإن الانسحاب يكون نافذ المفعول لدى انقضاء هذه الفترة الأطول من وصول الإخطار إلى الوديع . وتظل الاتفاقية سارية على المكوك المسحوبة أو المحرّرة قبل تاريخ نفاذ الانسحاب .

حررت في نيويورك في يوم ... الموافق ... من عام ألف وتسعمائة ... ، من أصل واحد ، على أن تكون نصوصها الإسبانية والانكليزية والروسية والمينية والعربية والفرنسية متساوية في حجّيتها .

واشباتا لما تقدم ، قام المفوضون الموقعون أدناه والمخوّلون بذلك حسب الأصول ، كل من قبّل حكومته ، بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

- ٣ - تُعرض هذه الاتفاقية لانضمام جميع الدول غير الموقعة عليها اعتباراً من تاريخ عرضها للتوقيع .
- ٤ - تُودع وثائق التصديق والقبول والإقرار والانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

المادة ٨٧ .

- ١ - إذا كان للدولة المتعاقدة وحدتان إقليميتان أو أكثر تطبق فيهما ، بموجب دستورها ، أنظمة قانونية مختلفة فيما يخص المسائل التي تتناولها هذه الاتفاقية ، جاز لتلك الدولة أن تعلن وقت التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام ، أن هذه الاتفاقية تسري على جميع وحداتها الإقليمية ، أو على واحدة منها أو أكثر ، ويجوز لها أن تعدل إعلانها في أي وقت بتقديم إعلان آخر .
- ٢ - يتعين إخطار الوديع بهذه الاعلانات ، كما يتعين أن تبين الاعلانات بوضوح الوحدات الإقليمية التي تسري عليها الاتفاقية .
- ٣ - إذا لم تصدر الدولة المتعاقدة أي إعلان في إطار الفقرة ١ من هذه المادة ، فإن الاتفاقية تسري على جميع الوحدات التابعة لهذه الدولة .

المادة ٨٨

- ١ - يجوز لأي دولة أن تعلن وقت التوقيع أو التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام ، أن محاكمها لن تطبق هذه الاتفاقية إلا إذا كان مكان سحب السفينة أو تحرير السند المبين في المك ومكان الدفع المبين في المك واقعيين في دول متعاقدة .
- ٢ - لا يُسمح بأي تحفظات أخرى .

المادة ٨٩

- ١ - يبدأ سريان هذه الاتفاقية في اليوم الأول من الشهر التالي لانقضاء اثنى عشر شهراً على تاريخ ايداع الوثيقة العاشرة من وثائق التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام .
- ٢ - عندما تصدق أي دولة على هذه الاتفاقية أو تقبلها أو تقرها أو تنضم إليها بعد إيداع الوثيقة العاشرة من وثائق التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام ،

- (أ) على محرر السند الواجب الدفع عند الطلب أو على ضامنه ، وذلك اعتباراً من تاريخ السند ،
- (ب) على القابل أو المحرر في المك الواجب الدفع في ميعاد معين أو على ضامنهما ، وذلك اعتباراً من تاريخ الاستحقاق ،
- (ج) على ضامن المسحوب عليه في السفتجة الواجبة الدفع في ميعاد معين ، وذلك اعتباراً من تاريخ الاستحقاق ، أو من تاريخ الاحتجاج لرفض السفتجة بعدم القبول ، أو من تاريخ عدم القبول في حالة الإعفاء من الاحتجاج ،
- (د) على قابل السفتجة المستحقة الدفع عند الطلب أو ضامنه ، وذلك اعتباراً من تاريخ قبولها ، أو من تاريخ انشائها إذا كان تاريخ القبول غير مبين ،
- (هـ) على ضامن المسحوب عليه في السفتجة الواجبة الدفع عند الطلب ، وذلك اعتباراً من تاريخ توقيعه على السفتجة ، أو من تاريخ إنشاء السفتجة إذا كان تاريخ التوقيع غير مبين ،
- (و) على الساحب أو المظهر أو ضامنهما ، وذلك اعتباراً من تاريخ عمل الاحتجاج لرفض القبول أو رفض الوفاء ، أو من تاريخ الرفض في حالة الإعفاء من عمل الاحتجاج .
- ٢ - يجوز للموقع الذي يدفع قيمة المك وفقاً للمادة ٧٠ أو للمادة ٧١ ، أن يمارس حقه في إقامة الدعوى على أي موقع ملتزم تجاهه خلال سنة من تاريخ الوفاء .

الفصل التاسع - أحكام ختامية

المادة ٨٥

يُعيّن الأمين العام للأمم المتحدة وديماً لهذه الاتفاقية .

المادة ٨٦

- ١ - تعرّض هذه الاتفاقية لتوقيع جميع الدول في مقر الأمم المتحدة بنيويورك حتى ٣٠ حزيران/يونيه ١٩٩٠ .
- ٢ - تُخضع هذه الاتفاقية للتمديق أو القبول أو الإقرار من قبل الدول الموقعة عليها .

الفقرة ٢ من المادة ٧٨ أن يطلب الافراج عن الضمان ، إذا زال احتمال وقوع ضرر للموقع الذي قُدم الضمان لصالحه بسبب فقدان المك .

المادة ٨١

بغية عمل الاحتجاج لرفض المك بعدم الوفاء ، يجوز للشخص الذي يطالب بمك مفقود ، أن يستخدم بيانا مكتوبا يتضمن البيانات المشار إليها في الفقرة الفرعية (١) من الفقرة ٢ من المادة ٧٨ .

المادة ٨٢

يجب على الشخص الذي يتلقى الوفاء بقيمة المك المفقود وفقا للمادة ٧٨ ، أن يعلم الموقع الذي قام بالوفاء البيان الكتابي الذي تستلزمه الفقرة الفرعية (١) من الفقرة ٢ من المادة ٧٨ ، مؤثرا عليه بالامتثال ، بالإضافة إلى الاحتجاجات وايمسال بالمخالفة .

المادة ٨٣

- ١ - يكون للموقع الذي دفع قيمة المك المفقود وفقا للمادة ٧٨ الحقوق نفسها التي كانت تتقرر له لو أنه كان حائزا للمك .
- ٢ - لا يجوز لهذا الموقع أن يمارس حقوقه إلا إذا كان حائزا للبيان الكتابي المؤثر عليه بالامتثال والمشار إليه في المادة ٨٢ .

الفصل الثامن - التقادم

المادة ٨٤

- ١ - لا يجوز بعد انقضاء أربع سنوات ممارسة الحق في إقامة دعوى ناشئة عن

مك :

المك المفقود والغواش والمماريب التي يجوز المطالبة بها وفقا للمادة ٧٠ أو المادة ٧١ ، وللمحكمة أن تعين مدة الإيداع . ويُعتبر هذا الإيداع بمثابة وفاء للشخص الذي يطالب بالدفع .

المادة ٧٩

- ١ - يجب على الموقَّع الذي دفع قيمة المك المفقود ثم قُدِّم إليه المك بعد ذلك للدفع من قبل شخص آخر ، أن يُخَطِّر بهذا التقديم الشخص الذي أوفى له .
- ٢ - يجب أن يوجَّه هذا الإخطار في يوم تقديم المك للدفع أو خلال يومي العمل التاليين ، وأن يبيِّن فيه اسم الشخص الذي قدم المك وتاريخ التقديم ومكانه .
- ٣ - يترتب على عدم توجيه الإخطار مسؤولية الموقَّع ، الذي أوفى بقيمة المك المفقود ، عن تمويج الضرر الذي قد يلحق بالشخص الذي أوفى له بسبب عدم توجيه الإخطار ، بشرط ألا يجاوز التمويج القيمة المنصوص عليها في المادة ٧٠ أو المادة ٧١ .
- ٤ - يُعتبر التأخير في توجيه الإخطار بعذر ، إذا كان ناشئا عن ظروف خارجة عن إرادة الشخص الذي دفع قيمة المك المفقود ولم يكن في وسعه تجنبها أو التغلب عليها . ويجب بذل العناية المعقولة في المبادرة إلى توجيه الإخطار إثر زوال سبب التأخير .
- ٥ - لا يلزم توجيه الإخطار ، إذا استمر سبب التأخير قائما لمدة تجاوز ثلاثين يوما بعد انقضاء آخر يوم من الميعاد الذي كان يجب توجيه الإخطار فيه .

المادة ٨٠

- ١ - الموقَّع الذي يدفع قيمة المك المفقود وفقا لاحكام المادة ٧٨ ثم يُطالَب بعد ذلك بدفع قيمة المك ويدفعها بالفعل ، أو الموقَّع الذي يفقد حقه في تحصيل قيمة المك من كل موقَّع ملتزم تجاهه نتيجة لفقدان المك ، يكون له الحق في :
 - (١) الحصول على قيمة الضمان ، إن كان هناك ضمان ، أو
 - (ب) المطالبة بالمبالغ التي تكون قد أودعت لدى المحكمة أو لدى أية جهة أو مؤسسة مختمة أخرى .
- ٢ - يجوز للشخص الذي قَدِّم الضمان وفقا لاحكام الفقرة الفرعية (ب) من

قام المحجوب عليه بالوفاء لحامل غير متمتع بالحماية ، أو لموقع دفع قيمة السفتجة ، وكان يعلم عند الوفاء أن الحامل أو ذلك الموقع حمل على السفتجة بالسرقة ، أو بتزوير توقيع المستفيد أو أحد المظهر إليهم ، أو شارك في السرقة أو التزوير .

الفصل السابع - فقدان المك

المادة ٧٨

- ١ - في حالة فقدان المك بالهلاك أو بالسرقة أو بأي سبب آخر ، يكون لمن فقد المك ، مع مراعاة أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة ، الحق نفعه في استيفاء قيمته كما لو كان لا يزال في حيازته . ولا يجوز للموقع الذي توجه إليه المطالبة بالدفع ، الامتناع عن تنفيذ التزامه في المك استنادا إلى أن الشخص الذي توجه إليه هذه المطالبة غير حائز للمك .
- ٢ - (١) يجب على من يطالب بدفع قيمة المك المفقود أن يقدم للموقع الذي توجه إليه هذه المطالبة بيانا كتابيا مشتملا على ما يلي :
١١ عناصر المك المفقود المتعلقة بالبيانات التي تشرطها الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من المواد ١ و ٢ و ٣ . ولهذا الغرض ، يجوز لمن يطالب بدفع المك المفقود ، أن يقدم إلى الموقع الذي توجه إليه المطالبة صورة من هذا المك ،
- ١٢ الوقائع التي يتبين منها أنه كان من حقه استيفاء قيمة المك من الموقع الذي توجه إليه المطالبة لو أن المك ظل في حيازته ،
- ١٣ الوقائع التي حالت دون تقديم المك .
- (ب) يجوز للموقع الذي توجه إليه المطالبة بدفع قيمة المك المفقود أن يطلب من طالب الدفع تقديم ضمان لتعويضه عن الضرر الذي قد يلحق به بسبب الوفاء بقيمة المك المفقود مرة أخرى .
- (ج) تُحدد طبيعة الضمان وشروطه باتفاق بين طالب الدفع والموقع الذي توجه إليه المطالبة بالدفع . وفي حالة عدم الاتفاق ، يجوز للمحكمة أن تفصل فيما إذا كان من اللازم تقديم الضمان ، وأن تحدد طبيعة هذا الضمان وشروطه في حالة لزومه .
- (د) يجوز للمحكمة في حالة تعذر تقديم الضمان أن تأمر الموقع الذي توجه إليه المطالبة بالدفع بأن يودع لدى المحكمة أو أية جهة أو مؤسسة مختصة أخرى مبلغ

٥ - يكون سعر الصرف الساري في تاريخ معين هو السعر الساري في المكان الذي يجب أن يُقدّم فيه المك للدفع وفقا للفقرة (ز) من المادة ٥٥ أو المكان الذي يتم فيه الوفاء بالفعل تبعاً لاختيار الحامل .

المادة ٧٦

- ١ - ليس في هذه الاتفاقية ما يمنع أي دولة متماقداً من تطبيق قواعد مراقبة النقد الأجنبي المعمول بها في إقليمها ، وأحكامها الخاصة بحماية عملتها ، بما في ذلك القواعد الملزمة لها بموجب اتفاقات دولية تكون هي طرفاً فيها .
- ٢ - (أ) إذا كان مبلغ المك معيناً بعملة غير عملة مكان الدفع واقتضى تطبيق الفقرة ١ من هذه المادة دفعه بالعملة المحلية ، فإن حساب المبلغ الواجب الدفع يكون حسب سعر الصرف الخاص بالأوراق الواجبة الدفع لدى الاطلاع (أو في حالة عدم وجود مثل هذا السعر ، حسب سعر الصرف الملائم والمعمول به) والذي يكون سارياً في تاريخ التقديم في المكان الذي يجب أن يُقدّم فيه المك للدفع وفقاً للفقرة الفرعية (ز) من المادة ٥٥ .
- (ب) في حالة رفض قبول مثل هذا المك ، يحسب المبلغ الواجب الدفع وفقاً لسعر الصرف الساري في تاريخ رفض القبول أو في تاريخ اتمام الوفاء بالفعل تبعاً لاختيار الحامل .
- ٣١ في حالة رفض الوفاء بقيمة مثل هذا المك ، يحسب المبلغ الواجب الدفع وفقاً لسعر الصرف الساري في تاريخ التقديم أو في تاريخ اتمام الوفاء بالفعل تبعاً لاختيار الحامل .
- ٣٢ تسري عند الاقتضاء أحكام الفقرتين ٤ و ٥ من المادة ٧٥ .

الفرع ٢ - براءة ذمة الموقعين الآخرين

المادة ٧٧

- ١ - عندما تَبْرَأ ذمة أحد الموقعين من التزامه كلياً أو جزئياً في المك ، فإن أي موقع يكون له حق تجاهه بموجب المك يَبْرَأ أيضاً من التزامه بالمقدار نفسه .
- ٢ - وفاء المسحوب عليه بقيمة السفتجة كلها أو بعضها للحامل أو لموقع يكون قد دفع قيمتها ، يَبْرَأ جميع الموقعين من التزاماتهم بالمقدار نفسه ، إلا إذا

الوفاء بها ، يتم الوفاء بتحويل وحدة الحساب النقدية . وإذا كانت وحدة الحساب النقدية غير قابلة للتحويل بين هذين الشخصين ، يتم الوفاء بالعملة المحددة في المك ، أو بعملة مكان الدفع في حالة عدم تحديدها .

٣ - يجوز للساحب أو المحرّر أن يشترط في المك دفع قيمته بعملة معيّنة غير العملة التي تَمَيَّن بها المبلغ الواجب الدفع . وفي هذه الحالة :

(أ) يجب دفع قيمة المك بهذه العملة المميّنة ؛

(ب) يحسب المبلغ الواجب الدفع حسب سعر الصرف المبيّن في المك . فإذا لم يُبيّن هذا السعر ، وجب حساب المبلغ الواجب الدفع حسب سعر الصرف الخاص بالأوراق الواجبة الدفع لدى الاطلاع (وفي حالة عدم وجود مثل هذا السعر حسب سعر الصرف الملائم والمعمول به) في تاريخ الاستحقاق ، على أن يكون هذا السعر :

١١ ساريا في المكان الذي يجب أن يُقَّم فيه المك للدفع وفقا للفقرة الفرعية (ز) من المادة ٥٥ ، إذا كانت العملة المميّنة هي عملة هذا المكان (العملة المحلية) ، أو

١٢ معمولا به وفقا لسعر المكان الذي يجب أن يُقَّم فيه المك للدفع وفقا للفقرة الفرعية (ز) من المادة ٥٥ ، إذا لم تكن العملة المميّنة هي عملة هذا المكان ؛

(ج) في حالة رفض قبول مثل هذا المك ، يحسب المبلغ الواجب الدفع :

١١ حسب سعر الصرف المبيّن فيه ، إن اشتمل على هذا البيان ؛

١٢ إذا لم يشتمل المك على بيان سعر الصرف ، يكون السعر هو السعر الساري في تاريخ عدم القبول أو في تاريخ وقوع الوفاء بالفعل تبعا لاختيار الحامل ؛

(د) في حالة رفض الوفاء بقيمة مثل هذا المك ، يحسب المبلغ الواجب الدفع :

١١ حسب سعر الصرف المبيّن فيه ، إن اشتمل على هذا البيان ؛

١٢ إذا لم يشتمل المك على بيان سعر الصرف ، يكون السعر هو السعر الساري في تاريخ الاستحقاق أو في تاريخ وقوع الوفاء بالفعل تبعا لاختيار الحامل .

٤ - ليس في هذه المادة ما يحول دون أي محكمة واليقضاء للحامل بتعويض عن

الضارة التي قد تلحق به بسبب تقلبات أسعار الصرف ، إذا كانت هذه الضارة ناشئة عن رفض القبول أو رفض الوفاء .

- ٣ - إذا قبل الحامل الوفاء الجزئي من المسحوب عليه أو ضامن المسحوب عليه أو القابل أو المحرّر ، فإن :
- (أ) ضامن المسحوب عليه أو القابل أو المحرّر يَبْرَأ من التزامه في المك بقدر القيمة التي دُفِعَت ؛
- (ب) ويُعتَبَر الوفاء قد رُفِضَ فيما يتعلق بالجزء غير المدفوع .
- ٤ - إذا قبل الحامل الوفاء الجزئي من موقع آخر غير القابل أو المحرّر أو ضامن المسحوب عليه ، فإن :
- (أ) الموقع الذي أوفى يَبْرَأ من التزامه في المك بقدر القيمة التي دُفِعَت ؛
- (ب) ويجب على الحامل أن يعطي هذا الموقع صورا ممدقا عليها من المك وأي احتجاج رسمي يكون ضروريا لتمكين هذا الطرف من ممارسة حق في المك .
- ٥ - يجوز للمسحوب عليه أو الموقع الذي يوفي بجزء من قيمة المك أن يطلب وضع بيان على المك بحمول هذا الوفاء الجزئي وتسليمه ايمالا به .
- ٦ - عند آوفاء بالجزء الباقي من المك ، يجب على من يتلقى هذا الوفاء ويكون حاشا للمك أن يسلمه للموفي مؤثرا عليه بالتخالي ومعه كافة الاحتجاجات الرسمية ..

المادة ٧٤

- ١ - يجوز للحامل أن يرفض قبول الوفاء في مكان غير المكان الذي قُدِّمَ فيه المك للدفع وفقا للمادة ٥٥ .
- ٢ - في مثل هذه الحالة ، يُعتَبَر وفاء المك قد رُفِضَ ، إذا لم تُدْفَع قيمته في المكان الذي قُدِّمَ فيه للدفع وفقا للمادة ٥٥ .

المادة ٧٥

- ١ - يجب الوفاء بالمبلغ الواجب الدفع بالعملة التي تَعَيَّنَ بها .
- ٢ - إذا حُدِّدَ المبلغ الواجب الدفع بوحدة حساب نقدية بالمعنى المقمود في الفقرة الفرعية (ل) من المادة ٥ ، وكانت وحدة الحساب النقدية قابلة للتحويل بين الشخم الذي يقوم بالوفاء والشخم الذي يتلقاه ، ولم تُعَيَّنَ في المك العملة التي يجب

- ٢ - الوفاء بقيمة المك قبل حلول ميعاد الاستحقاق في غير الحالة المشار إليها في الفقرة الفرعية (ب) من الفقرة ١ من هذه المادة ، لا يُبرئ الموقّع الذي قام بالوفاء من التزامه الوارد في المك إلاّ تجاه الشخص الذي تلقى الوفاء .
- ٣ - لا تُبرأ ذمة الموقّع من التزامه ، إذا أوفى لحامل غير متمتع بالحماية أو لموقّع دفع قيمة المك ، وكان يعلم وقت الوفاء أن هذا الحامل أو الموقّع قد حصل على المك بالسرقة ، أو بتزوير توقيع المستفيد أو أحد المظهرّ اليهم ، أو شارك في السرقة أو في التزوير .
- ٤ - (١) يلتزم الشخص الذي يتلقى الوفاء بقيمة المك ، ما لم يتفق على خلاف ذلك ، بأن يعلم :

- ١١' المك إلى المسحوب عليه الذي يُوَفِّي بقيمته ،
- ١٣' المك وإيصالا بالمخالفة وكل احتجاج إلى أي شخص آخر يقوم بالوفاء .
- (ب) في حالة المك الواجب الدفع على أقساط تستحق في مواعيد متعاقبة ، يجوز للمُحِبِّ أو للموقّع الذي يدفع قسطا غير القسط الأخير أن يطلب إثبات دفع هذا القسط على المك ، أو على قيمة مرفقة به ("وصلة") ، وتطليه إيصالا بذلك .
- (ج) إذا رُفِضَ المك الواجب الدفع على أقساط تستحق في مواعيد متعاقبة بعدم القبول أو بعدم الوفاء بالنسبة لأي قسط من أقساطه ، وقام أحد الموقعين عندئذ بدفع القسط ، وجب على حامل المك الذي يتسلم المبلغ أن يعطي هذا الموقّع صورا مصدقا عليها من المك وأية احتجاجات رسمية تكون لازمة لتمكينه من ممارسة حقه في المك .
- (د) يجوز للشخص الذي يوجّه إليه طلب الدفع أن يمتنع عنه إذا لم يعلمه طالب الدفع المك . ولا يُعتَبَر الامتناع عن الدفع في هذه الحالة رفضا للوفاء بقيمة المك بالمعنى الوارد في المادة ٥٨ .
- (هـ) إذا تم الوفاء ولم يتمكن الشخص الذي أوفى ، باستثناء المسحوب عليه ، من استرداد المك ، فإن هذا الشخص يُبْرَأ من التزامه في المك ، ولكن لا يجوز التمسك بهذه البراءة تجاه حامل متمتع بالحماية يكون المك قد نُقِلَ إليه في وقت لاحق .

المادة ٧٢

- ١ - لا يُلْزَمُ الحامل بقبول الوفاء بجزء من قيمة المك .
- ٢ - إذا رفض الحامل الوفاء الجزئي الذي عُرض عليه ، اعتُبر ذلك رفضا للوفاء بالمك بأكمله .

- ٢ - يكون سعر الفائدة هو السعر الذي يصبح واجب الاستيفاء نتيجة لإجراءات قانونية متخذة في نطاق الولاية القضائية للبلد الذي تُدفع فيه قيمة المك .
- ٣ - ليس في الفقرة ٢ من هذه المادة ما يمنع أي محكمة من الحكم للحامل بالتعويض عن أي خسارة إضافية تلحق به بسبب التأخير في الوفاء .
- ٤ - يكون الخصم بالسعر الرسمي (سعر الخصم) أو بسعر آخر ملائم يكون معموّلاً به في تاريخ ممارسة حق الرجوع في المكان الذي يوجد فيه محل العمل الرئسي للحامل ، أو محل إقامته الممتاد إذا لم يكن له محل عمل ، وفي حالة عدم وجود مثل هذا السعر يكون عندئذٍ بسعر معقول في هذه الظروف .

المادة ٧١

- يجوز للموَقَّع - الذي يدفع قيمة المك ويَبَيَّرُ تبعاً لذلك من التزامه في المك كلياً أو جزئياً أن يرجع على الموقَّعين الملتزمين تجاهه للمطالبة بما يلي :
- (أ) بكامل المبلغ الذي قام بدفعه بالفعل ،
- (ب) بفوائد هذا المبلغ محسوبة بالسعر المبين في الفقرة ٣ من المادة ٧٠ اعتباراً من التاريخ الذي قام فيه بالدفع ،
- (ج) بمصاريف الاخطارات التي وجهها .

الفصل السادس - إبراء الذمة

الفرع ١ - إبراء الذمة بالوفاء

المادة ٧٣

- ١ - تَبَيَّرُ ذمة الموقَّع من الالتزام الناشئ عن المك إذا أوفى بقيمته الواجبة الدفع ، وفقاً للمادة ٧٠ أو المادة ٧١ ، للحامل أو لأي موقَّع لاحق له يكون قد أوفى بقيمة المك وكان حائزاً له ، وذلك :
- (أ) في ميعاد الاستحقاق أو بعد الاستحقاق ، أو
- (ب) قبل الاستحقاق في حالة رفض المك بعدم القبول .

الفرع ٤ - القيمة الواجبة الدفع

المادة ٦٩

- ١ - للحامل أن يوجه المطالبة بالحقوق التي يخولها له المك إلى أي واحد من الموقعين الملتزمين بموجب المك ، أو إلى جملة موقعين منهم ، أو اليهم جميعاً دون أن يكون ملزماً بمراعاة ترتيب التزام كل منهم في المك . ويجوز لأي موقع يكون قد دفع قيمة المك أن يمارس ، بالطريقة نفسها ، الحقوق المقررة للحامل قبل الموقعين الملتزمين تجاهه .
- ٢ - إذا اتخذت إجراءات قضائية ضد أحد الموقعين ، فإن ذلك لا يحول دون اتخاذ هذه الإجراءات ضد أي موقع آخر ، وإن كان لاحقاً في الترتيب للموقع الذي اتخذت ضده الإجراءات أولاً .

المادة ٧٠

- ١ - يجوز للحامل أن يطالب أي موقع ملتزم بموجب المك بما يلي :
 - (أ) عند الاستحقاق : بمبلغ المك مع الفائدة ، إن وُجد شرط الفائدة ،
 - (ب) بعد الاستحقاق : بمبلغ المك مع الفائدة ، إن وُجد شرط الفائدة ، إلى تاريخ الاستحقاق ،
 - ١٢١ بالمائدة بالسعر المتفق عليه ، إن وُجد شرط على امتحقاق فائدة بعد الاستحقاق ، وفي حالة عدم وجود هذا الشرط ، تحسب الفائدة من تاريخ التقديم بالسعر المبين في الفقرة ٣ من هذه المادة على المبلغ المبين في الفقرة الفرعية (ب) ١١ من هذه الفقرة ،
 - ١٣١ بمماريف عمل الاحتجاج وعمل الاخطارات التي تحملها الحامل ، قبل الاستحقاق : (ج)
 - ١١ بمبلغ المك مع الفائدة ، إن وُجد شرط الفائدة ، إلى تاريخ الوفاء ، وفي حالة عدم اشتراط الفائدة إجراء خصم عن المدة من تاريخ الوفاء إلى تاريخ الاستحقاق بحسب وفقاً للفقرة ٤ من هذه المادة ،
 - ١٢١ بمماريف عمل الاحتجاج وعمل الاخطارات التي تحملها الحامل .

(ب) ليوم تسلم إخطار الرفض .

المادة ٦٧

- ١ - يُعتَبر التأخير في توجيه إخطار الرفض بمذر ، إذا كان التأخير ناشئاً عن ظروف خارجة عن ارادة الشخص الذي يجب عليه توجيهه ، ولم يكن في وسعه تجنبها أو التغلب عليها . ويجب بذل العناية المعقولة في المبادرة إلى توجيه الإخطار عند زوال سبب التأخير .
- ٢ - لا يكون توجيه إخطار الرفض واجبا :
- (أ) إذا تعذر توجيهه ، رغم بذل العناية المعقولة ؛
- (ب) إذا صدر من الساحب أو من مظهر أو من ضامن إعفاء صريح من واجب توجيهه الإخطار ؛ وهذا الاعفاء :
- ١٠ إذا وضعه الساحب على المك ، صار ملزماً لكل موقع لاحق ويستفيد منه كل حامل ؛
- ١١ إذا وضعه على المك أحد الموقعين الآخرين غير الساحب ، لم يكن ملزماً إلا للموقع الذي كتبه ، ولكن يستفيد منه كل حامل ؛
- ١٢ إذا صدر خارج المك ، لم يكن ملزماً إلا للشخص الذي قرّره ولا يستفيد منه إلا الحامل الذي تقرّر لماله ؛
- (ج) فيما يتعلق بالساحب ، إذا كان الساحب والمسحوب عليه أو القابل فسي السفتجة شخصاً واحداً .

المادة ٦٨

في حالة عدم توجيه إخطار الرفض يكون الشخص المكلّف بتوجيهه مسؤولاً تجاه الموقع الذي كان يتعين إخطاره عن تعويض الضرر الذي قد يلحق بهذا الموقع بسبب عدم توجيهه الإخطار ، شريطة ألا يتجاوز التعويض المبلغ المشار إليه في المادة ٧٠ أو المادة ٧١ .

باء - إخطار الرفض

المادة ٦٤

- ١ - يجب على الحامل ، في حالة رفض المك بعدم القبول أو بعدم الوفاء ، أن يُخطِر بهذا الرفض :
 - (أ) صاحب والمظهِر الاخير ؛
 - (ب) جميع المظهِرين الاخرين والضامنين الذين يمكن للحامل التحقق من عناوينهم امتنادا إلى البيانات المذكورة في المك .
- ٢ - يجب على كل مظهِر أو ضامن يتلقى اخطارا بالرفض أن يُخطِر به الموقع الذي يسبقه ويكون ملتزما بموجب المك .
- ٣ - يستفيد من إخطار الرفض كل موقع يتمتع بحق الرجوع بموجب المك على الموقع الذي وُجّه إليه الإخطار .

المادة ٦٥

- ١ - يجوز تقديم إخطار الرفض بأي شكل من الاشكال ، ويجوز تقديمه بأي عبارة ، شريطة أن يشتمل على تعيين المك المرفوض ، واثبات واقعة رفضه . ويُعتَبَر ارجاع المك المرفوض اخطارا كافيا ، بشرط أن يُرفَق به بيان يُذَكِّر فيه أن المك قد رُفِض .
- ٢ - يتم إخطار الرفض على الوجه الصحيح ، إذا أُبلغ أو أُرسل إلى الموقع الواجب اخطاره بأي وسيلة تناسب الظروف ، سواء تسلمه هذا الموقع أو لم يتسلمه .
- ٣ - يقع عبء اثبات توجيه الإخطار على الوجه الصحيح على الشخص الذي يجب عليه توجيهه .

المادة ٦٦

- يجب توجيه إخطار الرفض خلال يومي العمل التاليين :
- (أ) ليوم عمل الاحتجاج ، أو ليوم الرفض في حالة وجود شرط اعفاء من عمل الاحتجاج ؛ أو

المادة ٦٢

١ - يُعتبر التأخير في عمل الاحتجاج لرفض المك بعدم القبول أو بعدم الوفاء ، بعذر ، إذا كان ناشئاً عن ظروف خارجة عن إرادة الحامل ولم يكن في وسعه تجنبها أو التغلب عليها . ويجب بدل العناية المعقولة في المبادرة إلى عمل الاحتجاج عند زوال سبب التأخير .

٢ - لا يكون عمل الاحتجاج للرفض بعدم القبول أو بعدم الوفاء واجباً :

(أ) إذا صدر من الساحب أو من مظهر أو من ضامن إعفاء صريح من عمل الاحتجاج ، وهذا الإعفاء :

١٠ إذا كتبه الساحب على المك ، صار ملزماً لكل موقع لاحق ويستفيد منه كل حامل ؛

١١ إذا كتبه على المك أحد الموقعين الآخرين غير الساحب ، لم يكن ملزماً إلا للموقع الذي كتبه ولكن يستفيد منه كل حامل ؛

١٢ إذا أُعطي خارج المك ، لم يكن ملزماً إلا للشخص الذي قرّره ، ولا يستفيد منه إلا الحامل الذي تقرّر لماله ؛

(ب) إذا استمر سبب التأخير في عمل الاحتجاج المشار إليه في الفقرة أ من

هذه المادة قائماً لمدة تزيد على ثلاثين يوماً بعد تاريخ الرفض ؛

فيما يتعلق بالساحب ، إذا كان الساحب والمسحوب عليه أو القابل في

الفتحة ضمناً واحداً ؛

(د) إذا اشتمل المك على شرط الإعفاء من تقديمه للقبول أو للوفاء وفقاً

لاحكام المادة ٥٢ أو الفقرة ٢ من المادة ٥٦ .

المادة ٦٣

١ - إذا كان عمل الاحتجاج لرفض المك بعدم القبول أو بعدم الوفاء واجباً ولم

يُعمل الاحتجاج على الوجه الصحيح ، فإن الساحب والمظهرين وضامنيهم يَبْرَأون من التزامهم بموجبه .

٢ - عدم عمل الاحتجاج لا يبرئ القابل أو المحرر وضامنيهما أو ضامن المسحوب

عليه من التزامهم بموجبه .

الف - الاحتجاج

المادة ٦٠

- ١ - الاحتجاج هو بيان يُشيت رفض المك بعدم القبول أو بعدم الوفاء ، ويُعمَل في المكان الذي حمل فيه الرفض ، ويكون موقعا ومؤرخا من شخص منوط به هذا العمل طبقا لقانون ذلك المكان . ويجب أن يشتمل البيان على ما يلي :
- (أ) اسم الشخص الذي طلب عمل الاحتجاج ؛
(ب) مكان عمل الاحتجاج ؛
(ج) الطلب الذي قُدّم والرد عليه ، إن وجد ، أو واقعة عدم امكان العثور على المسحوب عليه أو القابل أو المحرّر .
- ٢ - يجوز عمل الاحتجاج :
- (أ) على المك نفسه أو على قسيمة مرفقة به (وملة) ؛ أو
(ب) في وثيقة منفصلة عن المك ؛ وفي هذه الحالة يجب أن يُعيّن المك الذي رُفِض بوضوح .
- ٣ - فيما عدا الحالة التي يَشْتَرَطُ فيها المك عمل احتجاج ، يجوز الاستعاضة عن الاحتجاج بتصريح يُكْتَبُ في المك موقعا ومؤرخا من المسحوب عليه ، أو القابل ، أو المحرّر ، أو الشخص المُعيّن في المك لإجراء الدفع في محله في حالة اشمال المك على شرط الدفع في محل إقامة شخص مُسمّى ، ويجب أن يُذكَر في التصريح واقعة رفض القبول أو رفض الوفاء .
- ٤ - يُعتَبَرُ التصريح الذي يُعمَلُ وفقا للفقرة ٣ من هذه المادة احتجاجا بحكم هذه الاتفاقية .

المادة ٦١

- يجب عمل الاحتجاج لرفض المك بعدم القبول أو بعدم الوفاء في اليوم الذي رُفِض فيه المك أو في احد أيام العمل الأربعة التالية له .

٣ - فيما يتعلق بالسفحة ، لا يكون التقديم للدفع واجبا أيضا إذا رُفِضَ قبولُ السفحة وعُمل احتجاج لرفض القبول .

المادة ٥٧

- ١ - إذا لم يُقدَّم المك للدفع على الوجه الصحيح ، فإن الساحب والمظهرين وضمنيهم يَبْرأون من التزامهم بموجب المك .
- ٢ - عدم تقديم المك للدفع لا يُبرِّئ القابل أو المحرِّر أو ضامنيهما أو ضامن المحسوب عليه من التزامهم بموجب المك .

المادة ٥٨

- ١ - يُعتَبَر أن الوفاء بقيمة المك قد رُفِضَ :
 - (أ) إذا قُدِّم المك للدفع على الوجه الصحيح ورُفِضَ الوفاء ، أو إذا لم يتمكن الحامل من الحصول على الوفاء الذي يحق له بموجب هذه الاتفاقية ؛
 - (ب) إذا وُجِدَ إعفاء من التقديم للدفع وفقا للفقرة ٢ من المادة ٥٦ ولم تُدْفَع قيمة المك عند الاستحقاق .
- ٢ - إذا رُفِضَ الوفاء بقيمة السفحة ، جاز للحامل أن يمارس حقه في الرجوع على الساحب والمظهرين وضمنيهم ، على أن تُراعَى في ذلك أحكام المادة ٥٩ .
- ٣ - إذا رُفِضَ الوفاء بقيمة السند جاز للحامل أن يمارس حقه في الرجوع على المظهرين وضمنيهم ، على أن تُراعَى في ذلك أحكام المادة ٥٩ .

الفرع ٣ - الرجوع

المادة ٥٩

لا يجوز للحامل في حالة رفض المك بعدم القبول أو بعدم الوفاء أن يمارس حقه في الرجوع إلا إذا عمل احتجاجا صحيحا وفقا لاحكام المواد من ٦٠ إلى ٦٣ .

(ج) المك الذي يُقدّم للدفع في غرفة مقامّة ، يكون تقديمه قد تم على الوجه الصحيح ، إذا تمت على ذلك قوانين المكان الذي تقع فيه غرفة المقامّة أو القواعد أو النظم المعمول بها في هذه الغرفة .

المادة ٥٦

- ١ - يكون التأخير في التقديم للدفع بعدد إذا كان التأخير ناشئا عن ظروف خارجة عن ارادة الحامل ولم يكن في وسعه تجنبها أو التغلب عليها . ويجب بذل العناية المعقولة في المبادرة إلى تقديم المك للدفع إثر زوال سبب التأخير .
- ٢ - لا يكون تقديم المك للدفع واجبا :
- (أ) إذا صدر من صاحب أو من مظهر أو من ضامن ، إعفاء صريح من التقديم للدفع ، وهذا الاعفاء :
- ١٠ إذا كتبه صاحب في المك ، صار ملزما لكل موقع لاحق ويستفيد منه كل حامل ؛
- ٢٠ إذا كتبه في المك احد الموقعين الاخرين غير صاحب ، فلا يُلزم إلا الموقع الذي كتبه ولكن يستفيد منه كل حامل ؛
- ٣٠ إذا أُعطي خارج المك ، فلا يُلزم إلا الشخص الذي قرره ولا يستفيد منه إلا الحامل الذي تقرر لماله ؛
- (ب) إذا كان المك غير واجب الدفع عند الطلب واستمر سبب التأخير في التقديم المشار إليه في الفقرة ١ من هذه المادة قائما لمدة تزيد عن ثلاثين يوما بعد الانتهاء المتحقق ؛
- (ج) إذا كان المك واجب الدفع عند الطلب واستمر سبب التأخير في التقديم المشار إليه في الفقرة ١ من هذه المادة قائما لمدة تزيد على ثلاثين يوما بعد انقضاء المدة المقررة للتقديم للدفع ؛
- (د) إذا فقد المسحوب عليه أو المحرّر أو القابل اهليته في إدارة أمواله بسبب إعساره ، أو كان شخصا وهميا أو شخصا ناقدا الاهلية للوفاء ، أو إذا كان المسحوب عليه أو المحرّر أو القابل هيئة أو شركة أو جمعية أو شخصا اعتباريا آخر لم يعد له وجود ؛
- (هـ) إذا لم يكن هناك مكان يجب أن يقدم فيه المك للدفع وفقا للفقرة الفرعية (ز) من المادة ٥٥ .

(٢) إذا قُتِّمَت للقبول مفتحة واجبة الدفع عند الطلب ورُفِضَ القبول ، فإن هذه السفتجة لا تُعتَبَر مرفوضة بعدم القبول .

الفرع ٢ - التقديم للدفع ورفض الوفاء

المادة ٥٥

يكون تقديم المك للدفع قد تم على الوجه الصحيح إذا روعيت فيه القواعد التالية :

- (أ) يجب أن يقدم الخامل المك إلى المسحوب عليه أو إلى القابل أو إلى المحرر في يوم عمل وفي ساعة مناسبة ؛
- (ب) يجوز تقديم السند الذي حرره شخصان أو أكثر ، إلى أي شخص منهم ، إلا إذا اهتمل السند على شرط صريح يقضي بغير ذلك ؛
- (ج) في حالة وفاة المسحوب عليه أو القابل أو المحرر ، يُقدَّم المك إلى الأشخاص الذين يعتبرون وفقا للقانون الواجب التطبيق خلفاء له أو إلى الأشخاص المنوط بهم ادارة الشركة ؛
- (د) يجوز تقديم المك للدفع إلى شخص أو هيئة غير المسحوب عليه أو القابل أو المحرر ، إذا كان من حق هذا الشخص أو هذه الهيئة دفع قيمة المك وفقا للقانون الواجب التطبيق ؛
- (هـ) المك الذي لا يكون واجبا الدفع عند الطلب ، يجب أن يقدم للدفع في يوم الاستحقاق أو في أحد يومي العمل التاليين له ؛
- (و) المك الواجب الدفع عند الطلب ، يجب أن يقدم للدفع خلال سنة من تاريخه ؛
- (ز) يجب تقديم المك للدفع :
- ١١' في المكان المعين في المك للدفع ؛ أو
- ١٢' إذا لم يُعيَّن في المك مكان للدفع ، ففي عنوان المسحوب عليه أو القابل أو المحرر المبيَّن في المك ؛ أو
- ١٣' إذا لم يُعيَّن في المك مكان للدفع ، ولم يُبيَّن فيه عنوان المسحوب عليه أو القابل أو المحرر ، ففي محل العمل الرئيسي أو في محل الإقامة المعتاد للمسحوب عليه أو القابل أو المحرر ؛

٢ - مع مراعاة ما ورد في الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة ، يُعذّر الحامل عن التأخير في التقديم الإلزامي للقبول ، إلا أنه لا يُعفى من تقديم السفتجة للقبول إذا كانت تتضمن شرطاً ينص على وجوب تقديمها للقبول خلال مدة معينة وكان التأخير في تقديمها بسبب ظروف خارجة عن إرادة الحامل ولم يكن في وسعه تجنبها أو التغلب عليها . وعند زوال سبب التأخير يجب بذل العناية المعقولة في تقديم السفتجة .

المادة ٥٣

- ١ - إذا كان تقديم السفتجة للقبول إلزامياً ، ولم تقدم للقبول ، فإن الساحب والمظهرين وضامنيهم يتبرأون من التزامهم بموجب السفتجة .
- ٢ - عدم تقديم السفتجة للقبول لا يبرئ ضامن المسحوب عليه من التزامه فسي السفتجة .

المادة ٥٤

- ١ - تُعتبر السفتجة مرفوضة بعدم القبول :
(أ) إذا قُدِّمت السفتجة إلى المسحوب عليه على الوجه الصحيح ورَفِّضَ قبولها صراحة ، أو تعذر الحصول على القبول رغم بذل العناية المعقولة ، أو إذا لم يتمكن الحامل من الحصول على القبول الذي يحق له بموجب هذه الاتفاقية ؛
(ب) في حالة الاعفاء من التقديم للقبول وفقاً للمادة ٥٢ ، ما لم تكن السفتجة قد قُبِلت بالفعل
- ٢ - (أ) إذا رُفِضت السفتجة بعدم القبول وفقاً للفقرة الفرعية (أ) من الفقرة ١ من هذه المادة ، جاز للحامل أن يمارس حق الرجوع الفوري على الساحب والمظهرين وضامنيهم ، مع مراعاة أحكام المادة ٥٩ .
(ب) إذا رُفِضت السفتجة بعدم القبول وفقاً للفقرة الفرعية (ب) من الفقرة ١ من هذه المادة ، جاز للحامل أن يمارس حق الرجوع الفوري على الساحب والمظهرين وضامنيهم .
(ج) إذا رُفِضت السفتجة بعدم القبول وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة ، جاز للحامل أن يطالب بالوفاء من ضامن المسحوب عليه بعد عمل الاحتجاج اللازم .

المادة ٥١

يكون تقديم السفتجة للقبول قد تم على الوجه الصحيح ، إذا روعيت فيه القواعد

التالية :

(١) يجب أن يقدم الحامل السفتجة إلى المحبوب عليه في يوم عمل وفي ساعة

مناسبة ؛

(٢) يجوز تقديم السفتجة للقبول إلى شخص أو جهة غير المحبوب عليه ، إذا

كان من حق هذا الشخص أو هذه الجهة قبول السفتجة وفقا للقانون الواجب التطبيق ؛

(ج) إذا كانت السفتجة واجبة الدفع في تاريخ معين ، وجب تقديمها للقبول

قبل حلول سيماد استحقاقها أو في يوم استحقاقها ؛

(د) السفتجة المستحقة الدفع عند الطلب أو بعد مدة معينة من الاطلاع ، يجب

أن تقدم للقبول خلال سنة من تاريخها ؛

(هـ) إذا اشترط الساحب في السفتجة تقديمها للقبول في تاريخ معين أو خلال

مدة معينة ، وجب أن يقع التقديم في هذا التاريخ أو خلال هذه المدة .

المادة ٥٢

١ - يُعفى الحامل من التقديم الالزامي أو الاختياري للقبول في الحالات

التالية :

(١) إذا توفي المحبوب عليه ، أو فقد أهليته للمتصرف بحرية في أمواله بسبب

إعساره ، أو كان شخصا وهميا ، أو لم تكن له أهلية الالتزام كقابل للملك ؛

(٢) إذا كان المحبوب عليه هيئة ، أو شركة ، أو جمعية ، أو شخصا اعتباريا

آخر لم يعد له وجود .

٢ - يُعفى من التقديم الالزامي للقبول :

(١) إذا كانت السفتجة واجبة الدفع في تاريخ معين ، ولم يكن من الممكن

تقديمها للقبول قبل أو في ذلك التاريخ بسبب ظروف خارجة عن إرادة الحامل ولم يكن في

وسعه تجنبها أو التغلب عليها ؛

(ب) إذا كانت السفتجة واجبة الدفع في مدة معينة بعد الاطلاع ، ولم يكن من

الممكن تقديمها للقبول خلال سنة من تاريخها بسبب ظروف خارجة عن إرادة الحامل ولم يكن

في وسعه تجنبها أو التغلب عليها .

٢ - للضامن الذي أوفى بقيمة المك أن يسترد ما دفعه مضافا إليه الفوائد من المضمون ، ومن الموقَّمين الذين التزموا في المك تجاه هذا الموقَّع المضمون .

الفصل الخامس - التقديم ، ورفض القبول أو الوفاء ، والرجوع

الفرع ١ - التقديم للقبول ورفض القبول

المادة ٤٩

- ١ - يجوز تقديم السفتجة للقبول .
- ٢ - يجب تقديم السفتجة للقبول في الحالات التالية :
 - (أ) إذا اشترط الساحب في السفتجة وجوب تقديمها للقبول ، أو
 - (ب) إذا كانت السفتجة مستحقة الدفع بعد مدة معينة من الاطلاع ، أو
 - (ج) إذا كانت السفتجة واجبة الدفع في مكان غير المكان الذي يوجد فيه محل إقامة المسحوب عليه أو محل أعماله ، إلا إذا كانت هذه السفتجة مستحقة الدفع عند الطلب .

المادة ٥٠

- ١ - يجوز للساحب أن يشترط في السفتجة عدم تقديمها للقبول قبل تاريخ معين أو قبل وقوع أمر معين . وفيما عدا الحالات التي يجب فيها تقديم السفتجة للقبول بمقتضى الفقرة الفرعية (ب) أو (ج) من الفقرة ٢ من المادة ٤٩ ، يجوز للساحب أن يشترط فيها عدم تقديمها للقبول .
- ٢ - إذا قُتعت سفتجة للقبول خلافا لشرط تجيزه الفقرة ١ من هذه المادة ورُفض القبول ، فإن السفتجة لا تُعتبر مرفوضة .
- ٣ - إذا قبل المسحوب عليه السفتجة خلافا لشرط يوجب عدم تقديمها للقبول ، اعتُبر هذا القبول صحيحا وناظرا .

(١) لا يجوز للضامن أن يتمسك ضد الحامل غير المتمتع بالحماية إلا بالدفعسوع التي يمكن للمضمون أن يتمسك بها ضد هذا الحامل بموجب الفقرات ١ و ٣ و ٤ من المادة ٢٨

(ب) لا يجوز للضامن الذي يعطي ضمانه بعبارة "مضمون" ، أو "الدفع مضمون" ، أو "التحميل مضمون" ، أو بأي عبارة أخرى مماثلة ، أن يتمسك ضد الحامل المتمتع بالحماية ، إلا بالدفع التي يجوز للمضمون أن يتمسك بها ضد الحامل المتمتع بالحماية بموجب الفقرة ١ من المادة ٣٠ ؛

(ج) لا يجوز للضامن الذي يعطي ضمانه بعبارة "ضمان احتياطي" ، أو "الضمان الاحتياطي" أن يتمسك ضد الحامل المتمتع بالحماية إلا بما يلي :

١١٠ الدفع المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (ب) من الفقرة ١ من المادة ٣٠ ، استنادا إلى أن الحامل المتمتع بالحماية قد حصل على توقيع المضمون على المك بمحل احتيالي ؛

١٢٠ الدفع المنصوص عليه في المادة ٥٢ أو في المادة ٥٧ ، استنادا إلى أن المك لم يقدم للقبول أو للدفع ؛

١٣٠ الدفع المنصوص عليه في المادة ٦٣ ، استنادا إلى عدم عمل الاحتجاج لرفض القبول أو لرفض الوفاء على الوجه الصحيح ؛

١٤٠ الدفع المنصوص عليه في المادة ٨٤ ، استنادا إلى عدم جواز ممارسة الحق في إقامة الدعوى على المضمون ؛

(د) لا يجوز للضامن الذي يعطي ضمانه بمجرد التوقيع ، إذا لم يكن مصرفا أو مؤسسة مالية أخرى ، أن يتمسك ضد الحامل المتمتع بالحماية إلا بالدفع المشار إليها في الفقرة الفرعية (ب) من هذه الفقرة ؛

(هـ) لا يجوز للضامن الذي يعطي ضمانه بمجرد التوقيع ، إذا كان مصرفا أو مؤسسة مالية أخرى ، أن يتمسك ضد الحامل المتمتع بالحماية إلا بالدفع المشار إليها في الفقرة الفرعية (ج) من هذه الفقرة .

المادة ٤٨

١ - قيام الضامن بالوفاء بقيمة المك وفقا للمادة ٧٣ يبرئ الموقع المضمون من التزامه في المك بمقدار المبلغ المدفوع .

تقديم الضمان من أي شخص ، سواء أكان قد سبق له التوقيع على المك أم كان غير موقّع عليه .

- ٣ - يجب أن يكون الضمان مكتوباً في المك أو في قسيمة مرفقة به ("وصلة") .
- ٣ - يُعبّر عن الضمان بمباراة "مضمون" ، أو "ضمان احتياطي" ، أو "الضمان الاحتياطي" ، أو بأي عبارة أخرى مماثلة ، على أن تكون مرفقة بتوقيع الضامن . ولا تُراض هذه الاتفاقية ، لا تشكل ضماناً عبارة "التظهيرات السابقة مضمونة" أو أي عبارة أخرى مماثلة .
- ٤ - يجوز أن يُعطى الضمان بمجرد التوقيع على وجه المك . ويُعتبر ضماناً مجرد التوقيع على وجه المك من غير المحرّر أو الساحب أو المحبوب عليه .
- ٥ - يجوز أن يعين الضامن الشخص المضمون . وفي حالة عدم تعيينه ، يُعتبر الضمان مقدماً لحساب القابل أو المحبوب عليه في السفتجة ، أو لحساب المحرّر في السند .
- ٦ - لا يجوز للضامن أن يدفع مسؤوليته بأنه وقع المك قبل أن يوقّعه المضمون ، أو بأنه وقع عندما كان ناقصاً .

المادة ٤٧

- ١ - يكون التزام الضامن في المك من الطبيعة نفسها لالتزام المضمون .
- ٢ - إذا كان المضمون هو المحبوب عليه ، فإن الضامن يلتزم بما يلي :
(أ) أن يدفع قيمة السفتجة عند حلول ميعاد الاستحقاق إلى الحامل أو لأي موقّع آخر يدفع قيمتها ،
(ب) إذا كانت السفتجة واجبة الدفع في ميعاد معين ، أن يدفع قيمتها إلى الحامل ، أو إلى أي موقّع يدفع قيمتها ، عند رفضها بعدم القبول بعد عمل الاحتجاج اللازم .
- ٣ - فيما يتعلق بالدفع المقررة للضامن نفسه ، لا يجوز للضامن أن يتمكن :
(أ) ضد الحامل غير المتمتع بالحماية ، إلاّ بالدفع المقررة له بموجب الفقرات ١ و ٢ و ٤ من المادة ٢٨ ،
(ب) ضد الحامل المتمتع بالحماية ، إلاّ بالدفع المقررة له بموجب الفقرة ١ من المادة ٣٠ .
- ٤ - فيما يتعلق بالدفع التي يجوز للمضمون أن يتمكن بها :

عمل الاحتجاج اللازم ، بأن يدفع قيمة المك لحامله أو لاي مظهر لاحق أو لاي ضامن لمظهر يكون قد دفع قيمته .

٣ - يجوز ، بنصر مريح في المك ، أن يعفى المظهر نفسه من التزامه أو أن يحدد هذا الالتزام . ولا يعتبر هذا الشرط نافذاً إلا بالنسبة إلى هذا المظهر .

واو - ناقل المك بالتظهير أو بمجرد التسليم

المادة ٤٥

١ - ما لم يتفق على خلاف ذلك ، يجب على الشخص الذي ينقل مكا بالتظهير والتسليم أو بمجرد التسليم أن يبين للحامل الذي ينقل اليه المك :
(أ) أن المك لا يحمل أي توقيع مزور أو بغير تفويض ،
(ب) أن المك لم تُدخّل عليه أي تعديلات مادية ،
(ج) أنه لم يكن ، وقت نقل المك ، على علم بأي واقعة يمكن أن تخل بحق منسب انتقال اليه في استيفاء قيمة المك من قابل السفتجة ، أو من الساحب إذا كانت السفتجة لم تقبل ، أو من محرّر السند .

٢ - لا يتحمل ناقل المك بموجب الفقرة ١ من هذه المادة بأي التزام إلا إذا كان من انتقال اليه المك قد تسلمه دون أن يعلم بالأمر الموجب لهذا الالتزام .

٣ - إذا كان ناقل المك ملتزماً بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، يحق لمنسب انتقال اليه المك أن يسترد المبلغ الذي دفعه إلى ناقل المك مضافاً اليه الفوائد محسوبة وفقاً للمادة ٧٠ ، ولو لم يكن ميعاد الاستحقاق قد حل ، على أن يتم ذلك مقابل إرجاع المك .

زاي - الضامن

المادة ٤٦

١ - يجوز ضمان الوفاء بكل قيمة المك أو بجزء منها ، سواء أكان المك قد سبق قبوله أم لا . ويقدم الضامن لحساب أحد الموقعين أو لحساب المسحوب عليه . ويجوز

- ٢ - يجوز قبول السفتجة قبل الامتحاق ، أو عنده ، أو بعده ، أو بعد رفض قبولها أو رفض الوفاء بقيمتها .
- ٣ - عند قبول سفتجة مسحوبة مستحقة الدفع بعد مدة معينة من الاطلاع ، أو سفتجة واجبة التقديم للقبول قبل تاريخ معين ، يجب على القابل أن يبيّن تاريخ قبوله ، فإذا لم يبيّن القابل ذلك ، جاز للماحب أو للحامل أن يكتب تاريخ القبول في السفتجة .
- ٤ - إذا رُفِضَ قبول سفتجة مسحوبة مستحقة الدفع بعد مدة معينة من الاطلاع ، ثم قبلها المسحوب عليه بعد ذلك ، يحق للحامل أن يجعل تاريخ القبول هو التاريخ الذي رفضت فيه السفتجة .

المادة ٤٣

- ١ - يجب أن يكون القبول غير مسحوب بتحفظ . ويكون القبول مسحوبا بتحفظ إذا كان معلقا على شرط أو معدلا لشروط السفتجة .
- ٢ - إذا نص المسحوب عليه في السفتجة على أن قبوله مسحوب بتحفظ :
- (أ) فإنه يلتزم مع ذلك وفقا لقبوله المسحوب بتحفظ ؛
- (ب) تُعتبر السفتجة مرفوضة بعدم القبول .
- ٣ - القبول الذي يرد على جزء من مبلغ السفتجة يعتبر قبولا مسحوبا بتحفظ . وإذا وافق الحامل على القبول الجزئي ، فلا تُعتبر السفتجة مرفوضة بعدم القبول إلا فيما يخص الجزء الباقي من قيمتها .
- ٤ - لا يُعتبر قبولا مسحوبا بتحفظ القبول الذي يُذكر فيه أن الدفع يقع في عنوان معين أو بواسطة وكيل معين ، وذلك شريطة :
- (أ) ألا يتضمن هذا القبول تعديلا لمكان دفع السفتجة ؛
- (ب) ألا يكون مشروطا في السفتجة دفع قيمتها بواسطة وكيل آخر .

هاء - المظهر

المادة ٤٤

- ١ - يلتزم المظهر في حالة رفض المك بعدم القبول أو بعدم الوفاء ، وبشرط

المادة ٣٩

- ١ - يلتزم محرر السند بأن يدفع لحامله ، أو لأي موقع يدفع قيمته ، قيمة السند طبقاً للشروط الواردة فيه .
- ٢ - لا يجوز للمحرر أن يشترط في السند إعفاء نفسه من التزامه في السند أو أن يحد من هذا الالتزام . وكل شرط يقضي بمثل هذا الاعفاء أو التحديد يعتبر غير ذي مفعول .

دال - المسحوب عليه والقابل

المادة ٤٠

- ١ - لا يُلزم المسحوب عليه بموجب السفتجة إلا إذا قبلها .
- ٢ - يلتزم قابل السفتجة بأن يدفع لحاملها ، أو لأي موقع يدفع قيمتها ، مبلغ السفتجة وفقاً لشروط قبوله .

المادة ٤١

- ١ - يجب أن يكون القبول مكتوباً على السفتجة ويجوز التعبير عنه :
(أ) بتوقيع المسحوب عليه مصحوباً بعبارة "مقبول" أو بأي عبارة أخرى مماثلة ، أو
(ب) بمجرد توقيع المسحوب عليه .
- ٢ - يجوز كتابة القبول على وجه السفتجة أو على ظهرها .

المادة ٤٢

- ١ - يجوز للمسحوب عليه قبول السفتجة الناقمة التي تتضمن البيانات المذكورة في الفقرة ١ من المادة ١ ، قبل أن يوقعها الساحب ، أو قبل إكمال بياناتها الأخرى .

كوكيل ولكن دون أن يميّن اسم الموكل ، يكون التوقيع ملزماً للشخص الموقع وليس للشخص الذي يدعي أنه يمثله .

٤ - لتحديد ما إذا كان التوقيع قد وُضِعَ على المك بمعرفة وكيل أم لا ، يرجع إلى البيانات الواردة في المك دون سواها .

٥ - يكون للشخص الذي يلتزم بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة ويولي بقيمة المك ، الحقوق نفسها التي كان يمكن أن تتقرر للشخص الذي يدعي النيابة عنه فيما لو كان هذا الشخص قد دفع قيمة المك .

المادة ٣٧

أمر الدفع الذي تتضمنه السفتجة لا ينقل بذاته إلى المستفيد ملكية المبالغ التي قدمها الساحب إلى المحبوب عليه لاستعمالها في دفع قيمة المك .

باء - الساحب

المادة ٣٨

١ - يلتزم الساحب بأن يدفع في حالة رفض قبول السفتجة أو رفض الوفاء بها ، وبشرط عمل الاحتجاج اللازم ، قيمة السفتجة لحاملها أو لاي مظهر أو ضامن لمظهر يدفع قيمتها .

٢ - يجوز بموجب شرط صريح في السفتجة ، أن يُعَيَّن الساحبُ نَفْسَهُ من التزامه بقبولها أو دفع قيمتها أو أن يحدّد هذا الالتزام ، ولا يكون لهذا الشرط أي أثر إلّا بالنسبة إلى الساحب . وأي شرط يُعَيَّن من الالتزام بالوفاء أو يحدّد هذا الالتزام لا يكون نافذاً إلّا إذا كان موقعاً آخر ملتزماً في السفتجة أو أصبح ملتزماً فيها .

المادة ٢٤

لا يلتزم الشخص الذي زُور توقيع المزور . على أنه إذا كان هذا الشخص قد قبل الالتزام بالتوقيع المزور ، أو أقر بنسبة التوقيع إليه ، فإنه يكون مسؤولا كما لو كان قد وقع المك بنفسه .

المادة ٢٥

- ١ - في حالة اجراء تعديل مادي في نص المك :
 - (أ) يلتزم الموقع اللاحق لهذا التعديل بنص المك المعدل ؛
 - (ب) يلتزم الموقع السابق على هذا التعديل بالنص الاصلي . على أن الموقع الذي أجرى التعديل المادي أو صرح به أو وافق عليه يلتزم بالمك بعد التعديل .
- ٢ - يُفترض في كل توقيع على المك أنه وضع بعد إدخال التعديل المادي في نص المك ما لم يثبت خلاف ذلك .
- ٣ - يُعتبر التعديل ماديا إذا أدخل تعديلات على أي التزام مثبت في المك لأي موقع .

المادة ٢٦

- ١ - يجوز توقيع المك من قبل وكيل .
- ٢ - إذا وقع على المك وكيل مفوض من موكله في التوقيع وبين هذا الوكيل في المك أنه يوقع بمفته هذه عن هذا الموكل المعين بالاسم ، وكذلك إذا وُضع توقيع الموكل على المك بمعرفة وكيل مفوض عنه في ذلك ، فإن هذا التوقيع يكون ملزما للموكل وليس للوكيل .
- ٣ - إذا وقع شخص على المك بمفته وكيلًا ولكن من غير تفويض في التوقيع أو بما يجاوز حدود وكالته ، وكذلك إذا وقع على المك وكيل مفوض في التوقيع ولكن دون أن يبين في المك أنه يوقع بمفته وكيلًا عن شخص معين بالاسم ، أو مع ذكر صفته في المك

- (ب) الدفع المبني على التعامل السابق بينه وبين هذا الحامل أو الناشئة عن أعمال احتيالية ارتكبتها هذا الحامل للحمول على توقيعه على المك ،
- (ج) الدفع المبني على عدم أهلية هذا الموقَّع للالتزام في المك ، أو على عدم علمه بأن توقيعه على المك يجعله ملتزماً فيه ، بشرط ألا يكون عدم علمه راجعاً إلى إهماله ، وهريضة أن يكون قد وقعته نتيجة تعرضه لغش .
- ٢ - لا تخضع حقوق الحامل المتمتع بالحماية ، في المك ، لأي مطالبة بالمك من جانب أي شخص ، باستثناء المطالبة الصحيحة الناشئة عن تعامل سابق بين الحامل وصاحب المطالبة .

المادة ٣١

- ١ - إذا نَقَلَ المك حامل متمتع بالحماية ، فإن جميع حقوقه في المك وفي التصرف فيه ، تنتقل إلى كل حامل لاحق .
- ٢ - لا تنتقل هذه الحقوق إلى الحامل اللاحق في الحالات التالية :
- (أ) إذا كان قد شارك في تعامل يترتب عليه حق في المطالبة بالمك أو دفع يتعلق بالالتزامات الناشئة عنه ،
- (ب) إذا كان حاملاً في وقت سابق ، لكنه لم يكن حاملاً متمتعاً بالحماية .

المادة ٣٢

يُفترض في كل حامل أنه حامل متمتع بالحماية ما لم يثبت خلاف ذلك .

الفرع ٢ - التزامات الموقَّعين

الف - أحكام عامة

المادة ٣٣

- ١ - مع مراعاة أحكام المادتين ٣٤ و ٣٦ ، لا يلتزم شخص بموجب مك إلا إذا كان قد وقَّعه .
- ٢ - يلتزم الشخص الذي يوقَّع مكا باسم غير اسمه كما لو كان قد وقَّعه باسمه .

- على المك بالفش أو السرقة ، أو كان شريكا ، في أي وقت ، في عملية غش أو سرقة تتعلق به .
- ٣ - يجوز أن تُوجَّه إلى الحامل الذي يتعلم صكا بعد انقضاء المدة المحددة لتقديمه للدفع ، أي مطالبات بالمك أو دفع بعدم الالتزام به يمكن أن تُوجَّه إلى من ظهَّر إليه المك .
- ٤ - لا يجوز لأي موقَّع على المك أن يتمك تجاه حامل غير متمتع بالحماية بدفع يحتند إلى وجود مطالبة لشخص ثالث تتعلق بالمك ، إلا إذا :
- (أ) كان هذا الشخص الثالث يتمك بمطالبة صحيحة بالمك ، أو
- (ب) كان الحامل قد حمل على المك بطريق السرقة ، أو تزوير توقيع المستفيد أو أحد المظَّهر اليهم ، أو كان شريكا في السرقة أو التزوير .

المادة ٢٩

- يُراد بتمبير "حامل متمتع بالحماية" ، حامل مك كان مكتملا عندما تسلمه ، أو كان ناقصا في حدود المعنى الذي قدمت إليه الفقرة ١ من المادة ١٣ وأكول طبقا للتفويض الممنح ، ويُشترط لذلك ما يلي :
- (١) ألا يكون هذا الحامل على علم بأي دفع بعدم الالتزام بالمك مما ورد في الفقرات الفرعية (١) و (ب) و (ج) و (هـ) من الفقرة ١ من المادة ٢٨ ،
- (ب) ألا يكون على علم بأي مطالبة صحيحة من قبل أي شخص تتعلق بالمك ،
- (ج) ألا يكون على علم بأن المك كان قد رُفض بعدم القبول أو عدم الوفاء ،
- (د) ألا تكون المدة المحددة المنصوص عليها في المادة ٥٥ لتقييم ذلك المك للدفع قد انقضت ،
- (هـ) ألا يكون قد حمل على المك بالفش أو السرقة ، أو اشترك في عملية غش أو سرقة تتعلق بالمك .

المادة ٣٠

- ١ - لا يجوز لأي موقَّع على المك أن يتمك تجاه الحامل غير المتمتع بالحماية بأي دفع باستثناء الدفع التالي :
- (١) الدفع المنصوص عليها في المواد ٢٣ (١) و ٢٤ و ٢٥ (١) و ٢٦ (٢) و ٥٢ (١) و ٥٧ (١) و ٦٣ (١) و ٨٤ من هذه الاتفاقية ،

الفصل الرابع - الحقوق والالتزامات

الفرع ١ - حقوق الحامل والحامل المتمتع بالحماية

المادة ٢٧

- ١ - يتمتع حامل المك قبل الموثقين عليه بكافة الحقوق التي تمنحها له هذه الاتفاقيات .
- ٢ - يحق للحامل نقل المك وفقا لاحكام المادة ١٢ .

المادة ٢٨

- ١ - يجوز لكل موقَّع على المك أن يتمك تجاه الحامل غير المتمتع بالحماية بما يلي :
 - (أ) الدفوع التي يجوز التمسك بها تجاه الحامل المتمتع بالحماية وفقا للمفكرة ١ من المادة ٢٠ ؛
 - (ب) الدفوع المبنية على التعامل السابق بينه وبين صاحب أو بينه وبين من نقل اليه المك ، ويُشترط لذلك أن يكون الحامل قد تسلّم المك وهو على علم بمثل هذه الدفوع ، أو أن يكون قد حصل على المك بالغمش أو السرقة ، أو أن يكون شريكا في أي وقت في عملية غش أو سرقة تتعلق به ؛
 - (ج) الدفوع الناشئة عن الظروف التي أصبح نتيجة لها موقَّعا على المك ؛ ويشترط لذلك أن يكون الحامل قد تسلّم المك وهو على علم بمثل هذه الدفوع ، أو أن يكون قد حصل على المك بالغمش أو السرقة ، أو أن يكون شريكا في أي وقت في عملية غش أو سرقة تتعلق به ؛
 - (د) الدفوع التي يمكن أن يتمك بها في أي دعوى تُرفع بناء على عقد مبرم بينه وبين الحامل ؛
 - (هـ) أي دفع آخر يستند إلى هذه الاتفاقية .
- ٢ - تخضع حقوق الحامل غير المتمتع بالحماية في المك لأي مطالبة صحيحة من جانب أي شخص إذا كان قد تسلّم المك وهو على علم بمثل هذه المطالبة ، أو كان قد حصل

٤ - في غير حالة الرجوع على المزور ، لا يجوز أن يتجاوز التعويض الذي يمكن الحصول عليه بموجب الفقرة ١ من هذه المادة المبلغ المشار إليه في المادة ٧٠ أو المادة ٧١ .

المادة ٣٦

١ - في حالة التظهير من قبل وكيل غير مفوض بإلزام الاصيل في هذا الشأن ، يجوز للاصيل أو لاي موقع وضع توقيمه على المك قبل هذا التظهير أن يطالب بالتعويض عن الضرر الذي قد يلحق به بسبب هذا التظهير ، من :

(أ) الوكيل ؛

(ب) الشخص الذي تلقى المك من الوكيل مباشرة ؛

(ج) الموقع أو المسحوب عليه الذي دفع قيمة المك إلى الوكيل مباشرة أو عن طريق مظهر إليه أو أكثر لفرض التحصيل .

٢ - ومع ذلك لا يكون المظهر إليه لفرض التحصيل مسؤولاً بموجب الفقرة ١ من هذه المادة إذا كان غير عالم بأن التظهير لا يلزم الاصيل :

(أ) في الوقت الذي دفع فيه قيمة المك إلى الاصيل أو أبلغه فيه بتسلمها ؛ أو

(ب) في الوقت الذي تسلّم فيه قيمة المك ، إذا كان ذلك قد وقع في وقت لاحق ،

ما لم يكن عدم علمه راجعاً إلى عدم ترففه بحسن نية أو عدم اتخاذ الحيطه المعقولة .

٣ - كذلك لا يكون الموقع أو المسحوب عليه الذي يدفع المك مسؤولاً بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، إذا كان غير عالم وقت قيامه بدفع المك بأن التظهير لا يلزم الاصيل ، ما لم يكن عدم علمه راجعاً إلى عدم ترففه بحسن نية أو عدم اتخاذ الحيطه المعقولة .

٤ - في غير حالة الرجوع على الوكيل ، لا يجوز أن يتجاوز التعويض الذي يمكن الحصول عليه بموجب الفقرة ١ من هذه المادة المبلغ المشار إليه في المادة ٧٠ أو المادة ٧١ .

المادة ٢٣

يجوز لحامل المك أن ينقله إلى موقع سابق أو إلى المسحوب عليه وفقا للمادة ١٢ ، على أنه إذا كان من انتقل اليه المك حاملا سابقا فإنه لا يشترط إجراء أي تطهير ، ويجوز أن يغطى كل تطهير يترتب عليه حرمانه من صفة الحامل .

المادة ٢٤

يجوز لفير المسحوب عليه أو القابل أو المحرر نقل المك بعد ميماد استحقاقه وفقا لما نص عليه في المادة ١٢ .

المادة ٢٥

١ - في حالة تزوير التطهير ، يكون للشخص الذي زوّر تطهيره ، أو لأي موقع كان قد وقع توقيمه على المك قبل التزوير ، الحق في أن يطالب بالتمويض عما قد يلحق به من ضرر بسبب التزوير ، من :

(أ) المزور ،

(ب) الشخص الذي تلقى المك من المزور مباشرة ؛

(ج) الموقع أو المسحوب عليه الذي دفع قيمة المك إلى المزور مباشرة ، أو

من طريق مظهر اليه أو أكثر لفرض التحميل .

ومع ذلك لا يكون المظهر اليه لفرض التحميل مسؤولا بموجب الفقرة ١ من

هذه المادة إذا كان غير عالم بالتزوير :

(أ) في الوقت الذي دفع فيه قيمة المك إلى الاميل أو ابلغه فيه بتطهيرها ،

أو

(ب) في الوقت الذي تكلم فيه قيمة المك ، إذا كان ذلك قد وقع في وقت

لاحق ،

ما لم يكن عدم علمه راجعا إلى عدم تصرفه بحسن نية أو عدم اتخاذه الحيطة المعقولة .

٣ - كذلك لا يكون الموقع أو المسحوب عليه الذي يدفع المك مسؤولا بموجب

الفقرة ١ من هذه المادة ، إذا كان غير عالم بالتزوير وقت قيامه بدفع المك ، ما لم

يكن عدم علمه راجعا إلى عدم تصرفه بحسن نية أو عدم اتخاذه الحيطة المعقولة .

المادة ١٩

لا يُعتبر التظهير الجزئي للمبلغ الواجب الدفع بموجب المك نافذا كتظهير .

المادة ٢٠

إذا اشتمل المك على تظهيرين أو أكثر ، اعتبر أن كل تظهير قد تم حسب ترتيب ظهوره على المك ، ما لم يخبت خلاف ذلك .

المادة ٢١

- ١ - إذا اشتمل التظهير على عبارة "للتحصيل" أو "للإيداع" أو "القيمة للتحصيل" أو "بالوكالة" أو "ادفعوا لبي مصرف" أو على أي عبارة أخرى مماثلة تخول المظَّهَر إليه حق تحصيل قيمة المك ، فإن المظَّهَر إليه يُعتبر حاملا :
 - (أ) يجوز له استعمال كافة الحقوق الناشئة عن المك ،
 - (ب) يجوز له تظهير المك لأغراض التحصيل فقط ،
 - (ج) يجوز أن توجه إليه الدعاوى والدفعات التي يمكن توجيهها إلى المظَّهَر .
- ٢ - في حالة التظهير للتحصيل ، لا يلتزم المظَّهَر بموجب المك تجاه أي حامل لاحق .

المادة ٢٢

- ١ - إذا اشتمل التظهير على عبارتي "القيمة كضمان" و "القيمة كرهن" أو على أي عبارة أخرى تعني التمهد ، فإن المظَّهَر إليه يُعتبر حاملا :
 - (أ) يجوز له ممارسة كافة الحقوق الناشئة عن المك ،
 - (ب) لا يجوز له تظهير المك إلا لأغراض التحصيل فقط ،
 - (ج) لا يخضع إلا للدعاوى والدفعات المخصوص عليها في المادة ٢٨ أو المادة ٣٠ .
- ٢ - لا يُعتبر المظَّهَر إليه الذي ظَهَرَ المك بقصد التحصيل مسؤولا في مواجهة أي حامل لاحق .

٣ - لا يحول دون اعتبار الشخص حاملا للمك أن يكون قد حمل عليه هو أو أي حامل سابق في ظروف تبرّر المطالبة بالمك أو التمسك بدفع يتعلق بالالتزامات الناشئة عنه ، ويدخل في هذه الظروف عدم الأهلية والغش والإكراه والغلط من أي نوع كان .

المادة ١٦

يجوز لحامل مك يكون آخر تطهير فيه على بياض :

- (أ) إعادة تطهير المك على بياض أو تطهيره لشخص معين ، أو
- (ب) تحويل التطهير على بياض إلى تطهير لشخص معين بإضافة بيان يذكر فيه أن المك واجب الدفع له هو أو لشخص ممسّ آخر ، أو
- (ج) نقل المك وفقا للفقرة الفرعية (ب) من المادة ١٤ .

المادة ١٧

- ١ - إذا أدرج صاحب أو المحرّر في المك عبارة مثل "غير قابل للتداول" أو "غير قابل للتحويل" أو "ليس للأمر" أو "ادفعوا إلى فلان فقط" أو أي عبارة أخرى مماثلة ، فلا يجوز تداول المك إلا لأغراض التحصيل ، وأي تطهير ، ولو لم يشتمل على عبارة تخوّل المظهر إليه تحصيل المك ، يعتبر تطهيرا لغرض التحصيل .
- ٢ - إذا اشتمل التطهير على عبارة "غير قابل للتداول" أو "غير قابل للتحويل" أو "ليس للأمر" أو "يدفع إلى فلان فقط" أو على أي عبارة أخرى مماثلة ، فلا يجوز تداول المك بعد ذلك إلا لأغراض التحصيل ، وأي تطهير لاحق ، ولو لم يشتمل على عبارة تخوّل المظهر إليه تحصيل المك ، يعتبر تطهيرا لغرض التحصيل .

المادة ١٨

- ١ - يجب أن يكون التطهير غير معلق على شرط .
- ٢ - التطهير المعلق على شرط ينقل المك سواء تحقق الشرط أو لم يتحقق . ويُعتبر الشرط كأنه لم يكن بالنسبة إلى الموقعين والمظهر إليهم اللاحقين للمظهر إليه الأول .

العمل الثالث - التداول

المادة ١٣

يتم تداول المك :

- (أ) بالتظهير والتسليم من المظَّهر إلى المظَّهر إليه ، أو
- (ب) بمجرد تسليم المك ، إذا كان التظهير الأخير على بياض .

المادة ١٤

- ١ - يجب أن يكون التظهير على المك أو على قسيمة مرفقة به ("وصلة") ، كما يجب أن يكون موقعا .
- ٢ يجوز أن يكون التظهير :
 - (أ) على بياض ، أي بالتوقيع وحده أو بالتوقيع المحسوب ببيان يفيد أن المك واجب الدفع لأي شخص يخوزه ،
 - (ب) لشخص معين ، وذلك بالتوقيع المحسوب ببيان اسم الشخص الذي يكون المك واجب الدفع إليه ،
- ٣ - مجرد التوقيع على المك ، من غير المحسوب عليه ، لا يُعتبر تظهيراً للمك إلا إذا وضع على ظهره .

المادة ١٥

- ١ - يكون الشخص حاملا للمك إذا كان :
 - (أ) هو المستفيد الحائز للمك ، أو
 - (ب) حائزا لمك انتقل إليه بالتظهير ، أو كان آخر تظهير فيه على بياض ، وذلك إذا اشتمل المك على سلسلة غير منقطعة من التظهيرات ، ولو كان أحد هذه التظهيرات مزورا أو موقعا من وكيل بدون تفويض .
- ٢ - إذا كان التظهير على بياض متبوعا بتظهير آخر ، يُعتبر الموقَّع على هذا التظهير الأخير مظَّهرا إليه بموجب التظهير على بياض .

- (أ) محورا من شخصين أو أكثر ،
 (ب) واجب الدفع لمستفيدين اثنين أو أكثر .
 ٣ - إذا تعدد المستفيدون وكان المك واجب الدفع لأي مستفيد منهم دون تحديد ، جاز الوفاء لأي واحد منهم ، وللمن يحوز المك أن يمارس الحقوق المقررة للحامل .
 وفيما عدا هذه الحالة ، يكون المك واجب الدفع للمستفيدين المتمتعدين مجتمعين ، ولا يجوز ممارسة الحقوق المقررة للحامل إلا بموافقتهم جميعا .

المادة ١١

يجوز أن تُحبّ المفضحة :

- (أ) من الساحب على نفسه ، أو
 (ب) لأمره .

الفرع ٣ - استكمال المك الناقص

المادة ١٢

- ١ - يجوز استكمال المك الناقص الذي يشتمل على البيانات المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ١ ويحمل توقيع الساحب أو قبول المحبوب عليه ، أو الذي يشتمل على البيانات المنصوص عليها في الفقرة ٢ من المادة ١ والفقرة الفرعية (د) من الفقرة ٢ من المادة ٣ ، وإن كانت تنقمة بيانات أخرى من البيانات المنصوص عليها في المادتين ٢ و ٣ ، ويصبح المك المستكمل على هذا النحو نافذ المفعول بوصفه مفتحة أو سندا .

- ٢ - في حالة استكمال المك الناقص دون تفويض أو بشكل مخالف للتفويض المعطى :

- (أ) يكون من حق الموقع الذي وضع توقيمه على المك قبل استكمالته ، أن يدفع بعدم وجود التفويض تجاه الحامل الذي كان يعلم ذلك وقت أن صار حاملا للمك ،
 (ب) يلتزم الموقع الذي وضع توقيمه على المك بعد استكمالته ، بما ورد فيه من بيانات .

٣ - المك المستحق الدفع في ميعاد معيّن والذي يقع عليه قبول أو تظهير أو ضمان بعد حلول ميعاد استحقاقه ، يعتبر بالنسبة إلى القابل أو المظهر أو الضامن مستحق الدفع عند الطلب .

٣ - يكون المك مستحق الدفع في ميعاد معيّن إذا كان واجب الدفع :
(أ) في تاريخ معيّن ، أو بعد مدة معيّنة من تاريخ معيّن ، أو بعد مدة معيّنة من تاريخ إصداره ، أو

(ب) بعد مدة معيّنة من تاريخ الاطلاع ، أو

(ج) على أقساط تستحق في مواعيد متعاقبة ، أو

(د) على أقساط تستحق في مواعيد متعاقبة مع النص في المك على أنه في حالة

التخلّف عن دفع أحد الاقساط يستحق الرصيد غير المنفوع .

٤ - ميعاد استحقاق المك الواجب الدفع بعد مدة معيّنة من تاريخه ، يُحتسب

اعتباراً من تاريخ إصدار المك .

٥ - ميعاد استحقاق السفتجة الواجبة الدفع بعد مدة معيّنة من الاطلاع ، يُحتسب

من تاريخ قبولها ، أو من تاريخ عمل الاحتجاج في حالة رفض السفتجة بعدم القبول ، أو من

تاريخ الرفض في حالة الاعفاء من عمل الاحتجاج .

٦ - ميعاد استحقاق المك الواجب الدفع عند الطلب ، هو تاريخ تقديمه

للدفع .

٧ - ميعاد استحقاق السند الواجب الدفع بعد مدة معيّنة من الاطلاع ، يُحتسب

اعتباراً من التاريخ الذي يضع فيه المحرّر على السند تأشيرة موقّعة منه ، وفي حالة رفض

التأشيرة يُحتسب الميعاد من تاريخ تقديم السند .

٨ - في حالة منح أو تحرير مك واجب الدفع بعد شهر أو أكثر من تاريخ معيّن

أو من تاريخ المك أو من الاطلاع ، يكون ميعاد استحقاق المك هو التاريخ المقابل في

الشهر الذي يجب الوفاء فيه ، وفي حالة عدم وجود تاريخ مقابل في هذا الشهر يكون

الاستحقاق هو اليوم الأخير فيه .

المادة ١٠

١ - يجوز أن تكون السفتجة :

(أ) مسحوبة من صاحبين اثنين أو أكثر ،

(ب) واجبة الدفع لمستفيدين اثنين أو أكثر .

٢ - يجوز أن يكون السند :

يُعتدُّ بالمبلغ الأقل . ويسري هذا الحكم إذا كان المبلغ معبِّراً عنه أكثر من مرة بالأرقام
وحدما ووُجد بينها اختلاف .

٣ - إذا عُيِّن المبلغ بملة تحمل التسمية نفسها التي تحملها عملة دولة أخرى
غير الدولة التي يجب إجراء الوفاء فيها ، وفقاً للبيانات المذكورة في المك ، ولم يثبت
أن المقصود هو عملة دولة معينة بذاتها ، وجب اعتبارها عملة الدولة التي يجب إجراء
الوفاء فيها .

٤ - إذا نُقِر في المك على دفع الفائدة دون تحديد ميعاد بدء سريانها ، صرت
الفائدة اعتباراً من تاريخ إنشاء المك .

٥ - يُعتبر شرط دفع الفائدة على مبلغ المك كأنه لم يكن ، ما لم يُحدَّد المك
معرّ الفائدة الواجب دفعها .

٦ - يجوز تعيين السعر الذي تُدفع به الفائدة بصفة معرّ ثابتة أو معرراً
متغيِّراً . ولكي يُعتبر السعر متغيِّراً لهذا الغرض ، ينبغي أن يكون هذا السعر متغيِّراً
بالنسبة إلى واحد أو أكثر من أسعار الفائدة التي يمكن الرجوع إليها وفقاً للأحكام التي
يضم عليها المك ، وأن يكون كل سعر من الأسعار التي يمكن الرجوع إليها منشوراً أو متاحاً
بوسيلة أخرى للجمهور ، وألاً يكون خاضعاً بطريقة مباشرة أو غير مباشرة للتحديد من جانب
واحد بمعرفة شخص مُعيَّن في المك وقت سحب الفائدة أو تحرير السند ، إلا إذا كان هذا
الشخص معيَّناً فقط في الأحكام المتعلقة بسعر الفائدة الذي يمكن الرجوع إليه .

٧ - إذا عُيِّن المك معرراً متغيِّراً للفائدة الواجب دفعها ، جاز أن يُتَمَّ فيه
صراحة على أن السعر المذكور لا يجوز أن يكون أقل أو أكثر من سعر محدد ، أو على أن
تكون التغيّرات محدودة .

٨ - إذا لم يُحدَّد السعر المتغيِّر وفقاً للفقرة ٦ من هذه المادة ، أو لم يكن
ممكناً لأي سبب آخر تحديد قيمته المبدئية بالنسبة لأي فترة ، فإن الفائدة الواجب دفعها
عن الفترة المعنية يجب أن تكون بالسعر المحسوب وفقاً للفقرة ٣ من المادة ٧٠ .

المادة ٩

- ١ - يكون المك مستحق الدفع عند الطلب :
 - (أ) إذا ذُكِرَ فيه أنه واجب الدفع لدى الاطلاع أو عند الطلب أو عند
التقديم ، أو ذُكِرَت فيه أية عبارة أخرى مماثلة ؛ أو
 - (ب) إذا لم يُذَكَّر فيه ميعاد الدفع .

(ك) يُراد بتعبير "التوقيع" ، التوقيع بخط اليد ، أو بمورة لهذا التوقيع
ماخوذة بطريقة التموير البرقي ، أو بأي وسيلة أخرى لها الحجية نفسها ، ويشمل تعبیر
"التوقيع المزور" كل توقيع تستخدم فيه مثل هذه الوسائل بطريقة غير مشروعة ؛
(ل) يشمل تعبیر "النقد" أو "العملة" كل وحدة حساب نقدية أقرتها مؤسسة
حكومية دولية أو أُقرت باتفاق بين دولتين أو أكثر ، بشرط ألا يخلّ تطبيق هذه الاتفاقية
بقواعد المؤسسة الحكومية الدولية أو بشروط ذلك الاتفاق .

المادة ٦

لاغراض هذه الاتفاقية ، يفترض علم الشخص بواقعة ما ، إذا كان علم بها
بالفعل ، أو إن لم يكن بالإمكان أن يجهلها .

الفرع ٣ - تفسير الشروط الشكلية

المادة ٧

يُعتبر مبلغ المك معيّنًا وإن أوجب المك الوفاء به :
(أ) مع الفائدة ؛ أو
(ب) على أقساط تستحق في مواعيد متعاقبة ؛ أو
(ج) على أقساط تدفع في مواعيد متعاقبة ، مع النص في المك على أنه في حالة
التخلف عن دفع أي قسط يستحق باقي المبلغ غير المدفوع ؛ أو
(د) وفقا لسعر الصرف المعلن في المك أو السمر الذي يُعيّن باتباع التعليمات
الواردة في المك ؛ أو
(هـ) بعملة غير العملة التي تَمَيّن بها مبلغُ المك .

المادة ٨

١ - إذا وقع اختلاف بين المبلغ المبيّن بالحروف والمبلغ المبيّن بالأرقام ،
يكون المبلغ المستحق الدفع هو المبلغ المبيّن بالحروف .
٢ - إذا كان المبلغ معبّرًا عنه أكثر من مرة بالحروف ووُجد بينها اختلاف ،

الفصل الثاني - التفسير

الفرع ١ - احكام عامة

المادة ٤

يُراعى في تفسير هذه الاتفاقية طابعها الدولي وضرورة تحقيق التوحيد في تطبيقها ؛ كما يُراعى ضمان احترام حسن النية في المعاملات الدولية .

المادة ٥.

في هذه الاتفاقية :

- (أ) يُراد بتعبير "مفتجة" ؛ مفتجة دولية خاضعة لاحكام هذه الاتفاقية ؛
- (ب) يُراد بتعبير "سند" ؛ سند إذني دولي خاضع لاحكام هذه الاتفاقية ؛
- (ج) يُراد بتعبير "مك" ؛ مفتجة أو سند ؛
- (د) يُراد بتعبير "مسحوب عليه" ؛ الشخص الذي سُحِبَت عليه مفتجة ولكنه لم يقبلها بعد ؛
- (هـ) يُراد بتعبير "مستفيد" ؛ الشخص الذي يصدر الساحب أمر الدفع لمالعه أو الشخص الذي يتعهد المحرر بالوفاء إليه ؛
- (و) يُراد بتعبير "حامل" ؛ الشخص الذي يحوز صكا وفقا لاحكام المادة ١٥ ؛
- (ز) يُراد بتعبير "حامل متمتع بالحماية" ؛ الحامل الذي يستوفي الشروط المنصوص عليها في المادة ٣٩ ؛
- (ح) يُراد بتعبير "ضامن" ؛ كل شخص يتعهد بالالتزام بالضمان طبقا للمادة ٤٦ ، سواء أكان خاضعا لحكم الفقرة الفرعية (ب) من الفقرة ٤ من المادة ٤٧ بشأن "الضمان" ؛ أم كان خاضعا لحكم الفقرة الفرعية (ج) من الفقرة ٤ من المادة ٤٧ بشأن "الضمان الاحتياطي" ؛
- (ط) يُراد بتعبير "موقع" ؛ كل شخص وقع صكاً بصفته صاحباً أو محرراً أو قابلاً أو مظهرراً أو ضامناً ؛
- (ي) يُراد بتعبير "الامتحاق" ؛ ميعاد الدفع المشار اليه في الفقرات ٤ و ٥ و ٦ و ٧ من المادة ٩ ؛

- (أ) مكان تحرير السند ؛
 (ب) المكان المبيّن بجانب توقيع المحرّر ؛
 (ج) المكان المبيّن بجانب اسم المستفيد ؛
 (د) مكان الدفع ،

خريطة أن يُعيّن مكان الدفع في السند ، وأن يقع هذا المكان في دولة متعاقدة .
 ٣ - لا تتناول هذه الاتفاقية مسألة الجزاءات التي يجوز فرضها وفقا للقانون الوطني في الحالات التي يُحرر فيها بيان خاطئ أو غير صحيح على مك من المكوك فيما يتعلق بمكان أشهر اليه في الفقرة ١ أو ٢ من هذه المادة . على أن أيّا من تلك الجزاءات لا يؤثر في صحة المك أو في تطبيق هذه الاتفاقية .

المادة ٣

- ١ - الملتجة هي المك المحرّر الذي :
 (أ) يشتمل على أمر غير معلق على شرط صادر من الساحب إلى المسحوب عليه بيان يدفع للمستفيد أو لأمره مبلغا معيّنًا ؛
 (ب) يكون مستحق الدفع عند الطلب أو في ميعاد معيّن ؛
 (ج) يكون مؤرخًا ؛
 (د) يكون موقّعًا من الساحب .
 ٢ - السند الإذني هو المك المحرّر الذي :
 (أ) يشتمل على تعهد غير معلق على شرط صادر من المحرّر بدفع مبلغ معيّن للمستفيد أو لأمره ،
 (ب) يكون مستحق الدفع عند الطلب أو في ميعاد معيّن ؛
 (ج) يكون مؤرخًا ؛
 (د) يكون موقّعًا من المحرّر .

اتفاقية الأمم المتحدة للصفائح (الكمبيالات)
الدولية والسندات الإذنية الدولية

الفصل الأول - نطاق التطبيق وشكل الصفائح

المادة ١

- ١ - تطبق هذه الاتفاقية على الصفائح الدولية عندما تحمل عنوان "صفائح دولية (اتفاقية لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي)" وتحتوي أيضا في نصها على عبارة "صفائح دولية (اتفاقية لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي)".
- ٢ - تطبق هذه الاتفاقية على السند الإذني الدولي عندما يحمل عنوان "سند إذني دولي (اتفاقية لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي)" ، ويحتوي أيضا في نصه على عبارة "سند إذني دولي (اتفاقية لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي)".
- ٣ - لا تطبق هذه الاتفاقية على الشيكات .

المادة ٢

- ١ - الصفائح الدولية هي الصفائح التي يُعيّن فيها مكانان على الأقل من الأماكن التالية ، مع بيان أن مكانين ، أي مكانين ، من الأماكن المعيّنة على هذا النحو يقعان في دولتين مختلفتين :
 - (أ) مكان سحب الصفائح ؛
 - (ب) المكان المبيّن بجانب توقيع الساحب ؛
 - (ج) المكان المبيّن بجانب اسم المحووب عليه ؛
 - (د) المكان المبيّن بجانب اسم المستفيد ؛
 - (هـ) مكان الدفع ،شريطة أن يميّن مكان سحب الصفائح أو مكان الدفع في الصفائح ، وأن يقع هذا المكان في دولة متعاقدة .
- ٢ - السند الإذني الدولي هو السند الذي يُعيّن فيه مكانان على الأقل من الأماكن التالية ، مع بيان أن مكانين ، أي مكانين ، من الأماكن المعيّنة على هذا النحو يقعان في دولتين مختلفتين :

اتفاقية الأمم المتحدة
بشأن السفاتج (الكمبيالات) الدولية
والسندات الإذنية الدولية

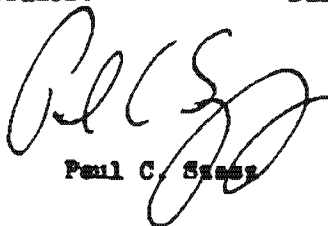


الأمم المتحدة

نيويورك . ١٩٨٨

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the United Nations Convention on International Bills of Exchange and International Promissory Notes, adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1988, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations, as the said Convention was opened for signature.

For the Secretary-General,
Director and Deputy to the
Under-Secretary-General
in charge of the Office of Legal Affairs:



Paul C. Szasz

United Nations, New York
28 February 1989

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de la Convention des Nations Unies sur les lettres de change internationales et les billets à ordre internationaux, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1988, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, telle que ladite Convention a été ouverte à la signature.

Pour le Secrétaire général,
Le Directeur et Adjoint du
Secrétaire général adjoint chargé du
Bureau des affaires juridiques :

Organisation des Nations Unies
New York, le 28 février 1989

Reproduction from copy (K.10)
Date of first use (K.10)
March 1909